OTSAILAK 24
FEBRERO

MARTXOAK 8
MARZO

Zinegoak 2020

www.zinegoak.com

Bilboko Gaylesbitrans eta Hezkuntzako Zinema eta Arte Eszenikoen Jaialdia

12th Festival Internacional de Cine y Artes Escénicas Gaylesbitrans de Bilbao

12th Bilbao International Gay&Lesbian Film and Performing Arts Festival



ANTOLATZAILEA ORGANIZA

ASOCIACIÓN ZINEGOAK ELKARTEA

BABESLE OFIZIALAK PATROCINADORES OFICIALES

berdindu!

euskaltel

LAGUNTZAILEAK COLABORADORES

Bizkaia

Bilbao



Staff

AINHOA URGOITIA (film laburren programazioa / programación cortometrajes) • **ALAITZ ARENZANA LETAMENDI** (programazioa, moderatzailea, ekitaldiak / programación, moderadora, galas) • **AMAIA APALAUZA OLLO** (itzulpenak / traducciones) • **AMAIUR ARMESTO SANCHO** (programazioa / programación) • **BITART NEW MEDIA** (azpitituluak, trinkotzea / subtitulación, compactados) • **CARLOS LOUREDA** (film luzeen programazioa, moderatzailea, katalogoa / programación largometrajes, moderador, catálogo) • **ION ZUBIZARRETA** (euskarazko azpitituluak / subtitulado a euskera) • **JOSÉ MANUEL ARIAS DELGADO** (gonbidatuak, epaimahaikideak, akreditatuak / invitadxs, juradxs, acreditadxs) • **JULEN NAFARRATE AURREKOETXEA** (komunikazioa, prentsa, katalogoa / comunicación, prensa, catálogo) • **LANDER TELLETXEA ARMENDARIZ** (katalogoa, diseinu grafikoa, web / catálogo, diseño gráfico, web) • **LETICIA GÓMEZ DE SEGURA** (programazioa / programación) • **LETICIA G.VILAMEA, LAURA ALVAREZ FERRO** (estatuko prentsa / prensa estatal) • **M. LUISA L. MUNICIO** (programazioa / programación) • **MAR SÁEZ** (karteleko argazkia / foto del cartel) • **MAREN GONZÁLEZ ZUBELDIA** (film laburren programazioa, boluntarioak, gazte eta senior epaimahaiak / programación cortometrajes, voluntariado, juradxs joven y sénior) • **MARISOL GIL** (editorea, ekoizpena / catálogo, producción) • **MARTA BERMEJO** (ingeleseko interpretea / intérprete inglés) • **PABLO HERNÁNDEZ** (programazioa / programación) • **PANARAMA STUDIO AUDIOVISUAL** (bideoak / vídeos) • **PAU G. GUILLÉN** (zuzendaritza / dirección) • **PEDRO ANDRADE** (produkzioa eta pelikulen trafikoa / producción y tráfico de películas) • **PELLO MAUDO HERRERO** (produkzioa, ikus-entzunezkoen edizioa, film laburren programazioa / producción, edición audiovisual, programación cortometrajes) • **RACHEL KINLAY, JOSÉ ANTONIO MOYA** (itzulpenak / traducciones) • **ROBERTO CASTÓN ALONSO** (programazioa / programación) • **SINKRO SUBTITLING** (azpitituluak / subtitulación) • **TXEMA EZKERRA FERNÁNDEZ** (harreman publikoak / relaciones públicas) • **VÀNIA SANMARTIN** (ZG hedapena / extensión ZG).

Esker berezia jaialdia posible egiten duten elkarte, eragile eta oso modu berezian boluntario guztiei.
Agradecimiento especial a todas las asociaciones, colectivos y muy especialmente al voluntariado que hace posible este festival.

AURKIBIDEA
ÍNDICE
INDEX



AURKEZPENA • PRESENTACIÓN • PRESENTATION			**2**
ARETOAK ETA PREZIOAK • SEDES Y PRECIOS • VENUES & TICKET PRICES			**4**
OHOREZKO SARIA • PREMIO HONORÍFICO • AWARD OF HONOUR			**5**
NAZIOARTEKO EPAIMAHAIA • JURADO INTERNACIONAL • INTERNATIONAL JURY			**9**
SARIAK • PREMIOS • AWARDS			**16**
EGITARAUA EGUNEZ EGUN • PROGRAMACÍON DÍA A DÍA • DAY BY DAY PROGRAMME			**19**
3, 2, 1... ZINEGOAK!			**27**
HASIERA EKITALDIA • GALA INAUGURAL • OPENING CEREMONY			**34**
AMAIERA EKITALDIA • GALA CLAUSURA • CLOSING CEREMONY			**35**
SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SELECTION		**DOK**	**37**
		FIK	**45**
		KRAK	**55**
EGITARAU OROKORRA • PARRILLA GENERAL • GENERAL SCHEDULE			**64 -65**
SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SELECTION	**BEGIRADAK**	**HAURTZAROA ETA NERABEZAROA** INFANCIA Y ADOLESCENCIA CHILDHOOD & YOUTH	**67**
		EMAKUMEAK • MUJERES • WOMEN	**72**
		GORPUTZ ERREBELDEAK CUERPOS EN REBELDIA BODIES IN REBELLION	**77**
		INDARKERIA PATRIARKALAK VIOLENCIAS PATRIARCALES PATRIARCHAL VIOLENCES	**82**
		BESTELAKO FILM LABURRAK OTROS CORTOS • OTHER SHORT FILMS	**87**
EMANALDI BEREZIAK PROYECCIONES ESPECIALES SPECIAL SCREENINGS	**ERROAK**	**EUSKAL PANORAMA** PANORAMA VASCO BASQUE PANORAMA	**89**
	FUCKING VISUAL ARTS		**95**
	BILGUNE	**SESIÓN VERMUT** **ALUAREN UNIBERTSOA** UNIVERSO VAGINA	**100**
		SESIÓN VERMUT **PIKARA + RESISTENCIA TRANS**	**101**
	BARBARA HAMMER		**103**
ZG/PRO			**107**
ARTE ESZENIKOAK • ARTES ESCÉNICAS • PERFORMING ARTS			**111**
JAIAK • FIESTAS • PARTIES			**117**
ZG HEDAPENA • EXTENSIÓN ZG • ZG AROUND THE BASQUE COUNTRY			**121**
FILMEN AURKIBIDEA • ÍNDICE PELÍCULAS • FILMS BY TITLE			**127**

AURKEZPENA



ZINEGOAK 2020:
HAMAIKA MODU IZATEKO / SENTITZEKO / MAITATZEKO / BIZITZEKO

Ongi etorri Zinegoakeko edizio berri honetara.

Dena prest dago ia bi hilabetez Bilbok eta jaialdiaren hedapenean parte hartzen duten hirurogei herri baino gehiagok Zinegoakeko jarduerak eta proposamenak har ditzaten. Aurten ere, zinema, arte eszenikoak eta kultura, oro har, sexu-aniztasunak ematen digun guztia erakusteko, partekatzeko, aurrez aurre jartzeko, zabaltzeko, eztabaidatzeko edo gozatzeko bidea izatea nahi dugu. Gainera, aurten aniztasunari ikusgarritasuna eman nahi diogu modu zabal eta anitzago batean.

Edizio honetarako aukeratu dugun leloa esaldi sinple bat baino gehiago izatea nahi dugu. Hamaika modu baino gehiago dago izateko / sentitzeko / maitatzeko / bizitzeko, eta horrek bere islada izango du jaialdiaren programazioan, pelikuletan, aurkezpenetan, jardueretan edo kontzertuetan, kartelaren irudian bertan dagoen bezala.

Sexualitatea ikuspegi askotatik ulertzeko beharra azpimarratu nahi dugu, sexualitatea osatzen duten geruza guztiak ahaztu barik. Sexu-orientazioaz hitz egin nahi dugu eta genero-identitatearekin lotu. Identitate horiek adierazteko ditugun modu ezberdinen edertasuna gehitu nahi diogu, eta generoa ulertzeko orduan azaleratzen diren modu desberdinekin osatzea, ematen zaigun ikuspegi binariotik haratago.

Geruza horiek guztiak, euren berezitasun eta ñabardurekin, gizarte honen parte garen guztion barruan bizi dira. Eta Zinegoaketik argi daukagu: sexu-aniztasunak inor kanpoan utziko ez duen errealitatea izan behar du. Bestela, gure nortasunaren parte diren ezaugarri horiek lau haizetara naturaltasunez erakusten dugunok, arriskua izango dugu bazterkeria, estigmatizazioa edo ikusezintasuna pairatzeko.

Emakume cis lesbianak, gizon trans heterosexualak, pertsona ez-binario pansexualak... konbinazioak amaigabeak dira. Aurten aberastasun eta aniztasun horren islada jaialdiaren programazioan topatuko dugu, hiru sail ofizialetan, Zinegoak istorioz josita izango baitugu.

FIK sailean, urtero bezala, fikziozko lanak izango ditugu ikusgai publiko orokorrarentzat. Lan gehienak nazioarteko jaialdietatik helduko dira, eta ziur gaude ikuslea hunkitzeko gaitasuna izango dutela. Zineman islatzeko oso zailak diren hainbat gai jorratzen dituzten lanak izango ditugu; adibidez, *Heute oder Morgen* filmean bisexualitateaz edo lotura afektiboen eredu berriez hausnartzen dute; *Port Authority* pelikularen kasuan, maskulinitate ez hegemonikoez eta trans eta cis pertsonen arteko harreman heterosexualez gogoeta egiten dute.

DOK sailari dagokionez, *Khartoum Offside* lanari esker Sudan herrialdean emakumezkoen kirol taldeek pairatu behar dituzten egoerak ezagutuko ditugu. Horrez gain, *4 Cuerpos* dokumentalean, honakoa lantzen dute: gorputzak, itxura fisikoak, genitalitateak eta gorputzaren gaitasun ezberdinek nola baldintzatzen dituzten gure harreman interpertsonalak.

Iaz bezala, KRAK sailean lengoaia berriak eta istorioak kontatzeko modu berriak topatuko ditugu. Adibidez, *Ne croyez surtout pas que je hurle* filmean maitasun ezari buruzko istorio zoragarria kontatzen dute, beste pelikula batzuetako 400 zatiren bidez; edo *Spit and Ashes* lanean, Maria Beatty zuzendari, aktore eta ekoizle polifazetikoaren begirada ikonoklasta ezagutuko dugu.

Edizio honetan izen bi nabarmendu nahi ditugu: alde batetik Pepa San Martin, Zinegoak 2020 Ohorezko Saria, eta, bestetik, Barbara Hammer zinema lesbiko esperimentalaren aitzindaria. Hammerren heriotzaren urteurrenean, merezi duen omenaldia egingo diogu, doako retrospektiba baten bidez.

Azkenik, aurten izango ditugun hainbat berritasun azpimarratu nahi ditugu. Adibidez, Vermut Saioetan, goizeko 12:00etan egingo ditugun proiekzioetan, protagonistekin bertatik bertara berba egin eta eztabaidatzeko aukera izango dugu. Horrez gain, ZG/PRO egitasmoa ere aurkeztuko dugu, Zinegoakera begirada profesionalarekin gerturatzen diren horientzat, hain zuzen ere. Oraintxe bertan garatzen ari diren proiektuak ezagutu ahal izango ditugu, eta jaialdia baliatuko dugu ikus-entzunezko formakuntza guneak eta profesionalak sortzaileekin harremanetan ipintzeko.

Beti bezala, katalogo honetan buru-belarri murgiltzera gonbidatu nahi zaituztet. Ez dugu zalantzarik: programazioa eta egunez egunekoa arretaz begiratuz gero, seguru topatuko duzuela istorio edo jarduera interesgarriren bat. Gure asmoa eta konpromisoa hori baita: zuek hunkitzea, harritzea eta errealitate berriak erakustea.

PAU G. GUILLÉN
ZUZENDARIA



PRESENTACIÓN

ZINEGOAK 2020:
+ DE MIL MANERAS DE SER / SENTIR / AMAR / VIVIR

Bienvenidxs a una nueva edición de Zinegoak.

Ya está todo preparado para que durante casi dos meses la ciudad de Bilbao y las más de sesenta localidades que participan en la Extensión del Festival acojan las actividades y propuestas de Zinegoak. Un año más, queremos que el cine, las artes escénicas y la cultura en general sean el vehículo con el que mostrar, compartir, confrontar, divulgar, discutir o disfrutar de todo lo que la diversidad sexual nos aporta. Además, este año queremos visualizar la diversidad entendida de manera amplia, múltiple y llena de posibilidades.

Queremos que el lema elegido para acompañarnos durante todo el festival no sea solo una frase, si no que impregne toda la programación y que esas más de mil maneras de ser / sentir / amar/ vivir estén presentes en las películas, presentaciones, actividades o conciertos, como ya lo está en la propia imagen del cartel.

Queremos incidir en la necesidad de entender la sexualidad desde múltiples perspectivas y sin aislarla de las distintas capas que la componen. Queremos hablar de orientación sexual y vincularla con la identidad de género. Sumarle la belleza de las diferentes maneras que tenemos de expresar esas identidades y complementarlo con las diversas maneras que emergen a la hora de entender el género, más allá de la visión binaria que nos viene dada.

Todas estas capas, con sus singularidades y matices conviven en todas y cada una de las personas que somos parte de la sociedad. Desde Zinegoak tenemos claro que hasta que no se asuma la diversidad sexual como una realidad en la que nadie queda fuera, siempre habrá espacio para la marginalidad, la estigmatización o la invisibilidad de quienes mostramos con naturalidad esas características de nuestra manera de ser.

Mujeres cis lesbianas, hombres trans heterosexuales, personas no binarias pansexuales... las combinaciones son infinitas, tantas como individuos y este año son muchas las historias que muestran toda esta riqueza y variedad en las tres secciones oficiales del Festival.

En FIK podremos disfrutar de obras de ficción pensadas para el gran público provenientes de los certámenes internacionales más importantes. Obras capaces de emocionarnos, entretenernos y ofrecernos visiones novedosas acerca de cuestiones tan difíciles de reflejar en el cine como la bisexualidad y los nuevos modelos de vinculación afectiva, como en *Heute oder Morgen*. También obras que hablan de la presión social que se ejerce sobre las masculinidades no hegemónicas y las relaciones heterosexuales cuando se dan entre una persona trans y otra cis, como en el caso de *Port Authority*.

En DOK viajaremos hasta Sudán para conocer las dificultades para alcanzar espacios de libertad tan básicos como el deporte femenino en *Khartoum Offside*; o nos moveremos por entornos más cercanos y conocidos como ocurre en *4 Cuerpos*, para reflexionar acerca de cómo el cuerpo, su apariencia, su genitalidad o sus distintas capacidades condicionan nuestras relaciones interpersonales.

En KRAK os invitamos a descubrir nuevos lenguajes y maneras de contar historias con propuestas innovadoras como *Ne croyez surtout pas que je hurle* y su maravillosa historia de desamor explicada a través de 400 extractos de películas; o la mirada siempre iconoclasta de la polifacética directora, actriz y productora Maria Beatty en *Spit and Ashes*.

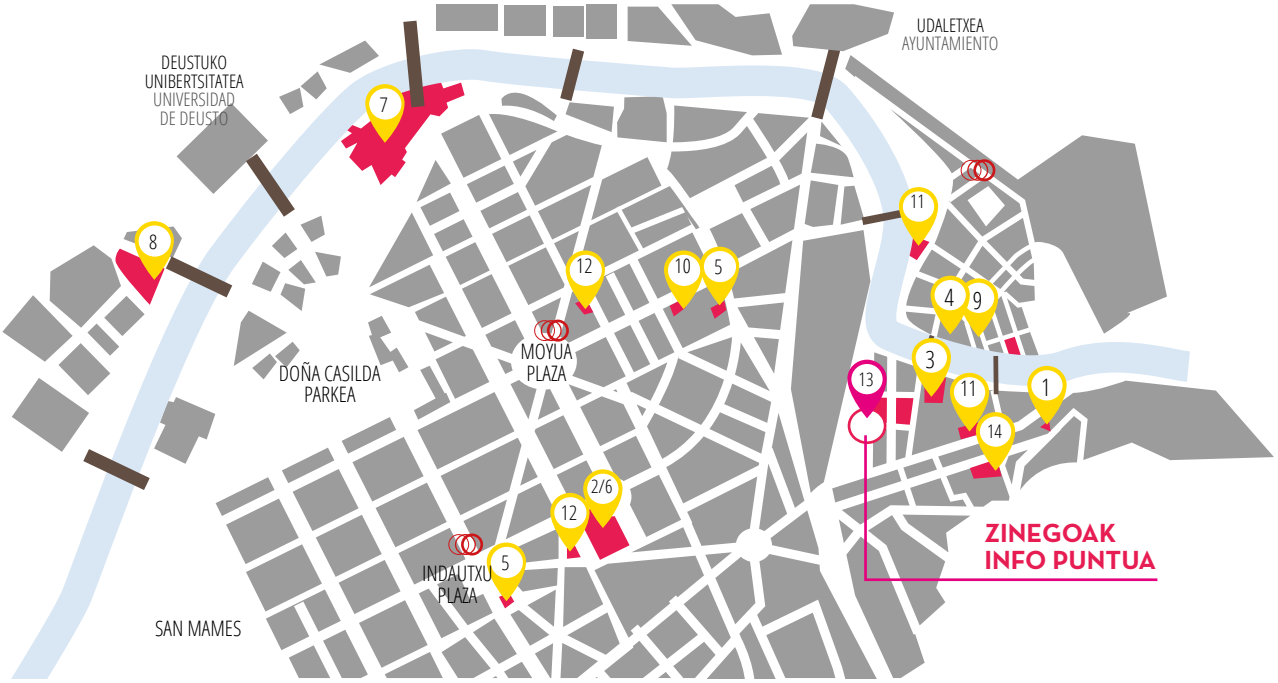
En esta edición destacan dos nombres propios: Pepa San Martín, nuestra flamante Premio Honorífico Zinegoak 2020; y Barbara Hammer, pionera del cine lésbico experimental, a la que rendiremos un merecido homenaje en el aniversario de su fallecimiento con una retrospectiva que podremos disfrutar de manera gratuita.

Por último, destacamos algunas novedades como las Sesiones Vermut, proyecciones a las 12:00 de acceso gratuito para charlar, discutir y debatir con sus protagonistas de manera distendida. Y la nueva sección ZG/PRO, destinada a quienes se acercan a Zinegoak con una mirada profesional, y en la que abriremos al público la presentación de proyectos en desarrollo y realizaremos conexiones entre los centros de formación audiovisual y profesionales de reconocido prestigio.

Como siempre os invito a bucear en este catálogo. El equipo de Zinegoak está convencido de que si lo miráis con un poco de detenimiento vais a encontrar historias y actividades que os llamen la atención. Nuestra intención y compromiso es emocionaros, sorprenderos, descubriros nuevas realidades y sobre todo ampliar el abanico de opciones y referencias.

PAU G. GUILLÉN
DIRECTOR

ARETOAK ETA PREZIOAK
SEDES Y PRECIOS
VENUES & TICKETS



1. ARTHOUSE ZINEMA
BilbaoArte
Urazurrutia, 32
Sarrera doan / Entrada gratuita

2. AZKUNA ZENTROA
Arriquíbar Plaza , 4
SALA BASTIDA
Sarrera doan / Entrada gratuita

3. BILBOROCK
Mesedeetako Kaia, 1
Astelehen - asteazkena **4€**
Lunes-miércoles
Ostegun - igandea **5€**
Jueves-domingo

4. KABARET
Barrenkale Barrena, 10

5. CINECLUB FAS
Indautxu Plaza, z/g
Sarrera / Entrada **5€**

6. GOLEM ALHONDIGA
Arriquíbar Plaza, 4
Astelehen - asteazkena **4€**
Lunes-miércoles
Ostegun - igandea **5€**
Jueves-domingo

7. GUGGENHEIM BILBAO MUSEOA
Abandoibarra Etorb., 2
Sarrera doan / Entrada gratuita

8. La FuNdiclOn
Francisco Maciá, 1
Antzerkia / Teatro **12€**

9. MODESTO BAR
Barrenkale, 14

10. SALA BBK
Don Diego López Haroko Kale Nagusia, 19
Sarrera doan / Entrada gratuita

11. TEATRO ARRIAGA ANTZOKIA
Arriaga Plaza, 1

12. VIA DE FUGA CAFÉ
Gordoniz, 5
Sarrera doan / Entrada gratuita

13. ZINEGOAK INFO PUNTUA
Maiatzaren Biko kalea, 7

14. ZINEGOAK Elkartea (Bulegoak)
Cortes 1-1A, 4. ezk

SARRERAK / ENTRADAS
Sarrerak salgai areto bakoitzean. Venta de entradas en cada una de las sedes.

BONO 6 (20,00€)*
Salmenta puntuak: Zinegoak info puntua, Golem Alhondiga eta Bilborock. Venta en Zinegoak info puntua, Golem Alhóndiga y Bilborock.

BONO + (15,00€)*
Bono bereziak: Ikasleak eta 26 urtetik beherakoak, 65 urte baino gehiago dituztenak eta langabetuak.
Bonos especiales para: Estudiantes y menores de 26 años, Mayores de 65 años y personas desempleadas.
Salmenta puntuak: Zinegoak info puntua, Golem Alhondiga eta Bilborock. Venta en Zinegoak info puntua, Golem Alhóndiga y Bilborock.
*Bonoak Golem Alhondiga eta Bilborockerako bakarrik dira. Sarrerak aldez aurretik eskuratu behar dira txarteldegian, gehienez bi saio bakoitzeko.
*Bono válido exclusivamente en Golem Alhóndiga y Bilborock. Pasa por taquilla para canjearlo por un máximo de dos entradas por sesión.

EKITALDIAK / GALAS
Hasiera ekitaldia / Gala inaugural
Sarrera doan, gonbidapenarekin / Entrada gratuita con invitación:
Teatro Arriaga Antzokia, Zinegoak Info Puntua

Amaiera ekitaldia / Gala de clausura
Sarrera doan, gonbidapenarekin / Entrada gratuita con invitación:
Aldez aurretik jaso Zinegoak Info Puntuan / Retirar en Zinegoak Info Puntua

OHOREZKO SARIA
PREMIO HONORÍFICO
AWARD OF HONOUR

PEPA SAN MARTÍN



OHOREZKO SARIA
PREMIO HONORÍFICO
AWARD OF HONOUR

PEPA SAN MARTÍN

Pepa San Martin zuzendari eta gidoilari txiletarrak bere ibilbide profesionala lan eta kemenaren bidez gauzatu du. Curicó hirian jaiotako zinegilearentzat, zinea eta kultura mundua eraldatzeko tresnak dira.

Bere hastapenak antzerkiarekin lotuta egon baziren ere, errodaje set bat zapaldu bezain laster San Martinek arin jakin zuen zein zen bere benetako zaletasuna: zinea. Formakuntza akademiko tradizionala izan ez arren, lan iraunkor eta esfortzuaren bidez bere bidea egitea lortu zuen. Dozenaka proiektutan parte hartu zuen zuzendari laguntzaile lanetan, eta bertan sortu zuen bere estiloa eta osatu zuen bere formakuntza. Besteak beste, José Luis Torres Leiva edo Alejandro Fernándezekin batera lan egiteko aukera izan zuen, eta eurekin ikasi zuen lanbidea, teknika eta batez ere istorioak kontatzeko modua eta gogoa.

Modu organiko eta koherente honetan jaio zen *La ducha*, zuzendari lanetan egin zuen lehenengo lana. Istorio honen protagonistak bi emakume eta katu bat dira, eta aurrerantzean bere ibilbide profesionalean topatuko ditugun hainbat elementu agertzen dira: emakumeak narrazioaren erdigunean; lotura afektibo zail eta sakonak baina erraztasunez kontatutakoak; eskuko kameraren erabilera bikaina planoaren osaketaren barne-antolakuntzari dagokionez; sendotasuna iradokitzeko sentsibilitatea eta gozotasuna; eta berarekin batera lan egiten duten produktore nagusi biak, Marianne Mayer-Beck eta Macarena López.

Bere bigarren lanean, *Gleisdreieck* (2012), hiru emakume heldu eta lesbianek osatzen duten hiruki afektiboa agertzen da; kasu

Pepa San Martín es una directora y guionista chilena, nacida en Curicó, que ha construido su carrera y profesión a base de trabajo, tesón, energía y mucha conciencia sobre la necesidad de que el cine y la cultura sirvan como armas de transformación del mundo.

Sus inicios estuvieron vinculados al teatro, pero fue tras acceder por primera vez a un set de rodaje cuando descubrió su auténtica vocación: el séptimo arte. Sin tener una formación académica tradicional, ha sido a través del trabajo constante y su labor, mayoritariamente como ayudante de dirección en casi una treintena de proyectos, donde forjó su estilo y completó su formación. Nombres como José Luis Torres Leiva o Alejandro Fernández Almendras, entre otros, han sido algunos de los maestros de los que ha aprendido el oficio, la técnica y sobre todo la necesidad de estar conectada directamente con las historias que cuenta.

De esta forma orgánica y coherente nace *La ducha*, su primer trabajo como directora. Una historia protagonizada por dos mujeres y un gato en el que ya podemos ver gran parte de los elementos que la acompañarán a lo largo de su distintos proyectos: mujeres en el espacio central de la narración; vinculaciones afectivas complejas y profundas descritas con sencillez; el uso de la cámara en mano con una impecable organización interna de la composición del plano; la sutileza y sensibilidad a la hora de transmitir fortaleza; y la presencia de sus dos productoras de cabecera: Marianne Mayer-Beck y Macarena López.

Pepa San Martín is a Chilean director and scriptwriter, born in Curicó, who has built her career based on work, tenacity, energy and a great awareness of the need for cinema and culture to be used as weapons for transforming the world.

Her beginnings were linked to theatre, but it was after visiting a film set for the first time that she discovered her true vocation: the seventh art. Without any traditional academic training, she forged her style and completed her learning through constant work and effort, mostly as an assistant to the director on around thirty projects. From masters such as José Luis Torres Leiva and Alejandro Fernández Almendras, amongst others, she learnt the trade, technique and, above all, about the need to have a direct connection with the stories you tell.

In this coherent, organic manner, her first work as a director, *La ducha*, came into being. A story featuring two women and a cat, where we can see many of the components that will accompany her throughout her different projects: women in the central narrative space; deep, complex emotional ties described with simplicity; the use of a handheld camera and impeccable internal organisation of the shot composition; subtlety and sensitivity when conveying strength; and the presence of her two headlining producers – Marianne Mayer-Beck and Macarena López.

Her second work, *Gleisdreieck* (2012), shows a love triangle involving mature women, lesbians again, but without a cat this time, although they do have lots



honetan ez dago katurik, gerezi asko bai, ordea. Lan honetan, San Martinek zahartzaroaren aldarrikapena egiten du: zahartzaroan ere harreman eta lotura afektiboek eboluzioan jarraitzen dutelako.

2016. urtean *Rara* bere lehenengo film luzea zuzendu zuen. Bertan Karen Atala palestinar jatorria duen abokatu eta epaile txiletarraren istorioa kontatzen du. Atala aitzindaria izan zen Txileko epailetzan, publikoki lesbiana zela adierazi zuelako eta, horren eraginez, bere alaben zaintza galdu zuelako. Film honekin arrakasta handia lortu zuen publiko eta kritikaren artean, eta hainbat sari, nominazio eta hautaketa lortu zituen munduko jaialdi garrantzitsuenetan, tartean, Donostia Zinemaldiko Horizontes Latinos Saria.

Pelikula honen kontakizuna 12 urteko ume batek egiten du, eta bere begiradaren bidez ezagutuko ditugu bere familiaren eta testuinguruaren nondik norakoak. Alabak ere ikasi beharko du gizartean bizirauten, jakinda bi ama dituela eta hori gure jendartean ez dela ohikoena. Filmak hainbat salaketa eta aldarrikapen egiten dituen arren, Txileko zinema komertzialetara heltzea lortu zuen; publiko orokorrarentzat "egokitzat"

Su segundo trabajo, *Gleisdreieck* (2012), muestra un triángulo afectivo protagonizado por mujeres maduras, y de nuevo lesbianas, esta vez sin gato, pero sí con muchas cerezas. Sin duda toda una reivindicación de la madurez como espacio vital en el que las relaciones y los vínculos afectivos continúan en evolución.

En 2016, dirige *Rara*, su primer largometraje, está basado en la historia de Karen Atala, abogada y jueza chilena de ascendencia palestina y una de las primeras profesionales de la judicatura chilena en visibilizarse como lesbiana, lo que le llevo a perder la custodia de sus hijas. Con ella arrasa entre el público y la crítica, con una impresionante lista de galardones, nominaciones y selecciones en los más prestigiosos festivales del mundo, entre ellos el Premio Horizontes Latinos del Festival de San Sebastián.

Una película construida desde la mirada de una niña de 12 años sobre la realidad de su familia, su entorno y ella misma, puesto que tiene que aprender a relacionarse con el mundo desde la conciencia de que tener dos mamás no es algo habitual. Una narración en un tono tan adecuado, entre

of cherries. A definite revindication of maturity as a vital space where emotional ties and relationships continue to develop.

In 2016, *Rara*, her first feature film, was based on the story of Karen Atala, a Chilean lawyer and judge with Palestinian roots, and one of the first professionals in the Chilean legal system to come out as a lesbian, costing her the custody of her daughters. The film was a hit with audiences and the critics alike and earned her an impressive list of awards, nominations and selections at the world's most prestigious festivals, including the Horizontes Award at the San Sebastián Festival.

A film created from the perspective of a 12-year-old girl looking at the reality of her family, her surroundings, and herself, as she has to learn to relate to the world from an awareness that having two mums is not the norm. Narration in such an appropriate tone, somewhere between accusation and revindication, that it was rated for general audiences when released in Chile, making it the first film with lesbian lead charaters to ever get that rating in her country.

OHOREZKO SARIA
PREMIO HONORÍFICO
AWARD OF HONOUR

PEPA SAN MARTÍN

jo zuten eta protagonista lesbianak dituen lehenengo pelikula izan zen.

San Martinek, bere zinemagintzaren bidez, beti nahi izan du elkarrizketak abiatu eta eskema zaharrak iraultzea. Txilen parekidetasunean eta giza eskubideen alorrean emandako urratsak eskasak direla aldarrikatu du behin eta berriro, eta azken asteetako gertakizunek baieztatu ahal izan dute zinegileak hainbatetan salatu duena. Baina, agian, garrantzitsuena honakoa da: berarentzat zinea mundua eraldatzeko tresna politiko boteretsua da, baina horrek ez du esan nahi publikoarekin lotura eta enpatia galdu behar denik.

Zinegoaken uste dugu Pepa San Martinen garaipena kemen eta esfortzuaren garaipena dela. Bere zineak interpelatzen gaituzten errealitateak kontatzeko premia larria du jatorrian. Eta hori guztia, gainera, lan-prozesu horizontal eta feministen bidez, modu organikoan landutakoak eta behartu gabekoak.

Horregatik guztiagatik erabaki dugu 2020. edizioko Ohorezko Saria Pepa San Martin zinegileari ematea. Egindako lana aitortzeaz gain, zalantzarik gabe etorkizunean etorriko diren proiektuei bultzada eta indarra eman nahi diogulako.

denuncia y reivindicación, que logró la calificación de apta para público familiar en su estreno comercial chileno, lo que la convierte en la primera con protagonistas lesbianas en obtenerlo en su país.

Su filmografía siempre propone temas para abrir diálogos, replantearse las convenciones y demostrar la insuficiencia de los pasos dados en Chile, país del que cree, como lo ha confirmado su ardiente actualidad, que todavía tiene mucho camino por recorrer en términos de igualdad y derechos. Y quizás, lo más importante, su absoluta certeza de que el cine es una valiosa arma política de transformación social, sin que eso lo aleje de su capacidad de empatía y conexión con el público.

Desde Zinegoak creemos que el triunfo de Pepa San Martín es el triunfo de la constancia y del esfuerzo. El triunfo del cine que nace de la necesidad acuciante de contar realidades que nos interpelan, y el triunfo de poder hacerlo mediante procesos de trabajo, autorales, horizontales e inequívocamente feministas nacidos de una manera orgánica y nunca forzada.

Por todas estas razones le otorgamos nuestro Premio Honorífico 2020 y esperamos que sirva no solo como reconocimiento al trabajo realizado, si no también como refuerzo y respaldo a los proyectos que sin duda vendrán.

Her filmography always focusses on subjects that invite discussion, revisit conventions and show how insufficient the steps that have been taken in Chile are. She believes that this country still has a long way to go in terms of equality and rights, and this has been confirmed by all of the attention her work has received. And perhaps, most importantly, her absolute certainty that film is a valuable political weapon for social transformation, without this taking away from her capacity for empathy and connecting with the audience.

Zinegoak believes that the success of Pepa San Martín is the success of constancy and hard work. The success of cinema that is born from the urgent need to relate realities that require explanation, and the triumph of being able to do so through signature, horizontal and unmistakeably feminist work processes that arise in organic, unforced fashion.

For all these reasons, we are giving her our 2020 honorary award and we hope that it serves not only as acknowledgement of the work she has already done, but also as support for all the projects that are sure to come in the future.

EPAIMAHAIAK
JURADOS
JURIES

EPAIMAHAIAK
JURADOS
JURIES

DOK



TANIA ARRIAGA
(Iruñea, 1972)

Tania Arriaga Azkaratek Hego Euskal Herriko irratian, telebistan eta prentsan lan egin du. Euskal Ikasketetan eta Garapenari buruzko Ikasketetan doktorea da Nevadako Unibertsitatean (Reno) eta Euskal Herriko Unibertsitatean. Bidaiaria, jakin-min handikoa eta storyteller borrokatua, UPV/EHUko Ikus-entzunezko Komunikazio eta Publizitate Saileko irakaslea da gaur egun. 2009an, Publikoaren Saria irabazi zuen Zinegoakeko film labur onenaren sailean, *La Espinita* sorkuntzari esker. Hainbat proiektutan parte hartu du, eta parte hartzen du, hala nola Erredakzioa, La Taller, Podcast Titania edo Euskadi Irratiko "Faktoria" saioa.

Tania Arriaga Azkarate ha trabajado en radio, televisión y prensa en Hego Euskal Herria. Es doctora por la Universidad de Nevada, Reno y la Universidad del País Vasco, Euskal Herriko Unibertsitatea en Estudios Vascos y Estudios de Desarrollo. Viajera, curiosa, storyteller empedernida, actualmente es profesora en el Departamento de Comunicación Audiovisual y Publicidad de la UPV/EHU. En el año 2009 ganó el Premio del público al mejor cortometraje de Zinegoak con el corto *La Espinita*. Ha participado y continúa participando en diferentes proyectos como Erredakzioa, La Taller, Podcast Titania o el programa "Faktoria" (Euskadi Irratia).

Tania Arriaga Azkarate has worked in radio, television and journalism in Hego Euskal Herria. She holds a PhD from the University of Nevada in Reno and Euskal Herriko Unibertsitatea, the University of the Basque Country, in Basque studies and development studies. A curious wanderer and constant storyteller, she is currently a teacher with the Department of Audiovisual Communication and Advertising at the UPV/EHU. She won the Audience Award for Best Short Film at Zinegoak in 2009 for the short film *La Espinita*. She has participated — and continues to do so— on different projects, such as Erredakzioa, La Taller, Podcast Titania and the programme "Faktoria" (Euskadi Irratia).



ANDRÉS DUQUE
(Venezuela, 1972)

Andrés Duque espainiar zinemagilea Venezuelan jaioa da. Haren lana Espainiako ez-fikzioaren periferian kokatzen da, eta dokumentalaren eta saiakeraren kutsu nabaria du. Haren lehen filma, *Ivan Z*, Iván Zulueta zinemagile kultuaren erretratu bat da. Sari eta izendapen ugari jaso ditu mundu guztiko zinema-jaialdietan (Punto de Vista, Cinéma du Réel, Dokufest, Goya saria), eta haren lanak hainbat kultura-zentrotan erakutsi dira: besteak beste, Reina Sofía museoan, Bartzelonako Arte Garaikidearen museoan, Vienako Arte Modernoaren museoan, Moskuko Arte Garaikidearen museoan eta San Petersburgoko Hermitage museoan.

Andrés Duque es un cineasta español nacido en Venezuela. Su trabajo se sitúa en la periferia de la no-ficción española con un fuerte carácter documental y ensayístico. Su primera película *Ivan Z* es un retrato del cineasta de culto Iván Zulueta. Sus obras han obtenido numerosos premios y reconocimientos en festivales de cine de todo el mundo (Punto de Vista, Cinéma du Réel, Dokufest, Premios Goya) y han sido exhibidas en centros culturales como el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, Museo de Arte Contemporáneo de Barcelona, Museo de Arte Moderno de Viena, Museo de Arte Contemporáneo de Moscú y Museo del Hermitage en San Petersburgo, entre otros.

Andrés Duque is a Spanish filmmaker born Venezuela. His work stands on the periphery of Spanish non-fiction and has a strong essayistic/documentary slant. His debut film, *Iván Z* is a study of cult filmmaker Iván Zulueta. His works has received numerous awards and recognitions on film festivals around the world (Punto de Vista, Cinéma du Réel, Dokufest, Goya Awards). They have also been exhibited in cultural centers such as Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, Museo de Arte Contemporáneo de Barcelona, Modern Art Museum in Vienna, Contemporary Art Museum in Moscow, Hermitage Museum in Saint Petersburg, among others.



VALERIA VEGAS
(Valentzia, 1985)

Ikus-entzunezko Komunikazioan lizentziatua da. 2015etik, hainbat hedabidetan idazten du, hala nola Vanity Fair, Shangay, Lecturas eta Jot Down, besteak beste.

Liburuak ere idatzi ditu: *Grandes actrices del cine español* eta *Ni puta ni santa. Las memorias de La Veneno*. Azkenaldian, *Vestidas de azul. Análisis social y cinematográfico de la mujer transexual en los años de la Transición española* argitaratu du.

Manolita, la Chen de Arcos dokumentalaren zuzendaria da; dokumental horretan, Espainiar Estatuan haur bat adoptatzea lortu zuen lehen ama transexualaren lekukotasuna eta bizipenak jaso zituen, eta LesGaiCineMad 2016an espainiar dokumental onenaren saria eman zioten. Gaur egun, Cadena Ser irratiko "A vivir Madrid" saioan parte hartzen du.

Es licenciada en Comunicación Audiovisual. Desde el año 2015 escribe en medios como Vanity Fair, Shangay, Lecturas y Jot Down, entre otros.

Es autora de los libros *Grandes actrices del cine español*; y *Ni puta ni santa. Las memorias de La Veneno*. Recientemente ha publicado *Vestidas de azul. Análisis social y cinematográfico de la mujer transexual en los años de la Transición española*.

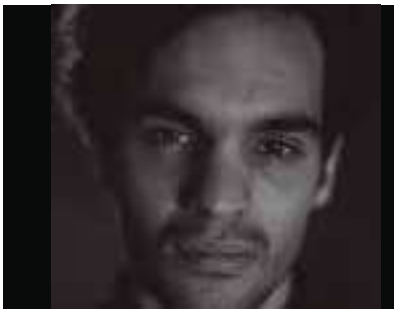
Ha dirigido el documental *Manolita, la Chen de Arcos*, galardonado como mejor documental español en el LesGaiCineMad 2016 y que recoge el testimonio y vivencias de la primera madre transexual que logró adoptar en España. Actualmente colabora en el programa radiofónico "A vivir Madrid" de Cadena Ser.

She holds a master's in audiovisual communication and has been writing in publications such as Vanity Fair, Shangay, Lecturas and Jot Down, amongst others, since 2015.

She is the author of the books *Grandes actrices del cine español*; and *Ni puta ni santa. Las memorias de La Veneno* and she recently published *Vestidas de azul. Análisis social y cinematográfico de la mujer transexual en los años de la Transición española*.

She directed the documentary *Manolita, la Chen de Arcos*, awarded Best Spanish Documentary at the LesGaiCineMad 2016. It contains the testimony and experiences of the first transsexual who managed to become a mother through adoption in Spain. She is currently a collaboration at the radio programme "A vivir Madrid" on Cadena Ser.

FIK



ENEKO SAGARDOY
(Durango, 1994)

Aktorea, antzerkian hasi zen lanean, interes berezia erakutsiz sormen kolektiboarekiko eta lengoaia eszeniko berrien ikerketarekiko. Zinean, aktore berri onenaren Goya Saria eskuratu zuen *Handia* (Aitor Arregi, Jon Garaño, 2017) filmagatik. Beste film aipagarri bi dira *Errementari* (Paul Urkijo, 2018) eta *Soinujolearen semea* (Fernando Bernués, 2019). Aurten, estreinatuko ditu *Patria* telesaila (Felix Viscarret, Oscar Pedraza) HBO plataformarako eta *Hil-kanpaiak* (Imanol Rayo) eta *Mía y Moi* (Borja de la Vega) film luzeak. Antzerkian, Arriaga Antzokiaren *Ama Kuraia* lanean ikusiko dugu, Maria Goiricelayak zuzenduta.

Actor que empezó trabajando en teatro, interesado desde los inicios en la creación colectiva y en la búsqueda de nuevos lenguajes escénicos. En cine, ganó el Premio Goya al mejor actor revelación por la película *Handia* (Aitor Arregi, Jon Garaño, 2017). Sobresalen *Errementari* (Paul Urkijo, 2018) y *Soinujolearen semea* (2019) entre sus últimos trabajos. Este año estrenará la serie *Patria* (Félix Viscarret, Oscar Pedraza) para HBO y los largometrajes *Hil-kanpaiak* (Imanol Rayo) y *Mía y Moi* (Borja de la Vega). En teatro, le podremos ver en *Madre Coraje* en el Teatro Arriaga, dirigida por María Goiricelaya.

An actor who started out in theatre and was always interested in collective creation and in searching for new scenic languages from the very beginning. In the field of cinema, he won the Goya Award for Best New Actor for the film *Handia* (Aitor Arregi, Jon Garaño, 2017). *Errementari* (Paul Urkijo, 2018) and *Soinujolearen semea* (2019) stand out amongst his most recent work. This year, he will release the series *Patria* (Félix Viscarret, Oscar Pedraza) for HBO and the feature films *Hil-kanpaiak* (Imanol Rayo) and *Mía y Moi* (Borja de la Vega). As regards theatre, we will be able to see him in *Madre Coraje* at the Teatro Arriaga, directed by María Goiricelaya.



Filosofian lizentziatua eta Psikologiako lizentziaturan egresatua Mexikoko Unibertsitate Nazional Autonomoan. Zinemari eta filosofiari buruzko mintegi eta ikastaroak eman ditu hainbat erakundetan; besteak beste, Arte Garaikideko Unibertsitate Museoan (MUAC). Hainbat zinema-jaialditan ere lan egin du. Gaur egun, Cuórum Morelia Mexikoko zinema-jaialdiko programatzailea da; jaialdi horretan, genero-ikuspegia eta sexu-aniztasuna jorratzen dira, eta haren helburua zera da: espazio bat zabaltzea mugimenduzko irudiak eta gure identitateari eta gure desberdintasunei buruzko ideiez gogoeta egiteko eta trukatzeko.

FRIDA BÁRBARA MONJARÁS
(Ciudad de México, 1983)

Es licenciada en Filosofía y graduada en Psicología, ambas por la Universidad Nacional Autónoma de México. Ha impartido talleres y cursos sobre cine y filosofía en diversas instituciones, entre ellas el Museo Universitario Arte Contemporáneo (MUAC). También ha trabajado en diversos festivales de cine. Actualmente es programadora en Cuórum Morelia, un festival de cine en México con perspectiva de género y diversidad sexual cuyo objetivo principal es abrir un espacio para mostrar imágenes en movimiento e historias que nos ayuden a reflexionar e intercambiar ideas sobre nuestra identidad y también nuestras diferencias.

She holds a master's in philosophy and a degree in psychology, both from the National Autonomous University of Mexico. She has taught courses and workshops on cinema and philosophy at different institutions, including the MUAC (Museo Universitario Arte Contemporáneo). She has also worked on a variety of film festivals. She is currently in charge of programming for Cuórum Morelia, a film festival in Mexico with gender perspective and sexual diversity, which main goal is to open up a space for showing moving images and stories that help us reflect and swap ideas about our identity and also our differences.



BilbaoArte Fundazioaren zuzendaria 2010eko urritik. Komunikazioaren Zientzietan lizentziatua Nafarroako Unibertsitatean eta Madrilgo Unibertsitate Konplutentseko doktoregaia, Juan Zapaterrek 1980ko urteetatik dihardu arte- eta zinema-idazketan. Gaur egun, kritikak argitaratzen ditu zenbait egunkaritan: Diario de Noticias de Navarra, Diario de Noticias de Gipuzkoa eta Diario de Noticias de Álava.

Hizlaria, idazlea eta kultura-kudeatzailea, Arte Garaikidea eta Zineman espezializaturiko argitalpenak zuzendu ditu; jaialdiak, ikastaroak eta mintegiak bultzatu eta zuzendu ditu, eta komisario zein idazle gisa jardun du arte garaikideari buruzko erakusketetan, 1980ko urteen erdialdetik.

JUAN ZAPATER
(Bilbo, 1955)

Director de la Fundación BilbaoArte Fundazioa desde octubre de 2010. Licenciado en Ciencias de la Comunicación por la Universidad de Navarra y doctorando por la Universidad Complutense de Madrid, Juan Zapater viene ejerciendo la escritura de arte y cine desde los años 80. En la actualidad publica sus críticas en los periódicos Diario de Noticias de Navarra, Diario de Noticias de Gipuzkoa y Diario de Noticias de Álava.

Conferenciante, escritor y gestor cultural, ha sido director de publicaciones especializadas en arte contemporáneo y cine; ha impulsado y dirigido festivales, encuentros, cursos y seminarios; y ha comisariado y escrito sobre muestras de arte contemporáneo desde mediados de los años 80.

Director of the BilbaoArte Fundazioa since October 2010, with a master's in communication sciences from the University of Navarra and a PhD student at the Complutense University of Madrid, Juan Zapater has been writing about art and film since the 1980s. He currently publishes his reviews in the Diario de Noticias de Navarra, Diario de Noticias de Gipuzkoa and Diario de Noticias de Álava newspapers.

A conference speaker, writer and cultural director, he has directed specialist publications in the area of contemporary art and film, promoted and run festivals, meetings, courses and seminars, and been curating and writing about exhibitions of contemporary art since the mid-80s.

EPAIMAHAIAK
JURADOS
JURIES

KRAK



AIMAR ARRIOLA
(Markina-Xemein, 1976)

Ikusizko Kulturetan doktorea Londresko Goldsmiths Unibertsitatean. Artearen munduan dihardu, komisario, editore eta ikertzaile gisa. Genero-ikuspegia, gorputza eta sexu-disidentzia elkarren artean gurutzatuz, hainbat ekimenetan parte hartu du. Mugimenduzko irudiei dagokienez, *Apología/Antología* (2015) proiektuko koeditore gonbidatua izan zen; proiektu horretan, online eta DVD bidezko bideo-bilduma batean bildu zituzten Espainiako estatuko ikus-entzunezko sormenaren 50 urte, Hamacak, Tabakalerak eta Euskal Herriko Unibertsitateak (UPV/EHU) koproduzituta. 2020-2021 biurtekoan, Bilboko AZ Alhondegiko ikertzaile elkartu gisa jardungo du.

Doctor en Culturas Visuales por Goldsmiths, Universidad de Londres, trabaja en arte como comisario, editor e investigador. Ha participado en diversas iniciativas en el cruce entre la perspectiva de género, el cuerpo y la disidencia sexual. Con relación a la imagen en movimiento, fue co-editor invitado del proyecto *Apología/Antología* (2015), la primera vídeo-compilación online y en DVD que aglutina 50 años de creación audiovisual en el estado español, co-producida por Hamaca, Tabakalera y Universidad del País Vasco (UPV/EHU). En el bienio 2020-2021 es investigador asociado a AZ Alhóndiga, Bilbao.

With a PhD in visual cultures from Goldsmiths, University of London, he works in art as a curator, editor and researcher. He has taken part in a variety of initiatives that combine gender perspective, the body and sexual dissidence. In relation to moving images, he was the invited co-editor on the *Apología/Antología* project (2015), the first online and DVD video compilation encompassing 50 years of audiovisual creation in Spain, co-produced by Hamaca, Tabakalera and UPV/EHU (University of the Basque Country). He is currently the associate researcher at AZ Alhóndiga, Bilbao, for the 2020–2021 two-year period.



ANTONY HICKLING
(Johannesburg, Hegoafrika, 1975)

Manchesterreko The Arden School of Theatre zentroan hasi zituen ikasketak, aktore gisa lan eginez. Frantziara joan zen Arte Eszenikoetako masterra eta doktoregoa amaitzera; haren tesiaren gaia queer teoria izan zen. Geroztik, queer gaiari buruzko zenbait film labur idatzi eta zuzendu ditu. Hiru film laburreko serie bat egin du (*L'Annonciation or The Conception of a Little Gay Boy; Little Gay Boy, ChrisT Is Dead* eta *Holy Thursday*), eta, hirurak elkartuta, bere lehen film luzea osatu du: *Little Gay Boy*. Haren azken lanei dagokienez, *End of Cruising* dokumentalaren zuzendarikidea izan da, Todd Verow-rekin lankidetzan, eta *One Deep Breath*-en produktorea ere izan da.

Empezó sus estudios en The Arden School of Theatre de Manchester, trabajando como actor en el Reino Unido. Se trasladó a Francia para terminar el Máster y Doctorado en Artes Escénicas; cuyo tema fue la teoría queer. Desde entonces ha escrito y dirigido una serie de cortos que exploran este tema. Ha producido una serie de tres cortos, *L'Annonciation or The Conception of a Little Gay Boy; Little Gay Boy, ChrisT Is Dead* y *Holy Thursday* que, juntos, se han convertido en su primer largometraje bajo el título de *Little Gay Boy*. Sus trabajos más recientes son la co-dirección, junto a Todd Verow, del documental *End of Cruising* y la producción de *One Deep Breath*.

He began his studies at The Arden School of Theatre in Manchester, working as an actor in the United Kingdom. He moved to France to complete his master's and PhD in Scenic Arts, where his thesis focussed on 'queer' theory. Since then, he has written and directed a series of short films that explore this subject area. He produced a series of three shorts, *L'Annonciation or The Conception of a Little Gay Boy; Little Gay Boy, ChrisT Is Dead* and *Holy Thursday* which have together become his first feature film, entitled *Little Gay Boy*. His most recent work includes co-directing—with Todd Verow—the documentary End of Cruising and producing *One Deep Breath*.



NURIA CASTELLOTE
(Valentzia, 1979)

Ikus-entzunezko Komunikazioan lizentziatua Valentziako Unibertsitatean eta Paris III Unibertsitatean, eta Ikus-entzunezko Itzulpengintzako masterra Sevillako Unibertsitatean. 2006az geroztik, Valentziako Filmotekako programazio-taldeko kidea da. 2013tik, zinemaren historiari buruzko eskolak ematen ditu Valentziako Unibertsitate Politeknikoan. 2004an, Sevillako Europar Zinemaren Jaialdian, *XXI. mendeko europar zinema* kongresuko talde teknikoko kidea izan zen, baita Institut Valenciá de Cinematografia-k antolaturiko *Ikus-entzunezko Garaikideei buruzko I. Nazioarteko Jardunaldietan* ere. *Diccionario del Cine Iberoamericano* hiztegiaren egileetako bat da.

Licenciada en Comunicación Audiovisual tras cursar sus estudios en la Universitat de València y la Université Paris III, Máster en Traducción Audiovisual por la Universidad de Sevilla. Forma parte del equipo de programación de la Filmoteca de València desde 2006. Desde 2013, imparte cursos sobre historia del cine en la Universitat Politècnica de València. Fue miembro del equipo técnico del congreso *El cine europeo del siglo XXI*, en el marco del Festival de Cine Europeo de Sevilla de 2004, y de las *I Jornadas Internacionales sobre el Audiovisual Contemporáneo*, organizadas por el Institut Valencià de Cinematografia en 2007. Es una de las autoras del *Diccionario del Cine Iberoamericano*.

With a degree in audiovisual communication after studying at the University of Valencia and the New Sorbonne University Paris 3, and a master's in Audiovisual Translation from the University of Seville, she has been on the programming team for the Valencia Filmoteca since 2006. Since 2013, she has been teaching history of film at the Polytechnic University of Valencia. She was a member of the technical team for the *El cine europeo del siglo XXI (European Cinema in the 21st Century)* conference that formed part of the Seville European Film Festival in 2004, and the *I Jornadas Internacionales sobre el Audiovisual Contemporáneo* (*First International Conference on Contemporary Audiovisuals*) organised by the Institut Valencià de Cinematografia in 2007. She is one of the authors of the *Diccionario del Cine Iberoamericano (Dictionary of Latin-American Cinema)*.

SARIAK
PREMIOS
AWARDS

- Zinegoak Sari Nagusia, Nazioarteko Epaimahaiaren eta publikoaren eskutik.
- Fikzioko Film Luze Onena, FIK Nazioarteko Epaimahaiaren eskutik.
- Film Luze Dokumental Onena, DOK Nazioarteko Epaimahaiaren eskutik.
- Dokumental edo Fikzioko Film Luze Onena, KRAK Nazioarteko Epaimahaiaren eskutik.
- Film Labur Onena, (1000 €), publikoaren eskutik eta Euskaltelen babesarekin.
- Aniztasun eta Giza Eskubideen Saria (3000 €), Bizkaiko Foru Aldundiko Lankidetzarako eta Dibertsitaterako Zuzendaritza Nagusiaren eskutik.
- Lesbianismo eta Generoaren Saria (1500 €), Bilboko Udaleko Berdintasun Sailaren eskutik.
- Fikzioko Film Luzeko Antzezpen Nagusi Onena, Euskal Aktoreen Batasunaren eskutik.
- Fikzioko Film Luzeko Antzezpen Sekundario Onena, Euskal Aktoreen Batasunaren eskutik.
- Gazte Saria Film Labur Onenari, Gazte Epaimahaiaren eskutik, IEFPS Tartanga, IMVAL, UPV/EHU eta ECPV/EHZE Euskal Herriko Zinema Eskolak osatuta.
- Senior Saria Film Labur Onenari, Senior Epaimahaiaren eskutik.

- Gran Premio Zinegoak, otorgado por el Jurado Internacional y el público.
- Mejor Largometraje de Ficción, otorgado por el Jurado Internacional FIK.
- Mejor Largometraje Documental, otorgado por el Jurado Internacional DOK.
- Mejor Largometraje de Ficción o Documental, otorgado por el Jurado Internacional KRAK.
- Mejor Cortometraje (1000 €), otorgado por el público y patrocinado por Euskaltel.
- Premio Diversidad y Derechos Humanos (3000 €), otorgado por la Dirección General de Cooperación y Diversidad de la Diputación Foral de Bizkaia.
- Premio Lesbianismo y Género (1500 €), otorgado por el Área de Igualdad del Ayuntamiento de Bilbao.
- Mejor Interpretación protagonista en Largometraje de Ficción, otorgado por la Unión de Actrices y Actores Vascos.
- Mejor Interpretación de reparto en Largometraje de Ficción, otorgado por la Unión de Actrices y Actores Vascos.
- Premio de la Juventud al Mejor Cortometraje, otorgado por el Jurado Joven, compuesto por estudiantes de IEFPS Tartanga, IMVAL, UPV/EHU y Escuela de Cine del País Vasco - ECPV/EHZE.
- Premio Sénior al Mejor Cortometraje, otorgado por el Jurado Sénior.

- Zinegoak Grand Price, awarded by the International Jury and the Audience.
- Best Feature Film, awarded by the FIK International Jury.
- Best Documentary Feature, awarded by the DOK International Jury.
- Best Feature or Documentary Film Award, awarded by the KRAK International Jury.
- Best Short Film (1000 €), selected by the Audience and sponsored by Euskaltel.
- Diversity and Human Rights Award (3000 €), awarded by the Directorate General of Cooperation and Diversity of the Provincial Council of Bizkaia.
- Lesbianism and Gender Award (1500 €), awarded by Bilbao City Council's Area of Equality.
- Best Main Performance on a Feature Film, awarded by the Basque Actresses and Actors Association.
- Best Secondary Performance on a Feature Film, awarded by the Basque Actresses and Actors Association.
- Youth Award for Best Short Film, awarded by Youth Jury, students from the IEFPS Tartanga vocational training school, IMVAL, UPV/EHU and the ECPV/EHZE Basque Cinema School.
- Senior Award for Best Short Film, awarded by the Senior Jury.

EPAIMAHAIAK
JURADOS
JURIES

ANIZTASUN ETA GIZA ESKUBIDEEN EPAIMAHAIA
JURADO DIVERSIDAD Y DERECHOS HUMANOS
DIVERSITY AND HUMAN RIGHTS JURY

- Amnistía Internacional, Aimar Rubio
- BFA / DFB, Idoia Aldama
- Festival Internacional de Cine Invisible, Film Sozialak, Gorka López Arantzamendi

LESBIANISMO ETA GENEROAREN EPAIMAHAIA
JURADO LESBIANISMO Y GÉNERO
LESBIANISM AND GENDER JURY

- **Asociación Aldarte Elkartea**
  Cristina Rueda
- **MDMA**
  Dunia-Thaer Muti
  Judith Domínguez
- **Mosuak**
  Saioa Bastero Urruchua
  Lorea Gamiz Santalla
- **Sare Lesbianista**
  Eider Ayerdi
  Beatriz Ramírez

EUSKAL AKTOREEN BATASUNAREN EPAIMAHAIA
JURADO DE LA UNIÓN DE ACTRICES Y ACTORES VASCOS
BASQUE ACTRESSES AND ACTORS ASSOCIATION JURY

- Mitxel Santamarina
- Eguzki Zubia
- Galder Pérez

GAZTE EPAIMAHAIA
JURADO JOVEN
YOUTH JURY

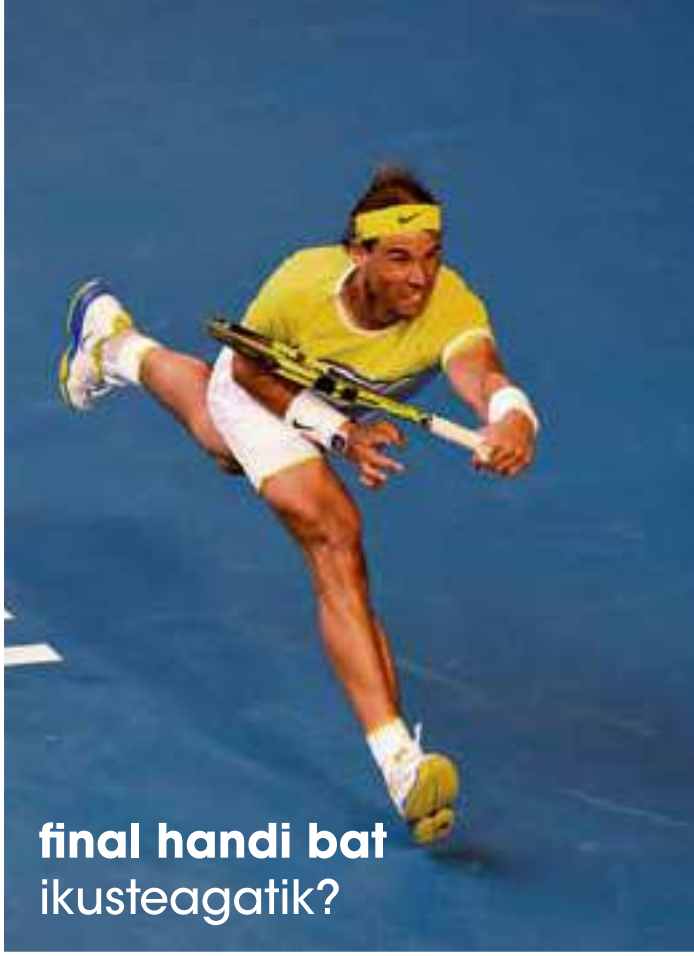
- **Ikasleak / Estudiantes / Students:**
  EHU/UPV
  Euskal herriko Zinema Eskola EHZE/ECPV
  IMVAL
  IEFPS Tartanga IES

SENIOR EPAIMAHAIA
JURADO SÉNIOR
SENIOR JURY

Bizkaiko jubilatuek eta helduentzako hezkuntza zentroetako ikasleek osatzen dute.
Formado por personas jubiladas de Bizkaia y alumnado de los distintos centros de formación para adultos.
Composed of retired people from Bizkaia and representatives from various adult education centres.



Telesail on bat ikusi gabe gelditu behar duzu...



final handi bat ikusteagatik?

EZ ZENUEN IKUSI

Zazpi egunez gordeko dizkizugu gehien gustatzen zaizkizun saioak, zeuk nahi duzunean ikus ditzazun.



Sakatu botoi bat, eta listo!

Dendak | 1717 | euskaltel.eus/tba

euskaltel

Baliatu EZ ZENUEN IKUSI aukera Euskaltelen 4K deskodetzailean edo HD deskodetzailean.

Patrocinador tecnológico:

EGUNEZ EGUN
DÍA A DÍA
DAY BY DAY



EGUNEZ EGUN
DÍA A DÍA
DAY BY DAY

3, 2, 1... Zinegoak!

20 OSTEGUNA JUEVES

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
19:00	BILBOROCK	**3, 2, 1... ZINEGOAK!**	EXPRESS... YOUR SEX!	**28**
20:00	MODESTO	**3, 2, 1... ZINEGOAK!**	Erakusketa ¿ENCUENTROS? Exposición	**29**

21 OSTIRALA VIERNES

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
18:30	GUGGENHEIM BILBAO MUSEOA	**3, 2, 1... ZINEGOAK!**	TOPARTE JENSEITS DES SICHTBAREN - HILMA AF KLINT	**30**
20:00	BILBOROCK	**3, 2, 1... ZINEGOAK!**	LESBOFÒBIA + JAIA	**31**

23 IGANDEA DOMINGO

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
19:00	SALA BBK	**3, 2, 1... ZINEGOAK!**	Proiekzio berezia OHOREZKO SARIA **RARA** Proyección especial PREMIO HONORÍFICO	**33**

FIK
SAIL OFIZIALA / FIK
SECCIÓN OFICIAL / FIK
OFFICIAL SELECTION / FIK

DOK
SAIL OFIZIALA / DOK
SECCIÓN OFICIAL / DOK
OFFICIAL SELECTION / DOK

KRAK
SAIL OFIZIALA / KRAK
SECCIÓN OFICIAL / KRAK
OFFICIAL SELECTION / KRAK

BEG.
SAIL OFIZIALA / BEGIRADAK
SECCIÓN OFICIAL / BEGIRADAK
OFFICIAL SELECTION / BEGIRADAK

E.B./P.E.
EMANALDI BEREZIAK
PROYECCIONES ESPECIALES
SPECIAL SCREENINGS

ESZ./ESC.
ESZENIKOAK / ESCÉNICAS
PERFOMING ARTS

24 ASTELEHENA LUNES

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
20:00	TEATRO ARRIAGA ANTZOKIA		HASIERA EKITALDIA GALA INAUGURAL	34
		BEG.	Mi pequeño gran samurái	88

25 ASTEARTEA MARTES

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
17:30	ART HOUSE ZINEMA (BILBAOARTE)	E.B. / P.E.	BARBARA HAMMER: Dyketactics	104
			NITRATE KISSES	105
18:45	GOLEM	DOK	INDIANARA	42
19:00	BILBOROCK	FIK	MARGEN DE ERROR	49
19:00	ART HOUSE ZINEMA (BILBAOARTE)	BEG.	*BEGIRADAK: GORPUTZ ERREBELDEAK* *CUERPOS EN REBELDIA*	78
20:00	VIA DE FUGA	ESZ. / ESC.	(CUN'T) BE A MAN	112
21:00	GOLEM	FIK	TU ME MANQUES	53
21:00	VIA DE FUGA	ESZ. / ESC.	HÁGASE MI VOLUNTAD	112
21:15	BILBOROCK	KRAK	MONȘTRI	59

26 ASTEAZKENA MIÉRCOLES

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
17:30	ART HOUSE ZINEMA (BILBAOARTE)	E.B. / P.E.	*FUCKING VISUAL ARTS*	95
18:45	GOLEM	KRAK	SO PRETTY	61
19:00	BILBOROCK	FIK	DER BODEN UNTER DEN FÜßEN	46
19:00	ART HOUSE ZINEMA (BILBAOARTE)	BEG.	*BEGIRADAK: HAURTZAROA ETA NERABEZAROA* *INFANCIA Y ADOLESCENCIA*	67
21:00	GOLEM	FIK	HEUTE ODER MORGEN	47
21:15	BILBOROCK	DOK	SHELTER – FAREWELL TO EDEN	44

FIK
SAIL OFIZIALA / FIK
SECCIÓN OFICIAL / FIK
OFFICIAL SELECTION / FIK

DOK
SAIL OFIZIALA / DOK
SECCIÓN OFICIAL / DOK
OFFICIAL SELECTION / DOK

KRAK
SAIL OFIZIALA / KRAK
SECCIÓN OFICIAL / KRAK
OFFICIAL SELECTION / KRAK

BEG.
SAIL OFIZIALA / BEGIRADAK
SECCIÓN OFICIAL / BEGIRADAK
OFFICIAL SELECTION / BEGIRADAK

E.B./P.E.
EMANALDI BEREZIAK
PROYECCIONES ESPECIALES
SPECIAL SCREENINGS

ESZ./ESC.
ESZENIKOAK / ESCÉNICAS
PERFOMING ARTS



EGUNEZ EGUN
DÍA A DÍA
DAY BY DAY

27 OSTEGUNA JUEVES

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
17:30	ART HOUSE ZINEMA (BILBAOARTE)	**KRAK**	NE CROYEZ SURTOUT PAS QUE JE HURLE	**60**
18:45	GOLEM	**FIK**	**PORT AUTHORITY**	**51**
19:00	BILBOROCK	**BEG.**	***BEGIRADAK: EMAKUMEAK MUJERES***	**72**
19:00	ART HOUSE ZINEMA (BILBAOARTE)	**KRAK**	MOTHER, I AM SUFFOCATING. THIS IS MY LAST FILM ABOUT YOU	**58**
21:00	GOLEM	**DOK**	GLITTERING MISFITS	**41**
21:15	BILBOROCK	**KRAK**	**SPIT AND ASHES**	**62**

28 OSTIRALA VIERNES

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
17:30	ART HOUSE ZINEMA (BILBAOARTE)	**E.B. / P.E.**	***BARBARA HAMMER: A horse is not a metaphor***	**106**
17:45	GOLEM	**KRAK**	**LOVE ME NOT**	**57**
18:00	BILBOROCK	**BEG.**	***BEGIRADAK: INDARKERIA PATRIARKALAK VIOLENCIAS PATRIARCALES***	**82**
20:00	GOLEM	**FIK**	**LET THERE BE LIGHT (NECH JE SVETLO)**	**50**
20:15	BILBOROCK	**DOK**	KHARTOUM OFFSIDE	**43**
22:15	GOLEM	**KRAK**	**CÂTEVA CONVERSAȚII DESPRE O FATĂ FOARTE ÎNALTĂ**	**56**
22:30	BILBOROCK	**FIK**	**MAMMA + MAMMA**	**48**
23:30	KABARET	**JAIA**	***BOLUNTARIOTZA - VOLUNTARIADO JAIA***	**118**

FIK
SAIL OFIZIALA / FIK
SECCIÓN OFICIAL / FIK
OFFICIAL SELECTION / FIK

DOK
SAIL OFIZIALA / DOK
SECCIÓN OFICIAL / DOK
OFFICIAL SELECTION / DOK

KRAK
SAIL OFIZIALA / KRAK
SECCIÓN OFICIAL / KRAK
OFFICIAL SELECTION / KRAK

BEG.
SAIL OFIZIALA / BEGIRADAK
SECCIÓN OFICIAL / BEGIRADAK
OFFICIAL SELECTION / BEGIRADAK

E.B./P.E.
EMANALDI BEREZIAK
PROYECCIONES ESPECIALES
SPECIAL SCREENINGS

ESZ./ESC.
ESZENIKOAK / ESCÉNICAS
PERFOMING ARTS

29 LARUNBATA SÁBADO

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
12:00	BILBOROCK	**E.B. / P.E. BILGUNE**	***BILGUNE VERMUT: ALUAREN UNIBERTSOA*** ***UNIVERSO VAGINA***	**100**
17:45	GOLEM	**KRAK**	**MONȘTRI**	**59**
18:00	BILBOROCK	**FIK**	**SOCRATES**	**52**
20:00	GOLEM	**FIK**	**PORT AUTHORITY**	**51**
20:15	BILBOROCK	**FIK**	**MARGEN DE ERROR**	**49**
22:15	GOLEM	**FIK**	**DER BODEN UNTER DEN FÜßEN**	**46**
22:30	BILBOROCK	**BEG.**	***BEGIRADAK: HAURTZAROA ETA NERABEZAROA*** ***INFANCIA Y ADOLESCENCIA***	**67**
23:30	KUKUSOAK	**JAIA**	***KUKUKARAOKE JAIA***	**119**

1 IGANDEA DOMINGO

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
12:00	BILBOROCK	**E.B. / P.E. BILGUNE**	***BILGUNE VERMUT: RESISTENCIA TRANS + PIKARA***	**101**
17:45	GOLEM	**DOK**	INDIANARA	**42**
18:00	BILBOROCK	**BEG.**	***BEGIRADAK: EMAKUMEAK MUJERES***	**72**
20:00	GOLEM	**FIK**	**MAMMA + MAMMA**	**48**
20:15	BILBOROCK	**FIK**	**TU ME MANQUES**	**53**
22:15	GOLEM	**KRAK**	SO PRETTY	**61**

2 ASTELEHENA LUNES

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
17:30	ART HOUSE ZINEMA (BILBAOARTE)	**DOK**	**Estimada señora directora**	**88**
		BEG.	BECOMING COLLEEN	**38**
17:45	BILBOROCK	**E.B. / P.E.**	***ERROAK 1***	**90**
19:00	ART HOUSE ZINEMA (BILBAOARTE)	**DOK**	EL VIAJE DE MONALISA	**40**
19:30	BILBOROCK	**DOK**	KHARTOUM OFFSIDE	**43**
21:15	BILBOROCK	**KRAK**	MOTHER, I AM SUFFOCATING. THIS IS MY LAST FILM ABOUT YOU	**58**

FIK
SAIL OFIZIALA / FIK
SECCIÓN OFICIAL / FIK
OFFICIAL SELECTION / FIK

DOK
SAIL OFIZIALA / DOK
SECCIÓN OFICIAL / DOK
OFFICIAL SELECTION / DOK

KRAK
SAIL OFIZIALA / KRAK
SECCIÓN OFICIAL / KRAK
OFFICIAL SELECTION / KRAK

BEG.
SAIL OFIZIALA / BEGIRADAK
SECCIÓN OFICIAL / BEGIRADAK
OFFICIAL SELECTION / BEGIRADAK

E.B./P.E.
EMANALDI BEREZIAK
PROYECCIONES ESPECIALES
SPECIAL SCREENINGS

ESZ./ESC.
ESZENIKOAK / ESCÉNICAS
PERFOMING ARTS



EGUNEZ EGUN
DÍA A DÍA
DAY BY DAY

3 ASTEARTEA MARTES

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
17:30	ART HOUSE ZINEMA (BILBAOARTE)	BEG.	Mi pequeño gran samurái	88
		DOK	4 CUERPOS	39
17:45	BILBOROCK	E.B. / P.E.	*ERROAK 2*	91
19:00	ART HOUSE ZINEMA (BILBAOARTE)	KRAK	CÂTEVA CONVERSAȚII DESPRE O FATĂ FOARTE ÎNALTĂ	56
19:30	BILBOROCK	FIK	HEUTE ODER MORGEN	47
19:45	FAS	FIK	PORTRAIT DE LA JEUNE FILLE EN FEU	54
21:15	BILBOROCK	BEG.	*BEGIRADAK: GORPUTZ ERREBELDEAK* *CUERPOS EN REBELDIA*	78

4 ASTEAZKENA MIÉRCOLES

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
17:30	ART HOUSE ZINEMA (BILBAOARTE)	BEG.	*BEGIRADAK: INDARKERIA PATRIARKALAK* *VIOLENCIAS PATRIARCALES*	82
17:45	BILBOROCK	E.B. / P.E.	*ERROAK BANATU FILMAK*	92
19:00	ART HOUSE ZINEMA (BILBAOARTE)	DOK	SHELTER – FAREWELL TO EDEN	44
19:30	BILBOROCK	KRAK	LOVE ME NOT	57
20:00	VIA DE FUGA	ESZ. / ESC.	PIJAMA HITZALDIA CHARLA DE PIJAMAS	113
21:15	BILBOROCK	FIK	LET THERE BE LIGHT (NECH JE SVETLO)	50

FIK
SAIL OFIZIALA / FIK
SECCIÓN OFICIAL / FIK
OFFICIAL SELECTION / FIK

DOK
SAIL OFIZIALA / DOK
SECCIÓN OFICIAL / DOK
OFFICIAL SELECTION / DOK

KRAK
SAIL OFIZIALA / KRAK
SECCIÓN OFICIAL / KRAK
OFFICIAL SELECTION / KRAK

BEG.
SAIL OFIZIALA / BEGIRADAK
SECCIÓN OFICIAL / BEGIRADAK
OFFICIAL SELECTION / BEGIRADAK

E.B./P.E.
EMANALDI BEREZIAK
PROYECCIONES ESPECIALES
SPECIAL SCREENINGS

ESZ./ESC.
ESZENIKOAK / ESCÉNICAS
PERFOMING ARTS

5 OSTEGUNA JUEVES

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
17:30	ART HOUSE ZINEMA (BILBAOARTE)	**KRAK**	**SPIT AND ASHES**	**62**
17:45	BILBOROCK	**E.B. / P.E.**	***ERROAK 3***	**93**
19:00	ART HOUSE ZINEMA (BILBAOARTE)	**FIK**	**SOCRATES**	**52**
19:30	BILBOROCK	**BEG.**	**Estimada señora directora**	**88**
		DOK	BECOMING COLLEEN	**38**
21:15	BILBOROCK	**DOK**	GLITTERING MISFITS	**41**

6 OSTIRALA VIERNES

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
18:00	BILBOROCK	**BEG.**	**Mi pequeño gran samurái**	**88**
		DOK	4 CUERPOS	**39**
18:30	BASTIDA, AZ	**ZG/PRO**	***WORK IN PROGRESS***	**107**
20:00	LA FUNDICION	**ESZ. / ESC.**	**LURRUN MINEZ**	**114**
20:15	BILBOROCK	**DOK**	EL VIAJE DE MONALISA	**40**
22:30	BILBOROCK	**KRAK**	**NE CROYEZ SURTOUT PAS QUE JE HURLE**	**97**
22:30	MODESTO	**ESZ. / ESC.**	**JAN KAKA!** **(John Waters zinemagileari omenaldia)** **COMETE UNA MIERDA** **(Homenaje a John Waters)**	**115**

7 LARUNBATA SÁBADO

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD	ORR. PÁG.
22:00	BILBOROCK	**E.B / P.E**	**AMAIERA EKITALDIA** **GALA DE CLAUSURA**	**35**

8 IGANDEA DOMINGO

ORDUA HORA	ARETOA SEDE	SAILA SECCIÓN	EKINTZA ACTIVIDAD
18:00	BILBOROCK	**E.B / P.E**	**PALMARESA PALMARÉS**
20:15	BILBOROCK	**E.B / P.E**	**PALMARESA PALMARÉS**
22:30	BILBOROCK	**E.B / P.E**	**PALMARESA PALMARÉS**

FIK
SAIL OFIZIALA / FIK
SECCIÓN OFICIAL / FIK
OFFICIAL SELECTION / FIK

DOK
SAIL OFIZIALA / DOK
SECCIÓN OFICIAL / DOK
OFFICIAL SELECTION / DOK

KRAK
SAIL OFIZIALA / KRAK
SECCIÓN OFICIAL / KRAK
OFFICIAL SELECTION / KRAK

BEG.
SAIL OFIZIALA / BEGIRADAK
SECCIÓN OFICIAL / BEGIRADAK
OFFICIAL SELECTION / BEGIRADAK

E.B./P.E.
EMANALDI BEREZIAK
PROYECCIONES ESPECIALES
SPECIAL SCREENINGS

ESZ./ESC.
ESZENIKOAK / ESCÉNICAS
PERFOMING ARTS



ZURE AHOTSA BEHAR DUGU

NECESITAMOS TU VOZ

ANIZTASUN AFEKTIBO-SEXUALA TALDEA

GRUPO DE DIVERSIDAD AFECTIVO-SEXUAL

diversidad.aien@es.amnesty.org


3, 2, 1...
Zine goak!

20 OTSAILA FEBRERO | OSTEGUNA JUEVES BILBOROCK 19:00

SARRERA DEBALDE
ENTRADA GRATUITA

EXPRESS... YOUR SEX!

Otsailaren 20an oso emanaldi berezia izango dugu Bilborocken. Saio honetan, azken asteburuan ikus-entzunezko eskoletako ikasleek eta gainontzeko gazteek egindako lanak ikusi ahal izango ditugu, Express... Your Sex! lehiaketa arinaren baitan.

Arauak oso sinpleak izan dira: sakelako telefonoa erabil daiteke bakarrik, sexu-aniztasunarekin lotutako gairen bat jorratzea ezinbestekoa da eta edizio honetako leloa agertu behar da (hamaika modu izateko / sentitzeko / maitatzeko / bizitzeko).

Saio berezi honetan aurkeztutako hainbat lan proiektatu eta epaimahaiak erabakitako sari nagusiak jakinaraziko dira. Horrez gain, ikuslea ere partehartzaile bihurtuko da, ikusleek bozkatzeko aukera izango dutelako Publikoaren Saria erabakitzeko.

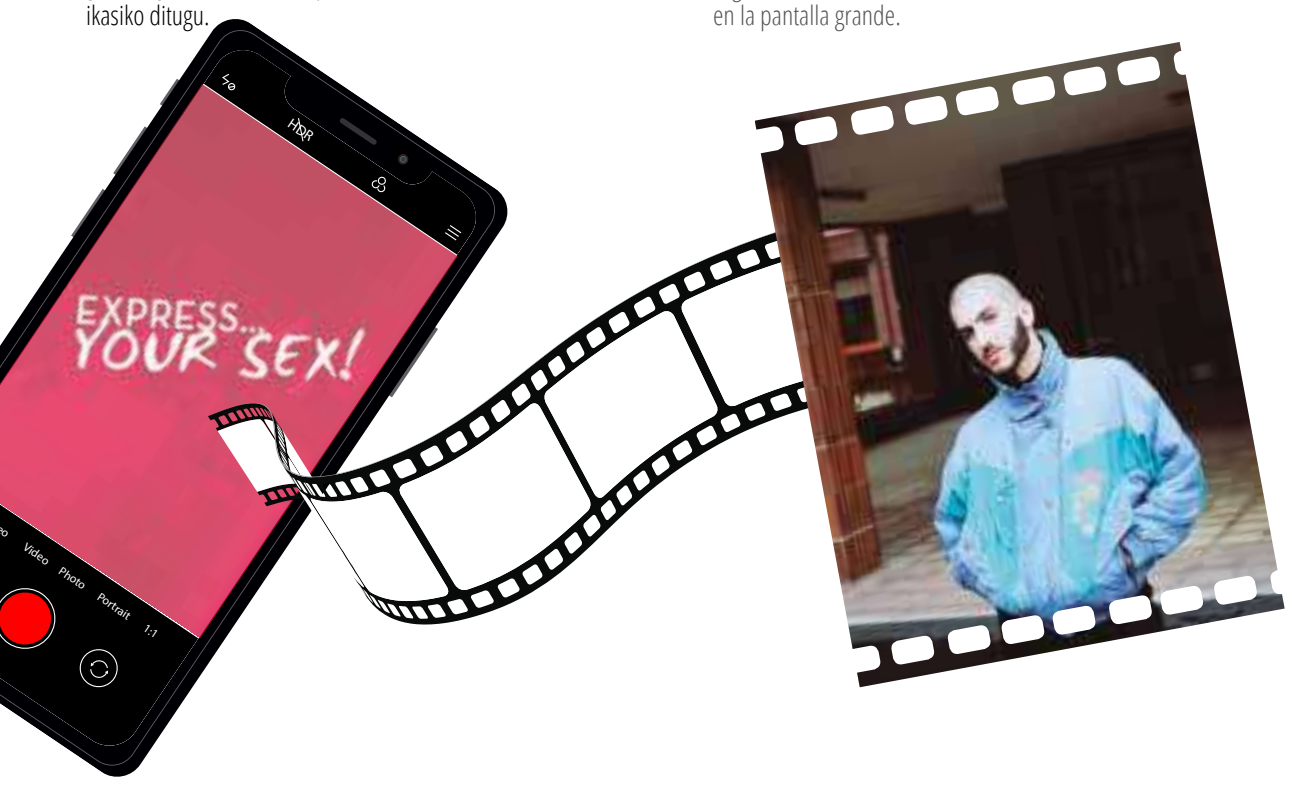
Asier Santamari(c)ak gidatuko du mini-gala-expres hau, eta seguru gaude: gure sexualitatea pantaila handian islatzeko modu berriak ikasiko ditugu.

Te invitamos a participar en una proyección especial de los trabajos exprés realizados durante el fin de semana por estudiantes de distintas escuelas audiovisuales y por quienes hayan querido apuntarse y participar en este concurso de creación.

Las normas son sencillas: solo se puede usar el teléfono móvil, se deberá abordar algún elemento relacionado con la diversidad sexual y debe estar reflejado el lema de esta edición: + de mil maneras de ser / sentir / amar / vivir.

Durante este pase se proyectarán algunos de los trabajos presentados en el concurso y se darán a conocer los premios otorgados por el jurado. Además tú también decidirás y serás protagonista, ya que durante el visionado se podrá votar para elegir el ganador del Premio del Público.

Asier Santamari(c)a presentará esta mini-gala-exprés en la que seguro descubrimos nuevas maneras de mostrar nuestra sexualidad en la pantalla grande.



20 OTSAILA FEBRERO | OSTEGUNA JUEVES MODESTO 20:00

SARRERA DEBALDE
ENTRADA GRATUITA

ERAKUSKETA
EXPOSICIÓN

¿ENCUENTROS?

Otsailaren 20tik aurrera eta hilabetez, Modesto tabernan Javi Guadañaren *¿Encuentros?* erakusketaz gozatu ahal izango duzue.

Bilduma honetan gure intimitateen inguruko hainbat galdera egiten dira, topaketa erotiko edota sexualen inguruko hausnarketa plazaratuz. Nola islatzen dira kontzeptu hauek? Zeintzuk dira gure praktiketan barneratzen ditugun elementu zehatzak? Gorputzak erreminta artistiko modura erabiliz, obra hauek gorputzen arteko lotura eta harremanak lantzen dituzte.

A partir del día 20 y durante todo un mes, Modesto os invita a disfrutar de la exposición *¿Encuentros?* de Javi Guadaña.

La serie *¿Encuentros?* propone un cuestionamiento de nuestras intimidades, de aquello a lo que llamamos encuentros eróticos y/o sexuales. ¿Cómo se encarnan estos conceptos?, ¿Cuáles son los elementos específicos que involucramos en nuestras prácticas? Utilizando los cuerpos como herramienta artística, las obras nos muestran distintos momentos de interacción entre ellos.



3, 2, 1... Zine goak!

TOPARTE
GUGGENHEIM BILBAO

HILMA AF KLINT

21 OTSAILA FEBRERO

OSTIRALA
VIERNES
18:30
GUGGENHEIM BILBAO MUSEOAREN AUDITORIOAN
AUDITORIO DEL MUSEO GUGGENHEIM BILBAO
Sarrera debalde, sarrerak jaso behar dira aldez aurretik Guggenheim Bilbao Museoaren txarteldegietan.
Acceso gratuito recogiendo tu entrada en las taquillas del Museo Guggenheim Bilbao.

Haizea Barcenilla arte historialari eta komisarioaren aurkezpenarekin.

Korronte estetiko berrietan aitzindariak izan diren emakume sortzaileen lanak ezkutuan egon dira artearen munduan, historian zehar. Hilma af Klint artistaren kasua horren adibide garbia da. Margoketa abstraktuaren aitzindaria izan bazen ere, normalean beste sortzaile gizonezko batzuk hartu dira abstrakzioaren munduko aitzindaritzat.

Honakoa da bere bizitza eta lanari buruzko lehenengo filma. Bertan, emakumeei artearen historian eman zaien lekuaz hausnartzen da, eta Hilma af Klint artistari arte modernoaren erreferentziatzat hartu ez izanaren arrazoiak aztertzen dira.

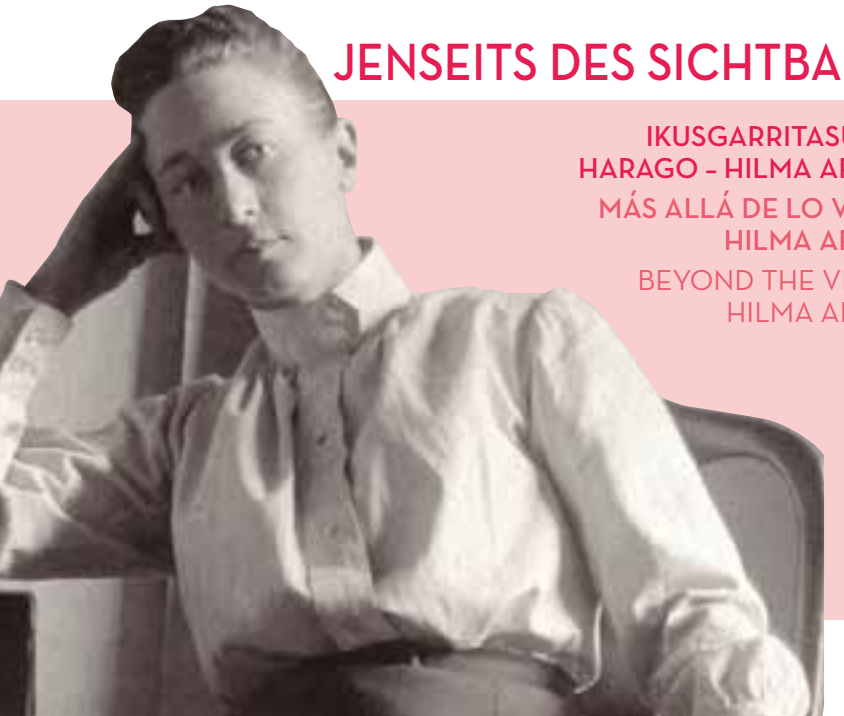
Bere margolanen ikuspegi zinematografikoan ikus dezakegu Klintek esangurak bilatzen zituela begi-bistakoa denaren horretatik baino askoz haratago. Bere bizitza pertsonalean ere, korrontearen kontra bizi izan zen, bizikidetza-eredu berriak garatuz: ez zen inoiz ezkondu, familia bat sortu zuen bost lagunekin batera eta bere ama hil arte zaindu zuen emakumearekin batera bizitzen egon zen bi hamarkada luzez. Bere bizitza intimoaren inguruko informazio askorik ez dago, baina ez da beharrezkoa hura ezagutzea jakiteko beste modu berritzaileago batean ulertzen zituela lotura afektiboak eta emakumeei dagokien lekua gizartean. Zalantzarik gabe, gure agendaren baitan kontuan hartu beharreko sortzailea.

Con la presentación de Haizea Barcenilla, historiadora de arte y comisaria.

El mundo del arte ha mantenido invisibilizadas a las creadoras que innovaron y marcaron el camino de algunas de las más influyente corrientes estéticas. Este es el caso de Hilma af Klint, precursora de la pintura abstracta mucho antes que algunos de sus colegas a los que se les señala como "padres" de la abstracción.

Esta es la primera película sobre su vida y obra. En ella se trata el papel otorgado a las mujeres en la historia del arte y se pregunta por qué se le negó escandalosamente a Hilma af Klint el estatus de pionera del arte moderno.

El enfoque cinematográfico de sus pinturas revela a una artista que busca significados vitales que van más allá de lo visible. También fue pionera en la búsqueda de nuevos modelos de convivencia apartados de las estructuras imperantes: nunca se casó, creó un núcleo afectivo familiar con cinco amigas que se mantuvo a lo largo de toda su vida y convivió durante dos décadas con la mujer que cuidó de su madre en sus últimos años de vida. No ha trascendido nada acerca de su vida íntima, pero no es necesario conocerla para comprender la importancia de su aportación a una nueva manera de entender los lazos afectivos y el lugar de la mujer en la sociedad. Sin duda toda una referencia a incluir dentro de nuestra agenda.



JENSEITS DES SICHTBAREN – HILMA AF KLINT

IKUSGARRITASUNETIK HARAGO – HILMA AF KLINT
MÁS ALLÁ DE LO VISIBLE- HILMA AF KLINT
BEYOND THE VISIBLE – HILMA AF KLINT

ZUZ/DIR:
Halina Dyrschka
(Berlin, Alemania, 1975)

Alemania | 2019 | 93' | Dok
J.B. alemaniera, ingelesa eta suediera, azpituluak gaztelaniaz

Alemania | 2019 | 93' | Doc
V.O. alemán inglés y sueco
con subtítulos en castellano

Alemania | 2019 | 93' | Doc
O.V. Deutsch, English, Schwedisch
with Spanish subtitles

alessandro@mindjazz-international.com

21 OTSAILA FEBRERO

OSTIRALA
VIERNES
BILBOROCK
20:00

SARRERA DEBALDE
ENTRADA GRATUITA

PROIEKZIOA, EZTABAIDA ETA JAIA
PROYECCIÓN, DEBATE Y FIESTA

LESBOFÒBIA

Ostiral iluntzean lesbofobiari buruzko saio berezia izango dugu. Osagai nagusiak honakoak izango dira: Lo Sodes kantariaren musika; *Lesbofòbia. Un documental i deu respostes* dokumentalaren proiekzioa Sare Lesbianistaren dinamizazioarekin, eta, gainera, protagonista batzuk ere gurekin izango ditugu.

Zer nolako bortizkeriari egin behar diogu aurre gaur egun lesbianok? Nola egiten diegu aurre? Zer nolako arazoak daude sakonean? Zein da biolentzia horren atzean dagoen errealitatea? Zer nolako erantzun eta estrategiak landu ahal ditugu jendarte modura bazterketa honekin –eta beste batzuekin– amaitzeko?

Bartzelonatik hamar testigantza jasoko ditugu. Euren ikuspegiak eta bizipenak ezagutuko ditugu, errealitate horien atzean dauden arazoak azaleratuz, salatuz eta ikertuz. Lesbofobiarekin amaitzeko erantzunak eta estrategiak bilatzea izango da helburua, bestelako biolentziekin hartu-emana izanez.

Hausnarketa egin eta gero, ondo pasatzeko eta dantza egiteko aukera ere izango dugu: 22:00etatik aurrera ez galdu "Maskara eta Tramankulu" jaia!





Os proponemos una tarde para abordar la lesbofobia con música de Lo Sodes y la proyección de *Lesbofòbia. Un documental i deu respostes.* Estará dinamizada por la Sare Lesbianista y contaremos con la presencia de algunas de las protagonistas.

¿Qué situaciones de violencia vivimos hoy en día las lesbianas? ¿De qué manera nos enfrentamos a ellas? ¿Qué problemas hay de fondo? ¿Qué realidad sostiene que aún sigan ocurriendo? ¿Qué respuestas y estrategias podemos dar y poner en práctica como sociedad para acabar con esta –y otras– discriminaciones?

Diez testimonios desde la ciudad de Barcelona aportan su vivencia y visión, articulando un discurso coral para visibilizar, denunciar y analizar los problemas de fondo, así como para encontrar respuestas y estrategias que acaben con la lesbofobia en intersección con otras violencias.

Y después de reflexionar, a partir de las 22:00 cerraremos la noche con una fiesta de "Máscaras y Artefactos" para frenar la lesbofobia, divertirse y bailar.

TEATRO ARRIAGA ANTZOKIA

DANTZA • DANZA

COMPAGNIE MARIE CHOUINARD

RADICAL VITALITY, SOLOS AND DUETS

Koreografiak · Coreografías

Marie Chouinard

MARTXOAK
6, 7
MARZO



© Sylvie-Ann Paré Intérpretes/Dantzariak: Catherine Dagenais-Savard, Sacha Ouellette-Deguire

ANTZERKIA • TEATRO

MARIANA PINEDA

FEDERICO GARCÍA LORCA

Bertsioa eta zuzendaritza · Versión y dirección

Javier Hernández-Simón

Protagonista · Protagonista

Laia Marull

MARTXOAK
13, 14
MARZO



ANTZERKIA • TEATRO

AMA KURAIA
MADRE CORAJE

BERTOLT BRECHT

Zuzendaritza eta moldaketa · Dirección y adaptación

María Goiricelaya

MARTXOAK
18-22
MARZO
(castellano)

MARTXOAK
25-28
MARZO
(euskera)

Arriaga Antzokiaren produkzio berria ·
Nueva producción Teatro Arriaga

www.teatroarriaga.eus

Babesleak · Patrocinadores

Bilbao · EL CORREO · Deia · Bizkaia foru aldundia diputación foral · bbk · SER · inaem · FCC Fomento de Construcciones y Contratas SA · mondragon Lingua

23 OTSAILA FEBRERO | IGANDEA DOMINGO SALA BBK 19:00

SARRERA DEBALDE
ENTRADA GRATUITA

OHOREZKO SARIA.
PROIEKZIO BEREZIA
PROYECCIÓN ESPECIAL
PREMIO HONORÍFICO

RARA

Pepa San Martin zinegile txiletarrak Zinegoak 2020 Ohorezko Saria jasoko du aurten. Otsailaren 23an bere azken lanaren proiekzioa izango dugu BBK Salan: *Rara* filmarekin zuzendariak Donostia Zinemaldiko Horizontes Latinos saria lortu zuen 2018. urtean.

Pelikula hau erabat aitzindaria izan zen Txilen, lehenengo aldiz, protagonista lesbianak dituen film batek publiko orokorrera heltzea lortu zuelako zinema komertzialetan. Horri esker, pelikulak ordura arte Txileko zinean eta gizartean landu gabeko hainbat gai mahaigaineratu zituen, eztabaidak eta ikuspegi berriak sortuz.

Gainera, zuzendariaren aurkezpen birtuala ere izango dugu. Pepa San Martinek hurrengo egunean jasoko du Ohorezko Saria, Arriaga Antzokiko hasiera ekitaldian.

Te invitamos a disfrutar del último trabajo de Pepa San Martín, nuestra premiada de honor en Zinegoak 2020. Se trata del largometraje *Rara* con el que logró el premio Horizontes Latinos del Festival Internacional de San Sebastián en 2018.

Una película que logró acceder a las salas comerciales chilenas con la calificación de apta para el público familiar, siendo la primera película con protagonistas lésbicas en poder hacerlo en su país. De este modo, *Rara* sirvió como herramienta para abrir debates y nuevas visiones que hasta ahora habían quedado apartadas del cine y de la sociedad.

Además contaremos con una presentación virtual de su directora, a la que podremos conocer el lunes cuando recoja su galardón en el Teatro Arriaga.

RARA

ZUZ/DIR:
Pepa San Martín

GID/GUI/SCR:
Alicia Scherson, Pepa San Martín

AKT/INT/CAST:
Mariana Loyola, Agustina Muñoz, Julia Lubbert, Emilia Ossandon, Daniel Muñoz, Sigrid Alegría, Coca Guazzini

eoliete@syldaviacinema.com



Txile, Argentina | 2016 | 92' | Fik | J.B. gaztelania

Gurasoak banandu zirenetik, amarekin bizi dira Sara eta haren ahizpa txikia. Amaren bikotekide berria emakume bat da. Lauron eguneroko bizitza beste edozein familiaren antzekoa da oso, baina mundu guztiak ez du hala ikusten. Esaterako, aitak bere zalantzak ditu. Sara 13 urte betetzear da, eta gertakariek gaindituko dutela iruditzen zaio: gorputza aldatzen hasi zaio, lehen aldiz norbait du gustuko eta, hori gutxi balitz, gurasoekin leialtasun-liskar bat ere badago.

Chile, Argentina | 2016 | 92' | Fic | V.O. español

Desde que sus padres se separaron, Sara y su hermana pequeña viven con su madre, cuya nueva compañera es una mujer. La vida diaria de las cuatro es muy parecida a la de cualquier otra familia, pero no todo el mundo lo ve de esa manera. En concreto, su padre tiene sus dudas. Sara está a punto de cumplir 13 años y se siente abrumada por los acontecimientos: su cuerpo está empezando a cambiar, por primera vez le gusta alguien y, por si fuera poco, hay un conflicto de lealtad con sus padres.

Chile, Argentina | 2016 | 92' | Fic | O.V. Spanish

Since their parents split up, Sara and her younger sister live with their mother, whose new partner is a woman. Everyday life for the four of them is very similar to that of other families. But not everyone sees it that way. Her father in particular has his doubts. As Sara's 13th birthday approaches, she feels rather overwhelmed by events: her body is starting to change, she has her first crush and, to top it all off, there is a conflict of loyalty towards her parents.

24 OTSAILA FEBRERO | ASTELEHENA LUNES 20:00 ARRIAGA

HASIERA EKITALDIA
GALA INAUGURAL

Aurreko edizioetan bezalaxe, Zinegoakeko Hasiera Ekitaldia Arriaga Antzokian antolatuko dugu. Aurten, ostera, inaugurazioa bereziki hunkigarria izango da.

Ekitaldia otsailaren 24an ospatuko da, astelehena, 20:00etatik aurrera. Aurkezleak Nerea Arriola eta Iñaki Maruri izango dira, eta Dorian Wood artistaren ikuskizunaz gozatu ahal izango dugu.

Ekitaldian bertan aurtengo programazioa aurkeztuko da eta Pepa San Martin zuzendari txiletarrak Zinegoak 2020ko Ohorezko Saria jasoko du.

Horrez gain, Arantza Ibarra zuzendariaren *Mi pequeño gran samurái* film laburraren erabateko estreinaldia izango da. Lan honetan Ekairen istorioa kontatzen da; 2018. urtean Ondarroan bere buruaz beste egin zuen trans gaztea.

Sarrera debalde, gonbidapenarekin.

El Teatro Arriaga vuelve a acoger, como viene siendo habitual, la inauguración de Zinegoak, que este año será especialmente emocionante.

El lunes 24 a partir de las 20:00 y presentada por Nerea Arriola e Iñaki Maruri, contará con una actuación muy especial del artista Dorian Wood.

Durante la gala se presentará la programación del festival y se hará entrega del premio Honorífico Zinegoak 2020 a la directora chilena Pepa San Martín.

Además la gala concluirá con el estreno absoluto del cortometraje *Mi pequeño gran samurái* de la directora Arantza Ibarra. La historia de Ekai, el adolescente trans de Ondarroa que murió por suicidio en febrero de 2018.

Entrada gratuita con invitación.



Nerea Arriola



Iñaki Maruri



DORIAN WOOD

GONBIDAPENAK NON JASO:
INVITACIONES EN:

- Arriaga antzokiko txarteldegian
  Taquilla del Teatro Arriaga
- Turismo Bulegoan (Plaza Biribila, 1)
  Oficina de Turismo (Plaza Circular, 1)
- Jaialdiaren egoitzan (Cortes kalea, 1A sarrera industriala, 4. ezk.)
  Oficina del Festival (C/ Cortes, 1A entrada industrial, 4. izq.)



MI PEQUEÑO GRAN SAMURÁI

info+
pág. 88 orr.

7 MARTXOA MARZO | LARUNBATA SÁBADO 22:00 BILBOROCK

AMAIERA EKITALDIA + KONTZERTUA
GALA DE CLAUSURA + CONCIERTO

Zinegoakek edizio honetako Amaiera Ekitaldira gonbidatzen zaitu.

Maitena Salinasek eta jaialdiaren zuzendari Pau Guillenek epaimahaiak aurkeztu, eta epaimahakideek euren erabakiak jakinaraziko dizkigute. Ekitaldia, gainera, musikaz eta rock and roll doinuez josita egongo da.

Ekitaldia borobiltzeko SANGRIA taldearen kontzertua izango dugu. "Las Chillers izenarekin ezagun egin zen taldea" Bilbora etorriko da bere musika-proiektu berria aurkeztera. Ez izan zalantzarik, aurtengo edizioko amaiera ekitaldia oso dibertigarria, dantzagarria eta queerra izango da!

Zatoz Bilborockeko Lab Aretora (17:00-21:00) gonbidapenak jasotzera martxoaren 2tik aurrera.

Zinegoak os invita a la clausura del festival.

Maitena Salinas y Pau Guillén presentarán a los distintos jurados, que se encargarán de desvelar el palmarés de esta edición en una gala llena de música y rock and roll.

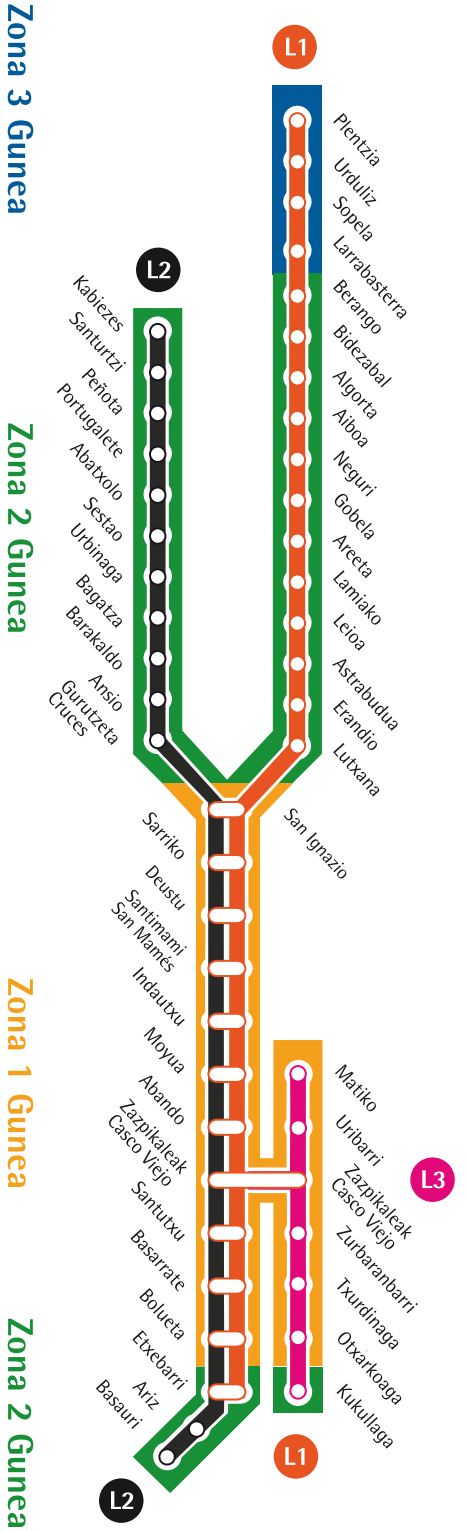
Después cerraremos el acto con el concierto de SANGRÍA. "La banda anteriormente conocida como Las Chillers" vendrá a Bilbao a presentarnos su nuevo proyecto musical... ¡y a hacernos mover el esqueleto en un final de fiesta de lo más queer y bailongo!

Ven a la Sala Lab de Bilborock (de 17:00 a 21:00) a recoger tus invitaciones a partir del 2 de marzo.





Mugitu metroz
Muévete en metro



Move the tube
Icì, en metro

metrobilbao.eus

metro bilbao

SAIL OFIZIALA
SECCIÓN OFICIAL
OFFICIAL SELECTION

DOK

4 CUERPOS

4 GORPUTZ
4 BODIES





IRENE NAVASCUÉS COBO
(Madril, 1983)

2016 - *De Berta a Teo (Dok)*
2015 - *Habitación*

Katalunia | 2019 | 42' | Dok | J.B. gaztelania, azpitituluak ingelesez

Zer gertatzen da gorputzek egunerokoan arauari aurre egiten diotenean; existitzea, arnasa hartzea edo nork bere burua erakustea errebeldiazko ekintza bihurtzen denean?

4 gorputz pelikulak gogoeta egingo du matxismoak, heteroarauak, transfobiak, arrazakeriak, kapazitismoak eta lodifobiak beren historian utzitako aztarnez eta irauteko garatu dituzten estrategiez.

Film poetiko bat, mantsoa eta izugarri ederra, eta batez ere gure gorputzen izateko modu desberdinei buruzko galde-erantzunez betea.

Catalunya | 2019 | 42' | Doc | V.O. castellano con subtítulos en inglés

¿Qué ocurre cuando los cuerpos desafían la norma de manera cotidiana; cuando existir, respirar o mostrarse, se convierte en un acto de rebeldía?

4 cuerpos reflexiona sobre las huellas que el machismo, la heteronorma, la transfobia, el racismo, el capacitismo y la gordofobia ha dejado en sus historias y las estrategias que han desarrollado para resistir.

Una película poética, pausada y sumamente bella y sobre todo repleta de preguntas y respuestas sobre las diferentes maneras de ser de nuestros cuerpos.

Catalonia | 2019 | 42' | Doc | O.V. Spanish, with English subtitles

What happens when bodies defy the norm on a daily basis; when existing, breathing or showing yourself becomes an act of rebellion?

4 bodies reflect on the traces that sexism, heteronormativity, transphobia, racism, ableism and fatphobia have left in their lives and the strategies they have developed to resist.

An extremely beautiful, slow and poetic film brimming with questions and answers about our bodies´ different manners of being.

Mar **3** Mar
17:30
ART HOUSE ZINEMA
BilbaoArte

Mar **6** Mar
18:00
BILBOROCK

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2019: BccN, ccVAD, Andalesgai

irene.navascues.cobo@gmail.com

BECOMING COLLEEN





IAN W THOMSON
(Gunnedah, Australia, 1964)

2016 - *THE INVISIBLE EDGE*
2015 - *Alone*
2014 - *OUT IN THE LINE-UP*
2012 - *Atados*

Australia | 2019 | 60' | Dok | J.B. ingelesa, azpitituluak gaztelaniaz

Colleen Young-ek trantsizio-prozesua abiatzen du Nagusien Egoitza batean sartzen denean, 82 urterekin. Horri buruzkoa da dokumentala, eta Colleen-en eta haren emazte Heather-en arteko maitasunari buruzkoa, genero-rol tradizionaletatik haragokoa, eta zapata pare perfektua aurkitzearen plazerari buruzkoa.

Obra soil eta hunkigarri bat, adineko transen errealitatea erakusteaz gainera adinekoentzako egoitzetan LGTBI+ pertsonentzat dagoen gune espezifiko falta agerian uzten duena.

Australia | 2019 | 60' | Doc | V.O. inglés con subtítulos en castellano

Becoming Colleen es un documental acerca del proceso de transición de Colleen Young que, a los 82 años, ingresa en un centro de cuidados para personas de la tercera edad. Este trabajo trata sobre el amor de Colleen a su mujer Heather que fue más allá de las roles tradicionales de género y de disfrutar encontrando el perfecto par de zapatos.

Una obra sencilla y emotiva que además de mostrar la realidad de las personas mayores trans sobretodo aborda la falta de espacios específicos para personas LGTBI+ en los centros de atención de personas mayores.

Australia | 2019 | 60' | Doc | O.V. English, with Spanish subtitles

Becoming Colleen is a documentary about Colleen Young's gender transition at the age of 82 as she enters aged care; of the love between Colleen and her wife Heather that went far beyond their traditional gender roles and the joy of finding the perfect pair of shoes.

A simple, emotional work that, in addition to showing the reality for elderly trans people, especially tackles the lack of specific spaces for LGBTI+ people at centres providing advice and information for the elderly.

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2019: Screenwave International Film Festival, Coffs Harbour (Audience Award), Mardi Gras Film Festival, Sydney (Best Documentary), Melbourne Queer Film Festival (Audience Award for Best Film), Human Rights Arts Film Festival (Official Selection), Queerstreifen Film Festival (Audience's Favourite Film), El Lugar Sin Límites Film Festival, Translations Film Festival (Official Selection)
2020: Courage Film Festival

ian@ianwthomson.com

Mar **2** Mar
17:30
ART HOUSE ZINEMA BilbaoArte

Mar **5** Mar
19:30
BILBOROCK

EL VIAJE DE MONALISA

MONALISAREN BIDAIA
THE JOURNEY
OF MONALISA



NICOLE COSTA
(Txile)

2010 - *Chileno para Principiantes Españoles*



Txile, AEB | 2019 | 98' | Dok | J.B. gaztelania eta ingelesa, azpitituluak ingelesez eta gaztelaniaz

17 urtez New Yorken kaleko prostituta gisa lanean aritu ondoren, Iván Monalisa paperik gabeko immigrantea unibertsitateko ikaskide ohi batekin elkartuko da, eta hala ernatuko da bere identitatearen bila, Two-spirit artista eta idazle gisa.

Nicole Costa aktore protagonista gisa ezagutu genuen Adrián Silvestreren *Los objetos amorosos* lanean. Oraingoan, Iván Monalisa zoragarri bat aurkezten digu, xehetasunez eta ertzez beteriko dokumental batean, protagonista bera ere halakoa baita.

Chile, EUA | 2019 | 98' | Doc | V.O. español e inglés con subtítulos en inglés y castellano

Después de 17 años como trabajadora sexual en las calles de Nueva York, Iván Monalisa, inmigrante indocumentada, se reúne con una ex compañera de la universidad e inicia con ella un viaje en la búsqueda de su identidad como artista y escritor Two-Spirit.

Nicole Costa, a la que ya conocimos como actriz protagonista en *Los objetos amorosos* de Adrián Silvestre, nos presenta la deslumbrante figura de Iván Monalisa a través de un documental tan lleno de matices y aristas como su protagonista.

Chile, USA | 2019 | 98' | Doc | O.V. Spanish and English, with English and Spanish subtitles

After 17 years working as a street prostitute in New York City, undocumented immigrant Iván Monalisa reunites with a former college classmate and reflourishes in the search for identity as a transgender performer and writer.

Nicole Costa, who we already know as the lead actress in *Los objetos amorosos*, by Adrián Silvestre, present us with the dazzling figure of Iván Monalisa in a documentary as full of nuances and facets as is its star.

Nicole Costa zuzendariaren parte-hartzearekin
Con la presencia de la directora Nicole Costa

Mar **2** Mar
19:00
ART HOUSE ZINEMA BilbaoArte

Mar **6** Mar
20:15
BILBOROCK

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2019: FICVALDIVIA, DOCNYC, PORTRAITS, IDFA, LUMINOUS, Festival de Cine Nacional de Quilpué (FECICH), Festival de Cine de Chiloé

daniela@mimbreproducciones.cl

GLITTERING MISFITS





IBAN DEL CAMPO
(Arrasate, Euskadi, 1971)

2018 - *Espedizio Handia*
2016 - *Tigger!*
2011 - *Katebegitik*
2009 - *Dirty Martini*
2008 - *Lo bakarrik*

Euskadi | 2019 | 74' | Dok | J.B. ingelesa, azpitituluak gaztelaniaz

Dirty Martini eta Tigger! New Yorkeko Broadwayko off-off underground eszenako bi izar dira. Haientzat, *burlesquea* da punk-rock berria. Transgresioa, performancea, umorea, sexua eta satira politikoa, sekula lokartzen ez den hiriko alderdirik zital eta magikoenetik.

Tigger! eta *Dirty Martini* lanetan, Iban del Campok bidaia bat hasi zuen New Yorkeko underground kulturan barrena, eta bidaia hori osatzera dator dokumental hau. Sorkuntzarako espazio alternatibo horren ikuspegi zabal, aberats eta entretenigarria eskaintzen digu.

Euskadi | 2019 | 74' | Doc | V.O. inglés con subtítulos en castellano

El burlesque es el nuevo punk-rock según Dirty Martini y Tigger!, dos figuras de culto de la escena underground del off-off Broadway de Nueva York. Transgresión, performance, humor, sexo y sátira política, desde el lado más canalla y mágico de la ciudad que nunca duerme.

Iban del Campo amplía en este documental el viaje que inició a la cultura underground neoyorquina que tan bien conocía tras sus anteriores trabajos, *Tigger!* y *Dirty Martini* y nos ofrece una visión amplia, rica y entretenida de todo lo que aporta este espacio de creación alternativo.

Basque Country | 2019 | 74' | Doc | O.V. English, with Spanish subtitles

Burlesque is the new punk rock according to Dirty Martini and Tigger!, stars of the New York City's Off-Off Broadway underground scene. Transgression, performance, humor, sex and political satire from the magic and wild side of the city that never sleeps.

In this documentary, Iban del Campo continues the journey he began through the New York underground culture and that we know so well from his previous works, *Tigger!* and *Dirty Martini* and offers us an extensive, rich and entertaining view of everything that this space for alternative creation provides.

Iban del Campo zuzendariaren parte-hartzearekin
Con la presencia del director Iban del Campo

Ots **27** Feb
21:00
GOLEM

Mar **5** Mar
21:15
BILBOROCK

Estreinaldia Bizkaian | Estreno en Bizkaia | Bizkaian premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2019: SSIFF Zinemira (Aipamen Berezia), Abycine Sección Oficial, Márgenes (Sección Escáner), IbizaCineFest

limbusfilmak@gmail.com

INDIANARA



AUDE CHEVALIER-BEAUMEL ◆
(Frantzia, 1982)

MARCELO BARBOSA
(Guaratinguetá, Brasil, 1970)

2016 - *SEXO, PREGAÇÕES E POLÍTICA (Dok)* ◆
2013 - *RIO ANO ZERO (Dok)* ◆



Brasil | 2019 | 84' | Dok | J.B. Brasilgo portugesa, azpitituluak ingelesez eta gaztelaniaz

Iraultzaileetan iraultzaileena, Indianarak eta haren taldeak Brasilgo transgeneroak defendatzeko eta haien iraupenaren aldeko borrokan dihardute. Indianarak indarrak batu ditu bere alderdi politikoaren erasoen eta etortzekoa den mehatxu totalitarioaren aurkako azken borrokari ekiteko.

Indianara dokumental harrigarri bat da, zalantzarik gabe. Gaitasun itzela dauka gure arreta erakartzeko, baita protagonistak ere. Argi-ilunak argi-ilun eta kontraesanak kontraesan, Bolsonaroren Brasilera gerturatuko gaitu, LGTBI+ komunitatearen eta batez ere transen mugak eta zailtasunak ezagutzeko.

Brasil | 2019 | 84' | Doc | V.O. portugués brasileño con subtítulos en inglés y castellano

La revolucionaria, Indiana lidera junto a su grupo una lucha por la defensa y la supervivencia de las personas trans en Brasil. Ella reúne sus fuerzas para una última gran batalla contra los ataques de su propio partido político y la amenaza totalitaria que está por venir.

Indianara es sin duda un documental sorprendente y con una incuestionable capacidad de atrapar nuestra atención, al igual que su protagonista. Con sus claroscuros y contradicciones, *Indianara* nos permite acercarnos al Brasil de Bolsonaro y descubrir las limitaciones y dificultades extra que sufre toda la comunidad LTGBI+ y con especial dureza las personas trans.

Brazil | 2019 | 84' | Doc | O.V. Brazilian Portuguese, with English and Spanish subtitles

Bigger-than-life revolutionary, Indianara and her group lead a fight for the survival of transgender people in Brazil. She gathers her forces for one last battle against the attacks from her political party and the totalitarian threat to come.

Indianara is definitely a surprising documentary with an unquestionable ability to get our attention, just like its star. With its chiaroscuro and contradictions, *Indianara* brings us into Bolsonaro's Brazil and lets us discover the extra limitations and difficulties endured by the LGBTI+ community as a whole, and especially trans people.

Ots **25** Feb
18:45
GOLEM

Mar **1** Mar
17:45
GOLEM

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2019: DMZ International Documentary Film Festival, Festival du Nouveau Cinéma, Everybody's Perfect, Pink Screens Film Festival, Queersicht Filmfestival, FILMAR en América Latina, Torino Film Festival, Festival Transcinema

mu@eyeonfilms.org

KHARTOUM OFFSIDE

JARTUM JOKOZ KANPO
JARTUM FUERA DE JUEGO





MARWA ZEIN
(1985, Sudan)

OPERA PRIMA

Sudan | 2019 | 75' | Dok | J.B. arabiera, azpitituluak ingelesez eta gaztelaniaz

Jartumeko emakume gazte bikainen talde batek futbol profesionalean jokatzea erabaki du, herrialdeko gobernu militar islamikoak debekua ezarri arren. Sudango emakumeen talde femenino gisa onartuak izateko borrokan, ez dute beldurrik, eta sekulako kemena eta irmotasuna erakusten dute. Nahiz eta Federazio Nazionalak FIFAren diru-funtsak jasotzen dituen talde femeninoak sustatzeko, haiek baztertzen segitzen dute. Nolanahi ere, itxaropen izpi bat piztuko da federazioko hauteskundeen ondoren, eta baliteke sisteman aldaketaren bat egotea.

Marwa Zein zuzendariaren opera prima bikaina. Sudango emakumeek aurre egin behar izaten dieten muga gogorrak erakusten ditu, eta, LGTBI+ gaia esplizituki agertu gabe (ageriko segurtasun-arrazoiengatik eta bere osotasun pertsonala babesteagatik), sexu-aniztasunarekin loturiko gaien oinarrizko alderdietan ipintzen du arreta.

Sudán | 2019 | 75' | Doc | V.O. árabe con subtítulos en inglés y castellano

Un grupo de mujeres jóvenes excepcionales de Jartum están decididas a jugar a fútbol profesional a pesar de la prohibición impuesta por el gobierno militar islámico del país. En su combate para ser reconocidas como el equipo femenino nacional de Sudán, ignoran el miedo y demuestran valor y una tremenda tenacidad. Sin embargo, se enciende una pequeña luz de esperanza cuando las elecciones en el seno de la Federación quizá den pie a un cambio en el sistema.

Fascinante ópera prima de la directora Marwa Zein que muestra las limitaciones brutales a las que se enfrentan las mujeres sudanesas. Sin ser explícita en lo referente a lo LGTBI+, por razones obvias de seguridad e integridad personal, se adentra entre líneas a cuestiones directas que afectan a la diversidad sexual en sus aspectos más básicos.

Sudan| 2019 | 75' | Doc |O.V. Arabic, with English and Spanish subtitles

A group of exceptional young ladies in Khartoum are determined to play football professionally.

They are prepared to defy the ban imposed by Sudan's Islamic Military government and they will not take no for an answer. Their battle to get officially recognized as Sudan's National Woman's team is fearless, courageous and often laughable. But their struggle is unwavering.

Through the intimate portrait of these women over a number of years we follow their moments of hope and deception.

A fascinating first work by Marwa Zein showing the hard limitations that women from Sudan face. Without being LGBTI+ly explicit because of obvious security and integrity reasons. Khartoum Offside interrogates between lines about sexual diversity in their simplest aspects.

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

JAIALDIAK • FESTIVALS • FESTIVALS

2019: Africa Movie Academy Award (Winner: Best Documentary), Berlinale (World premiere), CPH DOX, Visions du Réel, Hot Docs IDFF Toronto, Sheffield Doc Fest, Beldocs, FCAT Spain (Best Film), JCC Tunisia - Special TV5 Monde Award, Malmo Arab FF (Special Mention), IDFA (Best of Fests), Cairo IFF

Ots **28** Feb
20:15
BILBOROCK

Mar **2** Mar
19:30
BILBOROCK

filmofest@gmail.com

SHELTER – FAREWELL TO EDEN

ATERPEA - PARADISUARI AGUR
REFUGIO - ADIÓS AL EDÉN



ENRICO MASI
(Boloña, Italia, 1983)

2012 - *THE GOLDEN TEMPLE*



Italia | 2019 | 75' | Dok | J.B. ingelesa, frantsesa, tagaloa, arabiera eta italiera, azpitituluak ingelesez eta gaztelaniaz

Shelter alegia postkolonial bat da, eta, haren protagonista anonimoak bezala, etengabe aldatzen du bere identitatea. Europako mugen erretratu bat da: elikagaiek eta ondasunek muga guztietan gaindi bidaiatu dezaketen arren, murrizketa gogorrak daude gizakientzat. Pepsik Joana Arc-ekoaren XXI. mendeko bertsio transgeneroaren papera interpretatzen du, bere bidaia eskala desberdin batean jarrita, are iraupenaz harago ere: giza eskubideak eta komunitate baztertuenen asilo-eskubidea defendatzea. Nazioarteko paisaia zehaztugabe bat zeharkatzean, behar besteko indarra bilduko du bere historia intimoa kontatzeko, Europako mito zaharraren oihartzuna ekarriz.

Inongo zalantzarik gabe, trans baten begietatik zehar migratzaileen eta iheslarien errealitatera hurbiltzeko aukera paregabea.

Italia | 2019 | 75' | Doc | V.O. inglés, francés, tagalo, árabe e italiano con subtítulos en inglés y castellano

Shelter es una fábula poscolonial que, al igual que su protagonista anónima, cambia constantemente de forma entre las identidades. Un retrato de las fronteras europeas: si bien los alimentos y los bienes pueden viajar a través de todas las fronteras, existen severas restricciones para los seres humanos. Pepsi interpreta en este documental, el papel de una versión de Joan d'Arc trans del siglo XXI, colocando su viaje en una escala diferente, incluso más allá de la supervivencia: defender los derechos humanos, la solicitud de asilo de las comunidades más marginadas. Al atravesar un paisaje internacional indefinido, encuentra la fuerza para contar su historia íntima que recuerda el antiguo mito de Europa.

Sin duda alguna, un acercamiento fascinante a la realidad del refugio y las personas migrantes a través de los ojos de una persona trans.

Italy | 2019 | 75' | Doc | O.V. English, French, Tagalog, Arabic and Italian, with English and Spanish subtitles

A portrait of European boundaries. While food and goods are able to travel across all frontiers, there are severe restrictions for human beings. Pepsi plays, in this documentary, the role of a XXIst transgender version of Joan d'Arc, putting her journey on a different scale, even beyond survival: standing for human rights request and asylum of the most marginalized communities. Passing through an Undefined International Landscape she finds the strength to tell her intimate story which recalls the ancient myth of Europa.

Without a doubt, a fascinating approach to the reality of refugees and migrants, through the eyes of a trans person.

Ots **26** Feb
21:15
BILBOROCK

Mar **4** Mar
19:00
ART HOUSE ZINEMA
BilbaoArte

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2019: CPH:DOX (World premiere), Cinema du Réel Paris, BFI Flare, Sheffield Doc Fest, États généraux Lussas, Corsica Doc, Nuremberg IHRFF, Doc Lisboa, L'Alternativa Barcelona, Barbican London (special screening)

masi.enrico@gmail.com

SAIL OFIZIALA
SECCIÓN OFICIAL
OFFICIAL SELECTION



FIK

DER BODEN UNTER DEN FÜßEN

LURRA NIRE OINEN AZPIAN
EL SUELO BAJO MIS PIES
THE GROUND BENEATH MY FEET





MARIE KREUTZER
(Austria, 1977)

2017 - *DIE NOTLÜGE (TV MOVIE)*
2016 - *WAS HAT UNS BLOß SO RUINIERT*
2015 - *GRUBER GEHT*
2011 - *DIE VATERLOSEN*

ZUZ/DIR:
Marie Kreutzer

GID/GUI/SCR:
Marie Kreutzer

AKT/INT/CAST:
Valerie Pachner, Pia Hierzegger, Mavie Hörbiger, Michelle Barthel, Marc Benjamin, Axel Sichrovsky, Dominic Marcus Singer, Meo Wulf

Ageriko sexu-eszenak
Sexo explícito
Explicit sex

Ots **26** Feb
19:00
BILBOROCK

Ots **29** Feb
22:15
GOLEM

Austria | 2019 | 108' | Fik | J.B. alemana eta ingelesa, azpitituluak ingelesez eta gaztelaniaz

Oraindik 30 urteak bete gabe dituen arren, Lolak eraginkortasun handiz kudeatzen du bere bizitza, finantzetako aholkulari gisa lortzen duen etekina optimizatzeko eraginkortasun berarekin. Inork ez daki ahizpa bat daukanik, Conny, ezta nolako familia-historia luzea daukan buruko gaixotasunei dagokienez. Connyrekin loturiko gertaera baten ondorioz, dena aldatuko da; Lolak iraganarekin topo egingo du berriz ere, eta ustez atzean utziak zituen sekretu batzuk azaleratuko dira.

Emakume lesbiana ahaldun arraskatatsuen film handi bat, non harreman pertsonal eta profesionalak nahasten baitira intrigazko, sexuzko eta boterezko istorio batean.

Austria | 2019 | 108' | Fic | V.O. alemán e inglés con subtítulos en inglés y castellano

Aunque aún no ha cumplido los 30, Lola maneja su vida con la misma eficiencia que emplea para optimizar su rendimiento como consultora financiera. Nadie conoce la existencia de su hermana Conny, ni tampoco el largo historial que relaciona a su familia con la enfermedad mental. Todo cambia cuando un trágico evento relacionado con Conny obliga a Lola a reencontrarse con su pasado, destapando una serie de secretos que creía haber dejado atrás.

Un gran film de mujeres lesbianas empoderadas y exitosas en el que se mezclan sus relaciones personales y profesionales en una historia de intriga, sexo y poder.

Austria | 2019 | 108' | Fic | O.V. German and English, with English and Spanish subtitles

Not yet 30, Lola controls her personal life with the same ruthless efficiency she uses to optimize profits in her job as a high-powered business consultant. No one knows about her older sister Conny or her family's history of mental illness. But when a tragic event forces Conny back into Lola's life and her secrets begin to unravel, Lola's grip on reality slips away.

A great film about empowered, successful lesbian women that interweaves their personal and professional relationships in a story of intrigue, sex and power.

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2019: Berlinale, Festival Internacional de Cine de Guadalajara, SIFF, Mezipatra Queer Film Festival, Film Fest Gent, Festival de Toronto, Frameline Film Festival

Yael@picturetree-international.com

ZAHARRA IZAN BAINO LEHEN
ANTES DE QUE NOS HAGAMOS MAYORES
BEFORE WE GROW OLD

HEUTE ODER MORGEN



Alemania | 2019 | 93' | Fik | J.B. alemana eta ingelesa, azpitituluak ingelesez eta gaztelaniaz

Uda Berlinen. María eta Niels gazteak dira, askeak, eta maiteminduta daude. Eguna alferkerian pasatzen dute; bizitza aurrera doakie, harik eta Maríak Chloe ederra ezagutu eta elkar jaten amaitzen duten arte. Hasieran, Nielsek ez daki ezer. Gero, dena. Azkenean, hirurek bat egingo dute, halako ménage-à-trois idiliko batean, lizunkeriaz, gozamenez eta askatasunez horditurik. Baina askatasun horren mugak laster azaleratuko dira, baita jelosia ere, eta espero gabeko gertaera batek harremana birdefinituko du.

Izateko / sentitzeko / maitatzeko / bizitzeko hamaika modu baino gehiago lortzen dira aukerak batuz: 1 + 1, edo 1 + 2, edo 1 + 3... Askotariko aritmetika, norberaren gustura.

Alemania | 2019 | 93' | Fic | V.O. alemán e inglés con subtítulos en inglés y castellano

Verano en Berlín. María y Niels son jóvenes, libres y se aman. Los días pasan ociosos mientras se dejan llevar por la vida hasta que María conoce a la bella Chloe, y las dos se devoran apasionadamente. Al principio, Niels no sabe nada. Luego todo. Hasta que finalmente se une a ellas en un idílico ménage-à-trois en el que estarán totalmente embriagados por la lujuria, la indulgencia y la libertad. Pero pronto los límites de esa libertad se vuelven tan palpables como los celos y una circunstancia imprevista redefinirá toda la relación.

Las + de mil maneras de ser / sentir / amar/ vivir/ siempre se obtienen sumando: 1 + 1, o 1 + 2, o 1 + 3... Aritmética variable a gusto de cada cual.

Germany | 2019 | 93' | Fic | O.V. German and English, with English and Spanish subtitles

Summer in Berlin. Maria and Niels are young, free and in love. They let themselves drift from idleness to the next big kick and back again. As Maria meets the beautiful Chloe, both women are equally consumed by each other. At the beginning, Niels knows nothing. Then everything. And finally he joins them. A ménage-a-trois. Everything is intoxication, lust, indulgence and freedom. But soon the limits of freedom become as palpable as the winds of jealousy, and an unforeseen circumstance redefines the relationship.

The more than thousand ways of being/feeling/loving/living are always obtained by adding: 1 + 1 or 1 + 2 or 1 + 3... Variable arithmetic to each of our liking.

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2019: Berlinale, Frameline, Festival Scope Pro

info@casquefilm.de



THOMAS MORITZ HELM
(Bonn, Alemania, 1979)

2014 - *MEIN VATER UND DIE FLEDERMAUS (Dok)*
2013 - *Ein kleiner Augenblick des Glücks*
2009 - *In Stillem Einverständnis*

ZUZ/DIR:
Thomas Moritz Helm

GID/GUI/SCR:
Thomas Moritz Helm

AKT/INT/CAST:
Paula Knüpling,
Maximilian Hildebrandt,
Tala Gouveia

Ots **26** Feb
21:00
GOLEM

Mar **3** Mar
19:30
BILBOROCK

MAMMA+MAMMA

AMA+AMA
MAMÁ+MAMÁ
MOM+MOM



KAROLE DI TOMMASO
(Termoli, Italia,1985)

OPERA PRIMA

ZUZ/DIR:
Karole Di Tommaso

GID/GUI/SCR:
Karole Di Tommaso,
Chiara Atalanta Ridolfi

AKT/INT/CAST:
Linda Caridi, Maria Roveran,
Andrea Tagliaferri



Italia | 2018 | 101' | Fik | J.B. italiera, azpitituluak ingelesez eta gaztelaniaz

Hona hemen elkar maite duten bi emakumeren istorioa. Haur bat izan nahi dute elkarrekin. Karolek eta Alik oraindik ez dakite haurdun geratzeko lehen ahaleginen pozaren ondotik gauzak asko konplikatuko direla. Baina, desira mina eta nekea baino sendoagoa denean, mirariak ere gerta daitezke.

Film atsegin bat, italiar komedia klasikoen tradizio bete-betekoa.

Italia| 2018 | 101' | Fic | V.O. italiano con subtítulos en inglés y castellano

Esta es la historia de dos mujeres que se aman y de su deseo por tener un bebé juntas. Karole y Ali todavía no saben que el entusiasmo de su primer intento por quedarse embarazadas vendrá seguido de muchas complicaciones. Pero cuando el deseo se hace más fuerte que el dolor y el cansancio, los milagros pueden ocurrir.

Una delicia de película en la más pura tradición de la comedia clásica italiana.

Italy | 2018 | 101' | Fic | O.V. Italian, with English and Spanish subtitles

This is the story of two women who love each other and of their desire to have a child together. Karole and Ali still don't know that the enthusiasm of this first attempt will be followed by many vicissitudes, but when the desire becomes stronger than the pain and fatigue, miracles can happen.

A delightful film in the purest tradition of classic Italian comedy.

Ots **28** Feb
22:30
BILBOROCK

Mar **1** Mar
20:00
GOLEM

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2018: Festa del Cinema di Roma (Alice nella città), Festival du Film Italien de Villerupt (compétition)
Festa do Cinema Italiano, International Film Festival of Guadalajara (Premio Maguey),
Les Rencontres du Cinéma Italien à Grenoble et en Isère, Pink Apple Film Festival, Outshine Film Festival

rpontarelli@coccinellefilm.com

MARGEN DE ERROR

ERRAKUNTZA-TARTEA
MARGIN OF ERROR



Argentina | 2019 | 82' | Fik | J.B. gaztelania, azpitituluak ingelesez

Irisen bizitza goitik behera amilduko da bere lagun min Maiaren alaba, Iris, etxean hartzearen ondorioz. Sendoa zirudiena arriskuan jarriko zaio neska adineko emakume batekin maiteminduta dagoela jakiten duenean... Bera izango ote da?

Errakuntzetan dago arriskua. Tarteetan, askatasuna. Zatoz askatasunik arriskatuenera, zatoz amestera.

Argentina| 2019 | 82' | Fic | V.O. español con subtítulos en inglés

La vida de Iris se desbarata cuando aloja en su casa a Maia, la hija de su gran amiga. Todo lo que parecía consolidado peligra cuando se entera de que la chica está enamorada de una mujer mayor... ¿Será ella?

En los errores está el riesgo. En los márgenes, la libertad. Únete a la libertad más arriesgada: soñar.

Argentina | 2019 | 82' | Fic | O.V. Spanish, with English subtitles

Iris' life crumbles when she hosts Maia, her best friend's daughter. Everything that seemed established in her life is at stake when she hears that the girl has fallen in love for an elder woman... Will it be her?

In mistakes lie risk. In margins, freedom. Immerse yourself in the riskiest freedom: dream.



LILIANA PAOLINELLI
(Córdoba, Argentina, 1968)

2013 - *AMAR ES BENDITO*
2010 - *LENGUA MATERNA*
2008 - *POR SUS PROPIOS OJOS*

ZUZ/DIR:
Liliana Paolinelli

GID/GUI/SCR:
Liliana Paolinelli

AKT/INT/CAST:
Susana Pampín, Camila Plaate, Eva Bianco

Nazioartean estreinaldia | Estreno internacional | International premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2019: BAFICI (Premio AADA Mejor Dirección de Arte)

paolinelli@gmail.com

Ots **25** Feb
19:00
BILBOROCK

Ots **29** Feb
20:15
BILBOROCK

NECH JE SVETLO

PITZ DADILA ARGIA
QUE SE HAGA LA LUZ
LET THERE BE LIGHT



MARKO ŠKOP
(Eslovakia, 1974)

2015 - *EVA NOVÁ*

ZUZ/DIR:
Marko Škop

GID/GUI/SCR:
Marko Škop

AKT/INT/CAST:
Milan Ondrik, Zuzana Konecna, Frantisek Beles, L'ubomir Paulovic, Katarina Kormanakova, Maximilian Dusanic



Txekiar Errepublika | 2019 | 115' | Fik | J.B. eslovakiera, azpituluak ingelesez eta gaztelaniaz

Milanek (40) hiru seme-alaba ditu, eta Alemanian ari da lanean, igeltsero gisa. Irabazitako dirua familiari bidaltzen dio, Eslovakiara. Eguberrietan, etxera itzuliko da, eta jakingo du seme nagusia talde paramilitar batean dabilela eta ikaskide baten heriotzarekin zerikusia daukala. Aitak erabaki beharko du zer egin, baina, prozesu horretan, emaztearekin batera, konturatuko da zein den beren semearen, familiaren eta komunitatearen errealitatea.

Populismo homofoboaren igoerari buruzko film argi eta beharrezkoena. Gaiari buruzko klasiko bat etorkizunerako. Zirraragarria.

República Checa | 2019 | 115' | Fic | V.O. eslovaco con subtítulos en inglés y castellano

Milan (40) tiene tres hijos y trabaja en Alemania como albañil para mandar dinero a su familia en Eslovaquia. Cuando regresa a casa por Navidad, descubre que su hijo mayor está metido en un grupo paramilitar y que está involucrado en la muerte de un compañero de clase. El padre tendrá que decidir qué hacer, pero en el proceso descubrirá junto a su esposa la realidad acerca de su hijo, su familia y la comunidad a la que pertenecen.

La más lúcida y necesaria película sobre el peligroso ascenso del populismo homófobo. Un futuro clásico del tema. Impactante.

Czech Republic | 2019 | 115' | Fic | O.V. Slovakian, with English and Spanish subtitles

Milan (40) has three children and does construction work in Germany in order to provide for his family in Slovakia. While visiting his home over Christmas he discovers that his eldest son Adam is a member of a para-military youth group. The boy is involved in bullying and the death of a class-mate. The father has to decide what to do. In this process, along with his wife, he comes to discover the real truth about their son, their family and the community around them.

A most lucid and necessary film about the dangerous rise of homophobic populism. A future classic on the theme. Striking.

Marko Škop zuzendariaren parte-hartzearekin
Con la presencia del director Marko Škop

Ots **28** Feb
20:00
GOLEM

Mar **4** Mar
21:15
BILBOROCK

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2019: Karlovy Vary (Best Actor Ecumenical Jury's Special Mention)

international@loco-films.com

PORT AUTHORITY





DANIELLE LESSOVITZ
(San Frantzisko, AEB)

2013 - *The Anatomy of Injury*
2013- *Neon Heartache*
2012 - *The Earthquake*
2009 - *Batteries*
2008 - *The Fish*
2008 - *Repetitive Acts*

ZUZ/DIR:
Danielle Lessovitz

GID/GUI/SCR:
Danielle Lessovitz

AKT/INT/CAST:
Fionn Whitehead, Leyna Bloom, McCaul Lombardi, Louisa Krause, Will Dufault, Stephen Cavalieri

AEB, Frantzia | 2019 | 94' | Fik | J.B. ingelesa, azpitituluak gaztelaniaz

Port Authority New Yorkeko autobus-geltoki nagusiko eskaileretan, Wye izeneko neska bat vogue-a dantzatzen ari da bere anai-arrebekin. Paul gazte eskale bat da, eta txundituta geratuko da hura ikustean. Berarengana iristea lortu, eta amodioa loratuko da bien artean. Wyek underground azpikulturako LGTBIQ dantza-komunitatean sartuko du Paul, baita aukeratu duen familiarekin batera bizi den etxean ere. Baina, Paul konturatzen denean Wye neska trans bat dela, bere sentimenduei eta lotura hautsi nahi duen taldeko presioei aurre egin beharko die.

Amerikako indie zinemaren ezusteko bat. Bitxi erraldoi bat pantaila handian.

EUA, Francia | 2019 | 94' | Fic | V.O. inglés con subtítulos en castellano

En las escaleras de Port Authority, la bulliciosa estación central de autobuses de Nueva York, una chica llamada Wye, baila vogue con sus hermanos y hermanas. Al verla, Paul, un joven vagabundo, se queda estupefacto por su belleza. Una vez que consigue localizarla, el amor florece y Wye le introduce en su comunidad de baile de la subcultura underground LGTBIQ y en el hogar donde vive junto a su familia elegida. Pero cuando Paul es consciente de que Wye es una chica trans se ve forzado a enfrentarse a sus sentimientos por ella y a las presiones de grupo que intentarán romper su vínculo.

Flechazo del cine indie americano. Una enorme joya en gran pantalla.

USA, France | 2019 | 94' | Fic | O.V. English, with Spanish subtitles

On the steps outside New York City's dizzying central bus station, Port Authority, a girl named Wye vogues with her siblings. Paul, a young drifter, watches her, transfixed by her beauty. After he seeks her out, an intense love soon blossoms. Wye introduces him to the ballroom community, an underground LGBTIQ subculture, to her house, a self-selected chosen family. But when Paul realizes Wye is trans, he is forced to confront his feelings for her and the social forces that seek to rupture their bond.

A revelation from American indie cinema. A great jewel of the big screen.

Ots **27** Feb
18:45
GOLEM

Ots **29** Feb
20:00
GOLEM

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2019: Festival de Cannes (Un Certain Regard), New Zealand IFF, Melbourne IFF, Helsinki IFF

anne-laure.barbarit@mk2.com

SOCRATES



ALEXANDRE MORATTO
(Brasil, AEB, 1990)

2018 - *OUR BRASIL (Dok)*
2015 - *One Missed Call (Dok)*
2015 - *THE PERSON YOU LOVE*
2012 - *The Parting*
2011 - *Signal*

ZUZ/DIR:
Alexandre Moratto
GID/GUI/SCR:
Thayná Mantesso,
Alexandre Moratto
AKT/INT/CAST:
Christian Malheiros, Tales Ordakji,
Caio Martinez Pacheco,
Rosane Paulo, Jayme Rodrigues



Brasil | 2019 | 94' | Fik | J.B. Brasilgo portugesa, azpitituluak gaztelaniaz

Ama bat-batean hil eta gero, Socrates, Sao Paoloko kostaldeko auzo marjinal batean bizi den 15 urteko gaztea, bakarrik moldatu beharko da. Bere sexu-joera dela eta, bakartasunari aurre egin beharko dio, eta bizitza zintzo eta duinaren bilaketa une zail batera iritsiko da.

Fernando Meirellesek ekoitzitako film harrigarria. Bazterkeria sozialean erortzeko arriskuan dauden brasildar gazte batzuek gidoia idazteko prozesuan eta lantalde teknikoan parte hartu zuten.

Brasil | 2019 | 94' | Fic | V.O. portugués brasileño con subtítulos en castellano

Tras la repentina muerte de su madre, Socrates, un joven de 15 años que vive en un barrio marginal de la costa de São Paulo, tiene que arreglárselas solo. Mientras hace frente al aislamiento a causa de su orientación sexual, la búsqueda de una vida decente y digna llega a un momento crítico.

Sorprendente película producida por Fernando Meirelles y con la participación en la escritura del guion y en su equipo técnico de jóvenes locales en riesgo de exclusión social.

Brazil | 2019 | 94' | Fic | O.V. Brazilian Portuguesa, with Spanish subtitles

After his mother's sudden death, Socrates, a 15-year-old living on the margins of São Paulo's coast, must survive on his own. As he faces isolation because of his sexuality, his search for a decent, worthy life reaches a breaking point.

Surprising film, produced by Fernando Meirelles with local youths at risk of social exclusion participating in the scriptwriting and on the technical team.

Ots **29** Feb
18:00
BILBOROCK

Mar **5** Mar
19:00
ART HOUSE ZINEMA
BilbaoArte

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2018: Festival Mix Brasil (Melhor Filme, Diretor, e Ator), Festival do Rio (Prêmio Félix), Mostra de São Paulo (Menção Honrosa), Woodstock Film Festival (Ultra Indie Award), Thessaloniki Film Festival (Mermaid Award)
2019: Mannheim-Heidelberg International Film festival (Outstanding Performance as an Actor), Miami Film Festival (Jordan Ressler First Feature Award), Festival do Rio (Prêmio Félix), Uruguay International Film Festival (First Work Award)

margot@o2filmes.com

TU ME MANQUES



Bolivia, AEB, Espainia | 2019 | 110' | Fik | J.B. ingelesa eta gaztelania, azpitituluak ingelesez eta gaztelaniaz

Jorgek halabeharrez ezagutu du Sebastián, bere semearen mutil-lagun ohia, Skype bidezko solasaldi batean, eta kontatu dio beraren semeak bere buruaz beste egin duela. Topaketa gogor horren ondoren, Jorge NYra joango da, bere semearekin zer gertatu den jakiteko asmoz, Sebastián eta haren lagunak ezagutu eta buruan dauzkan galderei erantzuten lagun diezaioten. Jorge aurreiritzi eta beldurrez gainezka iritsiko da, baina itxaropenez eta indarrez beteriko komunitate bat aurkituko du, beren zapalkuntza-istorioak gorabehera. Hiru istorio gurutzatuko dira, eta, azkenean, elkargune garrantzitsu batean topo egingo dute; beren bizitzak betiko aldatuko dira, eta antzezlan baterako inspirazio bihurtuko. Horrek guztiak, era berean, Boliviako jende askoren bizitza aldatuko du. Fernando Meirellesek ekoitzitako film harrigarria. Bazterkeria sozialean erortzeko arriskuan dauden brasildar gazte batzuek gidoia idazteko prozesuan eta lantalde teknikoan parte hartu zuten.

Bolivia, EUA, España | 2019 | 110' | Fic | V.O. inglés y español con subtítulos en inglés y castellano

Jorge conoce de manera accidental a Sebastián, exnovio de su hijo, a través de una charla por Skype en la que le cuenta que éste ha muerto por suicidio. Tras este duro encuentro Jorge decide ir a Nueva York para intentar descubrir qué pasó con su hijo, conocer a Sebastián y sus amigos y encontrar respuesta a las preguntas que le asedian. Jorge llega lleno de prejuicios y miedos, pero allí encuentra una comunidad llena de esperanza y fuerza a pesar de sus historias personales y grupales de opresión. Sus tres historias se entrecruzan y terminan confluyendo en un punto trascendental que cambiará sus vidas para siempre e inspirará una obra de teatro que cambiará la vida de mucha más gente en Bolivia.

Adaptación cinematográfica, con una espectacular Rossy de Palma, de una imprescindible obra teatral en la que queda patente que la incomunicación mata más que el miedo.

Bolivia, USA, Spain | 2019 | 110' | Fic | O.V. English and Spanish, with English and Spanish subtitles

In Bolivia, Jorge meets his son's ex-boyfriend Sebastián over an accidental Skype chat during which Jorge reveals that his son Gabriel has committed suicide. This encounter-full of guilt, regret, and anger triggers an unexpected turn as Jorge decides to go to New York to find out what happened to Gabriel, meet Sebastián and their friends, and find answers to the questions he desperately seeks. Jorge arrives full of prejudice and fear, but encounters a community of people full of hope and strength despite their history of personal and collective oppression. The stories of Jorge, Sebastián and Gabriel, each in a different time, gradually intertwine and finally come together in a transcendent moment of shared recognition that has surprising resonance throughout their home country.

Cinematographic adaptation, featuring a spectacular Rossy de Palma, of an essential play where it is blatantly obvious that a lack of communication is more fatal than fear.

Estreinaldia Europan | Estreno en Europa | European premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS
2019: L. A. Outfest (Award best screenplay), Newfest, Miami International Film Festival
2020: Palm Springs International Film Festival



RODRIGO BELLOTT (Bolivia)

2014 - *Unicornio*
2013 - *Refugiados*
2009 - *PERFIDIA*
2007 - *¿QUIÉN MATÓ A LA LLAMITA BLANCA?*
2003 - *DEPENDENCIA SEXUAL*

ZUZ/DIR:
Rodrigo Bellott

GID/GUI/SCR:
Rodrigo Bellott

AKT/INT/CAST:
Oscar Martínez, Rossy de Palma, Fernando Barbosa

Rodrigo Bellott zuzendariaren parte-hartzearekin
Con la presencia del director Rodrigo Bellott

Ots **25** Feb
21:00
GOLEM

Mar **1** Mar
20:15
BILBOROCK

elilleras@gmail.com

PORTRAIT DE LA JEUNE FILLE EN FEU

SUGARRETAN DEN EMAKUME BATEN ERRETRATUA
RETRATO DE UNA MUJER EN LLAMAS
PORTRAIT OF A LADY ON FIRE





CÉLINE SCIAMMA
(Pontoise, Frantzia, 1978)

2014 - *BANDE DE FILLES*
2011 - *TOMBOY*
2010 - *Pauline*
2007 - *NAISSANCE DES PIEUVRES*

ZUZ/DIR:
Céline Sciamma

GID/GUI/SCR:
Céline Sciamma

AKT/INT/CAST:
Adèle Haenel, Noémie Merlant, Luàna Bajrami, Valeria Golino

Frantzia | 2019 | 119' | Fik | J.B. frantsesa, azpitituluak gaztelaniaz

Frantziako Bretainia, 1770. Marianne margolaria da, eta Héloïseren ezkontzako erretratua egin behar du. Héloïsek komentua utzi berri du; ez du onartzen emakume ezkondu gisa dagokion patua, eta ez du erretratuan atera nahi. Mariannek, beraz, ezkutuan lan egin beharko du. Horretarako, konpainiarako emakume bat balitz bezala aurkezten du bere burua, eta, hala, egunez berari begira egon, eta gauez marraztu egingo du. Haien harremana gero eta sakonagoa eta biziagoa izango da, eta elkarrekin biziko dituzte Héloïseren ezkondu aurreko azken askatasun uneak. Pixkanaka, erretratua bat-egite ekintza bat izango da, eta haien maitasunaren lekukotasuna.

Maitasunari, desirari eta sorkuntzari buruzko aurtengo film ederrenetariko bat.

Francia | 2019 | 119' | Fic | V.O. francés con subtítulos en castellano

Bretaña francesa, 1770. Marianne es una pintora que debe realizar el retrato de boda de Héloïse, una joven que acaba de abandonar el convento. Héloïse no acepta su destino como mujer casada y se niega a posar, por lo que Marianne debe trabajar en secreto. Para ello, se hace pasar por dama de compañía, para así observarla de día y pintarla de noche. Su relación se vuelve más intensa a medida que comparten juntas los últimos momentos de libertad de Héloïse antes de su boda. Poco a poco el retrato se irá convirtiendo en un acto de comunión y en el testimonio de su amor.

Uno de los filmes más bellos e inspirados del año sobre el amor, el deseo y la creación.

France | 2019 | 119' | Fic | O.V. French, with Spanish subtitles

French Brittany, 1770. Marianne is commissioned to paint the wedding portrait of Héloïse, a young woman who has just left the convent. Because she is a reluctant bride-to-be, Marianne arrives under the guise of companionship, observing Héloïse by day and secretly painting her by firelight at night. As the two women orbit one another, intimacy and attraction grow as they share Héloïse's first moments of freedom. Héloïse's portrait soon becomes a collaborative act of and testament to their love.

One of the most beautiful and inspired films of the year about love, desire and creation.

Mar **3** Mar
19:45
CINE CLUB FAS

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2019: Festival de Cannes (Mejor guion y Queer Palm), Círculo de Críticos de Nueva York (Mejor fotografía), Premios del Cine Europeo (Mejor guion), Asociación de Críticos de Los Angeles (Mejor fotografía)

jesus@karmafilms.es

SAIL OFIZIALA
SECCIÓN OFICIAL
OFFICIAL SELECTION

KRAK

CÂTEVA CONVERSAŢII DESPRE O FATĂ FOARTE ÎNALTĂ

NESKA OSO ALTU
BATEKIN SOLASEAN
ALGUNAS CONVERSACIONES SOBRE UNA CHICA MUY ALTA
SEVERAL CONVERSATIONS ABOUT A VERY TALL GIRL



BOGDAN THEODOR OLTEANU
(Bukarest)

OPERA PRIMA

2015 - *Chinese Lanterns*
2015 - *I do not Know Which Maria*
2014 - *Sunday Morning*

ZUZ/DIR:
Bogdan Theodor Olteanu

GID/GUI/SCR:
Bogdan Theodor Olteanu, Ana Ivan

AKT/INT/CAST:
Silvara Mihai, Florentina Nastase, Denisse Moise, Ana Ivan



Errumania | 2018 | 70' | Fik | J.B. errumaniera, azpitituluak ingelesez eta gaztelaniaz

Bi neska hirugarren neska bati buruz hizketan ari dira; bien maitale ohiari buruz, zehazki. Pixkanaka, elkarrengana hurbiltzen doaz, baina, aldi berean, haietariko bat erantzunen eta maitasunaren bila hasiko da, ezkutuan betiere, eta, orduan, bien arteko distantzia handitu egingo da. Zer dakarkie Errumaniako emakume lesbianei jendaurrean ezin agertzeak? Nola borrokatu daiteke izendatu ezin daitekeen beldur baten aurka?

Errumaniako emakume lesbianak ezagutzeko aukera ematen duten film bakarrenetariko bat. Izan ere, matxismo heteronormatiboa oso gogorra da oraindik ere Errumanian, eta lesbianen ikusgaitasuna kontu zaila da inondik ere. Hala ere, poliki-poliki, ari dira beren izateko modua aurkitzen.

Rumanía | 2018 | 70' | Fic | V.O. rumano con subtítulos en inglés y castellano

Dos chicas hablan de una tercera, ex-amante de ambas. Poco a poco van acercándose la una a la otra, pero a la vez el espacio entre ellas se ensancha cuando una de ellas busca certezas y amor aunque permaneciendo oculta. ¿Qué es lo que se supone que las mujeres lesbianas en Rumanía no pueden hacer en público? ¿Cómo se puede luchar contra un miedo que no se puede nombrar? Este es uno de los poco films LGTBI+ que se han producido en Rumanía.

Nos encontramos posiblemente ante una de las pocas películas que muestran de manera abierta a mujeres lesbianas en Rumanía. Un país donde aún pervive de manera pesada y rotunda el machismo heteronormativo y donde la visibilidad lésbica continúa siendo una tarea difícil, pero que lentamente va encontrando su manera de ser.

Romania | 2018 | 70' | Fic | O.V. Romanian, with English and Spanish subtitles

Two girls start talking about a third one, a former lover of both. They grow closer, but the gap between them widens as one is looking for answers and love while safely closeted. What aren't lesbians supposed to do in public? How do you fight a fear you cannot name? One of the very few LGBT features ever produced in Romania!

This is possibly one of the few films that openly show lesbian women in Romania. A country where heavy heteronormative male chauvinism persists outright and lesbian visibility is still difficult, but is slowly finding its way.

Ots **28** Feb
22:15
GOLEM

Mar **3** Mar
19:00
ART HOUSE ZINEMA
BilbaoArte

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2018: Transilvania International Film Festival, TIFF, Edinburgh International Film Festival, Molodist, Kiev International Film Festival, Wroclaw International Film Festival
2019: New Horizonts, Febiofest, Prague International Film Festival

office@transilvaniafilm.ro

LOVE ME NOT



Espainia, Mexiko | 2019 | 83' | Fik | J.B. katalana, gaztelania, ingelesa eta frantsesa; azpitituluak ingelesez eta gaztelaniaz

Joan Bataiatzailearen eta Salomeren istorio biblikoaren zinema-bertsio hunkigarri eta estilizatu hau basamortuaren erdian garatzen da neurri handi batean, kanpamentu militar batean, gerra garaikide baten testuinguruan. Salome komandante ustelaren eta haren emazte adulteroaren alaba da; Profeta haitzulo batean giltzapetuta dago, bere iragarpen subertsiboengatik. Oscar Wilderen bertsioan bezala, Salome obsesionatuta dago presoarekin (eta kanpamentuko gizon guztiak berarekin).

Zinema politikoaren eta estetika poparen arteko nahasketa honetan, Oscar Wilderen jatorrizko antzezlanaren eta erlijio musulmanaren artean kulunka, ikusiko dugu Biblia lizuna izan daitekeela, Oscar Wilde mistiko bat izan zitekeela eta sexuak gerra suntsi dezakeela... Film subertsiboenetan subertsiboena.

España, México | 2019 | 83' | Fic | V.O. catalán, castellano, inglés y francés con subtítulos en inglés y castellano

Esta emocionante y estilizada versión cinematográfica de la historia bíblica de Juan el Bautista y Salomé se desarrolla en gran medida en un campamento militar en mitad del desierto, en el contexto de una guerra contemporánea. Salomé es la hija del comandante corrupto y su adúltera esposa; El Profeta está encerrado en una cueva debido a sus predicciones subversivas. Al igual que en la versión de Oscar Wilde, Salomé está obsesionada por el prisionero (y todos los hombres del campamento con ella).

Mezcla de cine político y estética pop, basculando entre la obra de teatro original de Oscar Wilde y la religión musulmana, nos descubre que la Biblia puede ser obscena, que Oscar Wilde podría haber sido un místico, y que el sexo puede acabar con la guerra... Un film realmente subversivo.

Spain, Mexico | 2019 | 83' | Fic | O.V. Catalan, Spanish, English and French, with English and Spanish subtitles

This titillating, stylised film version of the Biblical story of John the Baptist and Salomé largely takes place in an army camp in the desert, against the background of a contemporary war. Salomé is the daughter of the corrupt commander and his adulterous wife; The Prophet is locked up in a cave because of his subversive predictions. Just as in Oscar Wilde's interpretation, Salomé is obsessed by the prisoner (and all the men in the camp by her).

A blend of political cinema and pop art, toing and froing between the original play by Oscar Wilde and the Muslim religion, it reveals that the Bible can be obscene, that Oscar Wilde may have been a mystic, and that sex can end in war... A highly subversive film.

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2019: IFFR, FICUNAM, D'A Film Festival, VIENNALE, FILMADRID, Festival Internacional de Cine de Mar de plata, SEMINCI

marc@noucinemart.com



LLUÍS MIÑARRO
(Bartzelona, 1949)

2015- *Escudella*
2015 - *Meat Stew*
2014 - *STELLA CADENTE*
2012 - *101 (Dok)*
2009 - *Blow Horn (Dok)*
2009 - *Familystrip (Dok)*

ZUZ/DIR:
Lluís Miñarro

GID/GUI/SCR:
Sergi Belbel, Lluís Miñarro

AKT/INT/CAST:
Ingrid García-Jonsson, Francesc Orella, Lola Dueñas, Luis Alberti, Fausto Alzati, Óliver Laxe, Hugo Catalán, Gabriel Ventura, Lu Colomina, Nicolás Palazzolo

Lluís Miñarro zuzendariaren parte-hartzearekin
Con la presencia del director Lluís Miñarro

Ots **28** Feb
17:45
GOLEM

Mar **4** Mar
19:30
BILBOROCK

MOTHER, I AM SUFFOCATING. THIS IS MY LAST FILM ABOUT YOU

AMA, ITOTZEN ARI NAIZ. HONA HEMEN ZUTAZ EGINGO DUDAN AZKEN FILMA
MADRE ME ESTOY ASFIXIANDO. ESTA ES MI ÚLTIMA PELÍCULA SOBRE TI



LEMOHANG JEREMIAH MOSESE

2019 - *THIS IS NOT A BURIAL, IT'S A RESURRECTION.*
2016 - *Behemoth: Or the Game of God*
2014 - *Mosonngoa*
2013 - *FOR THOSE WHOSE GOD IS DEAD*

ZUZ/DIR:
Lemohang Jeremiah Mosese

GID/GUI/SCR:
Lemohang Jeremiah Mosese

AKT/INT/CAST:
Thato Khobotle, Mercy Koetle, Napo Kalebe, Molibeli Mokake, Pheku keeper Lisema, Disko Monaheng, Chris Mosalemane, Teboho Mochao, Sivan Ben Yishai



Lesotho, Alemania, Qatar | 2019 | 87' | Dok Esp | J.B. ingelesa, azpitituluak gaztelaniaz

Emakume bat Afrikako eremu mortu eta kale jendeztatuen artean dabil, zurezko gurutze bat bizkarrean hartuta. Haren atzetik doaz saltzaileak, eskaleak eta kaleko jendea, amorruzko ahotsak, errukia eta begirada kuxkuxeroak. Aldi berean, artalde batean, arkume bat hiriaren bihotzerantz doa urrutiko mendietan behera, zertarako eta harakin baten sorbaldaren gainean zintzilik geratzeko, larru-has eta bururik gabe. Bien bitartean, eguzki kiskalgarriaren pean, teilaturik gabeko etxe batean, emakume bat oihal bat josten ari da, buru-belarri, bere semearen aurpegiaren gainean hari bat deskorapilatuz. *Ama, itotzen ari naiz. Hona hemen* zutaz *egingo dudan azken filma* gizarte baten bidaia soziopolitiko sinbolikoa da, erlijioaren, identitatearen eta memoria kolektiboaren artean sigi-saga dabilena.

Oihu ozen argi eta indartsua zuri-beltzeko fotografia txundigarri eta adierazgarri baten bitartez.

Lesoto, Alemania, Qatar| 2019 | 87' | Doc Exp | V.O. inglés con subtítulos en castellano

Las calles baldías y concurridas de un país africano son atravesadas por una mujer que lleva una cruz de madera en la espalda. La siguen comerciantes, mendigos y transeúntes, voces indignadas, piedad y miradas curiosas. Paralelamente a ella, entre un rebaño de ovejas, un cordero avanza desde las montañas lejanas hasta el corazón de la ciudad solo para encontrarse colgando, desollado y sin cabeza, sobre el hombro de un carnicero. Mientras tanto, bajo el sol abrasador, en una casa sin techo, una mujer está tejiendo persistentemente una prenda, desenrollando un hilo enrollado sobre la cara de su hijo. *Madre, me estoy asfixiando. Esta es mi última película sobre ti* es un viaje sociopolítico simbólico de una sociedad que gira entorno a la religión, la identidad y la memoria colectiva.

Un grito alto, claro y potente, a través de una expresiva y cautivadora fotografía en blanco y negro cautivadora.

Lesotho, Germany, Qatar | 2019 | 87' | Exp Doc | O.V. English, with Spanish subtitles

The wastelands and crowded streets of an African country are traversed by a woman bearing a wooden cross on her back. She is followed by sellers, beggars and passerbys, outraged voices, pity and curious glances. Parallel to her, among a herd of sheep, a lamb toddles its way from the far away mountains into the heart of the city only to find itself dangling, skinned and headless, on a butcher's shoulder. In the meantime, under the scorching sun, in a roofless house, a woman is persistently knitting a garment, unwinding a thread coiled over her son's face. *Mother, I Am Suffocating. This Is My Last Film About You*, is a symbolic social-political voyage of a society, spiralling between religion, identity and collective memory.

A clear and powerful voice through captivating and expressive black-and-white photography.

Ots **27** Feb
19:00
ART HOUSE ZINEMA
BilbaoArte

Mar **2** Mar
21:15
BILBOROCK

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2019: Berlinale Forum, Las Palmas IFF, FCAT

sales@stray-dogs.com

MONŞTRI

MUNSTROAK
MONSTRUOS
MONSTERS



Errumania | 2019 | 116' | Fik | J.B errumaniera, azpitituluak gaztelaniaz

Dana eta Arthur elkarrekin egon dira ia hamar urtean. Elkarrekin daudenean, bikote miretsia dira gizartean, familian eta lagunen artean; baina, bakoitza bere aldetik dabiltzanean, mespretxatuak dira, beren premia, sinesmen eta barne-munstroengatik. Egunen batean, erabaki beharko dute ea elkarrengandik banatzea den maitasun-frogarik handiena.

Istorio hipnotiko honek gure mamu eta desira pertsonalenak azaleratzen ditu, hiru ataletan banatuta.

Rumanía| 2019 | 116' | Fic | V.O. rumano con subtítulos en castellano

Dana y Arthur han estado juntos durante casi diez años. Son una pareja que la sociedad, la familia y sus amistades adoran cuando están juntos pero a la que desprecian por separado a causa de sus necesidades, sus creencias y sus monstruos interiores. Pero ha llegado el día en que tendrán que decidir si separarse es la mayor prueba de amor.

Hipnótica historia en tres partes sobre nuestros fantasmas y deseos más personales.

Romania | 2019 | 116' | Fic | O.V. Romanian, with Spanish subtitles

Dana and Arthur have been together for almost ten years. They are a couple that society, family, friends seem to love when they are together, but despise separately. Because of their needs, their beliefs, their inner monsters the day comes for them to decide if letting go is the biggest proof of love.

Hypnotic story in three parts about our ghosts and most personal desires.



MARIUS OLTEANU
(Bukarest, 1979)

2017- *No Man's Land*
2017- *Black and White*
2015 - *Tie*
2008 - *Why Don't You Dance*
2007 - *Sunday Afternoon*

ZUZ/DIR:
Marius Olteanu

GID/GUI/SCR:
Marius Olteanu

AKT/INT/CAST:
Judith State, Cristian Popa, Alexandru Potocean, Șerban Pavlu, Dorina Lazar

D'A FILM FESTIVAL BARCELONA

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2019: Berlinale Forum (Tagesspiele Readers' Jury Award), Sofia International Film Festival (Grand Prix for Best Feature Film), Istanbul International Film Festival, Crossing Europe Film Festival, Taipei International Film Festival, Transilvania International Film Festival (Romanian Days Award for Debut), Frameline, Karlovy Vary Film Festival, Montenegro Film Festival - Herceg Novi (Golden Mimosa for Best Screenplay), Namur International Film Festival, Black Canvas Film Festival, CinEast Film Festival, New Fest Film Festival, Denver Film Festival, Thessaloniki Film Festival

festivals@alphaviolet.com

Ots **25** Feb
21:15
BILBOROCK

Ots **29** Feb
17:45
GOLEM

NE CROYEZ SURTOUT PAS QUE JE HURLE

BATEZ ERE EZ PENTSATU OIHUKA ARI NAIZENIK
SOBRE TODO NO CREAS QUE ESTOY CHILLANDO
JUST DON'T THINK I'LL SCREAM





FRANK BEAUVAIS
(Phalsbourg, Frantzia, 1970)

2015 - *Un Eléphant Me Regarde*
2010 - *Un 45 Tours de Cheveu*
2009 - *La Guitare de Diamants*
2008 - *JE FLOTTERAI SANS ENVIE*
2007 - *Compilation, 12 Instants d'Amour non Partagé (Dok)*
2006 - *Vosges (Dok)*
2006 - *Le Soleil et la Mort Voyagent ensemble*
2005 - *À Genoux*

ZUZ/DIR:
Frank Beauvais

GID/GUI/SCR:
Frank Beauvais

Frantzia | 2019 | 75' | Dok | J.B. frantsesa, azpitituluak ingelesez eta gaztelaniaz

2016ko urtarrila. Duela sei hilabete Alsaziako herri honetara ekarri ninduen maitasun-istorioa. 45 urte ditut, eta bakarrik nago, autorik gabe, lanik eta etorkizunerako asmorik gabe, natura oparoaren erdian, baina haren hurbiltasuna ez da nahikoa nire deserrotze sakona baretzeko.

Zinema bizirik irauteko modu gisa. Sekula ez gaude guztiz bakarrik zinema-areto batean. Beti izango ditugu protagonisten istorioak gure ondoan.

Francia | 2019 | 75' | Doc | V.O. francés con subtítulos en inglés y castellano

Enero del 2016. La historia de amor que me trajo hasta este pueblo de Alsacia en el que vivo acabó hace seis meses. A mis 45 años, me encuentro solo, sin coche, trabajo ni perspectivas de futuro en medio de una naturaleza exuberante, cuya cercanía no basta para calmar el profundo desarraigo en el que me encuentro.

El cine como forma de supervivencia. Nunca se está completamente a solas en un cine. Siempre nos acompañan las historias de sus protagonistas.

France | 2019 | 75' | Doc | O.V. French, with English and Spanish subtitles

January 2016. The love story that brought me to this village in Alsace where I live ended six months ago. At 45, I am now alone, without a car, a job or any real prospects, surrounded by luxuriant nature, the proximity of which is not enough to calm the deep distress into which I am plunged.

Filmmaking as a form of survival. We are never completely alone in a cinema. We are always accompanied by the actors' stories.

Ots **27** Feb
17:30
ART HOUSE ZINEMA
BilbaoArte

Mar **6** Mar
22:30
BILBOROCK

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2019: Berlinale, Festival Internacional de Cine de Gijón, IFFR

contacto@capriccicine.es

SO PRETTY





JESSIE JEFFREY DUNN ROVINELLI (AEB, 1988)

2016- *EMPATHY (Dok)*
2015 - *Fuck Work*
2012 - *We´ve Loved You So Much*

ZUZ/DIR:
Jessie Jeffrey Dunn Rovinelli

GID/GUI/SCR:
Jessie Jeffrey Dunn Rovinelli, Ronald M Schernikau

AKT/INT/CAST:
Edem Dela-Seshie, Thomas Love, Jessie Jeffrey Dunn Rovinelli, Rachika Samarth, Phoebe DeGroot

AEB, Frantzia | 2019 | 83' | Dok | J.B. alemana eta ingelesa, azpitituluak ingelesez eta gaztelaniaz

New Yorkeko lau gazte queer beren komunitate protoutopikoaren alde borrokatuko dira kanpoko munduaren aurrean. Bien bitartean, haien bizitzek Rolan M. Schernikau idazle alemanaren *So schön [Hain eder]* (1980) eleberriarekin bat egingo dute.

Poetikoa, ez-bitarra, erraldoia eta biziki irekia. Paradisu lurtar bilakaturiko apartamentu bat.

EUA, Francia | 2019 | 83' | Doc | V.O. inglés y alemán con subtítulos en inglés y castellano

Cuatro jóvenes queer de Nueva York luchan por mantener su comunidad proto-utópica frente al mundo exterior mientras sus vidas se funden con la novela alemana de 1980 *So schön (Tan bello)* de Rolan M. Schernikau.

Poética, no binaria, inmensa e intensamente abierta. Un apartamento convertido en un Edén terrenal.

USA, France | 2019 | 83' | Doc | O.V. English and German, with English and Spanish subtitles

Four young queers in New York City struggle to maintain their proto-utopian community against the outside world as their lives curiously merge with the 1980s German novel *So schön* by Ronald M. Schernikau.

Poetic, non-binary, immense and intensely open. An apartment turned into an earthly Eden.

Ots **26** Feb
18:45
GOLEM

Mar **1** Mar
22:15
GOLEM

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2019: Berlinale, IndieLisboa, BAM Cinemafest, Edinburgh International Film Festival, New Horizons International Film Festival Wrocław, FIDMarseille, FIC Valdivia (Best International Feature), Göteburg Film Festival, Janela International de Cinema do Recife (Best Feature, Janela Critic's Prize)

JDR@100yearfilms.com

SPIT AND ASHES

LISTUA ETA ERRAUTSAK
SALIVA Y CENIZAS





MARIA BEATTY
(Caracas, Venezuela)

2016 - *FUCK THEM ALL*
2016 - *FEED:THE LAST SUPPER*
2014 - *LA VEUVE NOIRE*
2010 - *THE RETURN OF POST APOCALYPTIC COWGIRLS*
2009 - *BANDAGED*
2009 - *POST APOCALYPTIC COWGIRLS*
2008 - *Belle de Nature*
(...)

ZUZ/DIR:
Maria Beatty

GID/GUI/SCR:
Maria Beatty / Sadie Lune &
Dion de Rossi gidoilari ondokoak

AKT/INT/CAST:
Sadie Lune, Dion de Rossi ,
Daniel Maszkowicz

♦♦
Ageriko sexu-eszenak
Sexo explícito
Explicit sex

Ots **27** Feb
21:15
BILBOROCK

Mar **5** Mar
17:30
ART HOUSE ZINEMA
BilbaoArte

Alemania, Frantzia, Suitza, AEB| 2019 | 72' | Fik Esp | J.B. ingelesea, azpitituluak gaztelaniaz

Spit and Ashes indar patriarkalek emakumeen aurka erlijioaren, medikuntzaren eta familiaren izenean gauzatzen duten indarkeria historikoaren berrinterpretazio bat da. Apaiz Nagusiek alderdi basati, sexual eta groteskoa gorpuzten dute: desira femeninoaren neurrigabeko gosea eta botere maskulinoaren mehatxurik handiena. Emagina, berriz, beren gorputzaren gaineko ezagutza eta borondatea bilatu eta beren bizia galdu zuten emakume guztien espiritua da. Zenbait erritu erotiko basatiren bitartez, beren gorputzak berreskuratzeko eta datorkien borrokarako prestatzeko elkartuko dira emakumeok.

Häxan, sorginkeria denboran zehar Danimarkako 1922ko film dokumental mitikoaren erantzun femenino gorena.

Alemania, Francia, Suiza, EUA| 2019 | 72' | Fic Exp | V.O. inglés con subtítulos en castellano

Spit and Ashes es una reinterpretación de la violencia histórica librada contra las mujeres por las fuerzas patriarcales en nombre de la religión, la medicina y la familia. La Suma Sacerdotisa encarna lo salvaje, lo sexual y lo grotesco: el hambre inconmensurable del deseo femenino y la máxima amenaza para el poder masculino. La Comadrona es el espíritu de todas las mujeres que buscaron conocimiento y voluntad sobre sus propios cuerpos y pagaron por su intervención con sus vidas. A través de una serie de rituales eróticos y brutales, estas mujeres se unen para recuperar sus cuerpos y prepararse para la lucha que se avecina.

La respuesta femenina más sublime al mítico film documental danés de 1922: *Häxan, la brujería a través de los tiempos.*

Germany, France, Switzerland, USA | 2019 | 72' | Fik Exp | O.V. English, with Spanish Subtitles

Spit and Ashes is a reimagining of the historical violence waged against women by patriarchal forces in the name of religion, medicine and family. The High Priestess embodies the wild, sexual and grotesque – the un-tamable hunger of female desire and the ultimate threat to male power. The Midwife is the spirit of all women who sought knowledge and agency over their own bodies and paid for their agency with their lives. Through a series of erotic and brutal rituals these women come together to reclaim their bodies and prepare for the fight ahead.

The most sublime female response to the legendary Danish documentary film documental of 1922: *Häxan, Witchcraft Through the Ages.*

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2020: Hacker Porn Film Festival
2019: Geneva International Queer Film Festival, Berlin Porn Film Festival, New Queer Cinema Fest, House of Yes, Festival des Fantastischen Films, Outview LGBTQ+ Film Festival, Chateau H

bleuproductions@icloud.com


Somos tu
media naranja
BitART
NEW MEDIA S.L.
Cine | Video TV | Fotografía | Infografía 3D | Web - Multimedia
Sonido | VR Realidad Virtual | Consultoría en TICs
www.bitart.info
Tfnos.: 94 413 03 85 | email: bitart@bitart.info|

EGITARAUA

1. ASTEA 1ª SEMANA

	Astelehena 24 Lunes	Asteartea 25 Martes	Asteazkena 26 Miércoles	Ostegun
	20:00 ARRIAGA	ART HOUSE ZINEMA • BilbaoArte		
	HASIERA - INAUGURACIÓN Mi pequeño gran samurái			
17:30		***BARBARA HAMMER:*** **Dyketactics + NITRATE KISSES**	***FUCKING VISUAL ARTS***	NE CROYEZ SURTO
19:00		***BEGIRADAK: GORPUTZ ERREBELDEAK*** ***CUERPOS EN REBELDIA***	***BEG.: HAURTZAROA ETA NERABEZAROA*** ***INFANCIA Y ADOLESCENCIA***	MOTHER, I AM THIS IS MY LAST
	GOLEM			
18:45		INDIANARA	SO PRETTY	**PORT A**
21:00		**TU ME MANQUES**	**HEUTE ODER MORGEN**	GLITTERI
	BILBOROCK			
19:00		**MARGEN DE ERROR**	**DER BODEN UNTER DEN FÜßEN**	***BEGIRADAK: EMA***
		VIA DE FUGA / 20:00		
20:00		**(CUN'T) BE A MAN + HÁGASE MI VOLUNTAD**		
21:15		**MONȘTRI**	SHELTER – FAREWELL TO EDEN	**SPIT AI**

2. ASTEA 2ª SEMANA

	Astelehena 2 Lunes	Asteartea 3 Martes	Asteazkena 4 Miércoles	Ostegun
	ART HOUSE ZINEMA • BilbaoArte			
17:30	**Estimada señora directora** **+** BECOMING COLLEEN	**Mi pequeño gran samurái** **+** 4 CUERPOS	***BEG. INDARKERIA PATRIARKALAK*** ***VIOLENCIAS PATRIARCALES***	**SPIT AI**
19:00	EL VIAJE DE MONALISA	**CÂTEVA CONVERSAȚII DESPRE O FATĂ FOARTE ÎNALTĂ**	SHELTER – FAREWELL TO EDEN	**SOC**
	BILBOROCK			
17:45	***ERROAK 1***	***ERROAK 2***	***ERROAK BANATU FILMAK***	***ERR***
19:30	KHARTOUM OFFSIDE	**HEUTE ODER MORGEN**	**LOVE ME NOT**	**Estimada se** **+** BECOMI
		FAS / 19:45		
19:45		**PORTRAIT DE LA JEUNE FILLE EN FEU**	VIA DE FUGA / 20:00	
20:00			**PIJAMA HITZALDIA** CHARLA DE PIJAMAS	
21:15	MOTHER, I AM SUFFOCATING. THIS IS MY LAST FILM ABOUT YOU	***BEGIRADAK: GORPUTZ ERREBELDEAK*** ***CUERPOS EN REBELDIA***	**LET THERE BE LIGHT (NECH JE SVETLO)**	GLITTERI

FIKZIOA / FICCIÓN
DOKUMENTALAK / DOCUMENTALES

Film laburrak / Cortometrajes

FILM LABURREN EGITARAUAK ETA SAIO BEREZIAK
PROGRAMAS DE CORTOS Y SESIONES ESPECIALES

PROGRAMA

	1. ASTEA 1ª SEMANA			
a 27 Jueves	Ostirala 28 Viernes	Larunbata 29 Sábado	Igandea 1 Domingo	
	ART HOUSE ZINEMA • BilbaoArte			
UT PAS QUE JE HURLE	*BARBARA HAMMER:* **A horse is not a metaphor**			17:30
M SUFFOCATING. T FILM ABOUT YOU				
	GOLEM			
	LOVE ME NOT	**MONȘTRI**	INDIANARA	17:45
UTHORITY				
	LET THERE BE LIGHT (NECH JE SVETLO)	**PORT AUTHORITY**	**MAMMA + MAMMA**	20:00
NG MISFITS				
	CÂTEVA CONVERSAŢII DESPRE O FATĂ FOARTE ÎNALTĂ	**DER BODEN UNTER DEN FÜßEN**	SO PRETTY	22:15
	BILBOROCK			
		BILGUNE VERMUT: ***ALUAREN UNIBERTSOA*** *UNIVERSO VAGINA*	***BILGUNE VERMUT:*** ***RESISTENCIA TRANS*** ***+ PIKARA***	12.00
	BEGIRADAK: INDARKERIA PATRIARKALAK *VIOLENCIAS PATRIARCALES*	**SOCRATES**	***BEGIRADAK:*** ***EMAKUMEAK*** *MUJERES*	18:00
AKUMEAK *MUJERES*				
	KHARTOUM OFFSIDE	**MARGEN DE ERROR**	**TU ME MANQUES**	20:15
ND ASHES	**MAMMA + MAMMA**	***BEG.: HAURTZAROA ETA NERABEZAROA*** *INFANCIA Y ADOLESCENCIA*		22:30
	KABARET	KUKUSOAK		
	BOLUNTARIOEN JAIA	***KUKUKARAOKE***		23:30
	2. ASTEA 2ª SEMANA			
a 5 Jueves	Ostirala 6 Viernes	Larunbata 7 Sábado	Igandea 8 Domingo	
ND ASHES				
CRATES				
	BILBOROCK			
OAK 3				
	Mi pequeño gran samurái + 4 CUERPOS		**PALMARESA / PALMARÉS**	18:00
eñora directora NG COLLEEN	AZKUNA ZENTROA (BASTIDA ARETOA) / 18:30			
	ZG/PRO WORK IN PROGRESS			18:00
	LA FUNDICIÓN / 20:00			
	LURRUN MINEZ			20:00
	EL VIAJE DE MONALISA		**PALMARESA / PALMARÉS**	20:15
NG MISFITS	MODESTO / 22:30			
	JAN KAKA! CÓMETE UNA MIERDA	***AMAIERA EKITALDIA*** *GALA DE CLAUSURA*		22:00
	NE CROYEZ SURTOUT PAS QUE JE HURLE		**PALMARESA / PALMARÉS**	22:30

ARTE ESZENIKOAK / ARTES ESCÉNICAS
DOAKO SARRERA / ENTRADA LIBRE



ZATOZ ZURE SARRERAREKIN ZINEGOAK Info-puntura
LEHEN BOGA-ZURITOA JAIALDIAREN KONTURA!
Maiatzaren biko kalea, 7 (Bilborock atzean)
*17:00-22:00
*bariku eta zapatuan: 17:00-23:00

VEN CON TU ENTRADA A ZINEGOAK Info-puntua
¡EL FESTIVAL TE INVITA AL PRIMER ZURITO BOGA!
C/ Dos de mayo, 7 (detrás de Bilborock)
*17:00-22:00
*viernes y sábado: 17:00-23:00

SAIL OFIZIALA
SECCIÓN OFICIAL
OFFICIAL SELECTION

BEGIRADAK

HAURTZAROA ETA NERABEZAROA
INFANCIA Y ADOLESCENCIA
CHILDHOOD & YOUTH

Ots **26** Feb
19:00
ART HOUSE ZINEMA
BilbaoArte

Ots **29** Feb
22:30
BILBOROCK

HAURTZAROA ETA NERABEZAROA
INFANCIA Y ADOLESCENCIA
CHILDHOOD & YOUTH

Film laburren programa hau Berdindu!rekin (Eusko Jaurlaritzako LGTBI+ Arreta Zerbitzua) batera antolatu dugu. Bertan, ikusi ahal izango ditugu LGTBI+ adingabeek bizi behar dituzten egoerei buruzko lanak edota LGTBI+ errealitateekin zerikusia duten film laburrak.

Este programa de cortometrajes que realizamos en colaboración con Berdindu!, Servicio Vasco de Atención a LGTBI+, nos ofrece una visión de las distintas situaciones a las que menores LGTBI+ tienen que hacer frente, o aquellas derivadas de la convivencia con las realidades LGTBI+.

This season of short films that we produced in collaboration with Berdindu!, a Basque advice and information service for LGBTI+, offers us a view of the different situations that LGBTI+ minors have to face, or situations derived from living with LGBTI+ realities.

AYANEH

ZUZ/DIR:
Nicolas Greinacher

nicolas.greinacher@gmail.com



Suitza | 2019 | 14' | Fik | J.B. dari, ingelesa eta suitzako alemaniera, azpitituluak euskaraz eta gaztelaniaz

Suitzan girotutako filma. Istorio honetan, Ayaneh-ren atzetik ibiliko gara. Afganistango iheslari gazte bat da Ayaneh. Egun batean, igerileku publiko batean, Anna ezagutuko du, eta hasieratik egingo zaio erakargarria. Bi emakumeen arteko harremana garatu ahala, Ayaneh-k aurre egin beharko dio bere familia erlijiosoaren erresistentzia gero eta gogorragoari.

Suiza | 2019 | 14' | Fic | V.O. persa, inglés y suizo alemán con subtítulos en euskera y castellano

Ambientada en Suiza, nuestra historia sigue a Ayaneh, una joven refugiada de Afganistán. Un día, en una piscina pública, conoce a Anna y al instante se siente atraída por ella. A medida que se desarrolla la relación entre las dos mujeres, Ayaneh se enfrenta a la creciente resistencia de su religiosa familia.

Switzerland | 2019 | 14' | Fic | O.V. Dari, English and Swissgerman, with Basque and Spanish subtitles

Set in Switzerland, our story follows Ayaneh, a young refugee from Afghanistan. One day at a public swimming pool she meets Anna and instantly feels attracted to her. As the relationship between the two women develops, Ayaneh is confronted with growing resistance from her religious family.

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

COCODRILO

KROKODILOA
CROCODILE

ZUZ/DIR:
Jorge Yúdice

gorkaleon@thehouseoffilms.com



Espainia | 2019 | 4' | Fik | J.B. gaztelaniaz
Alicia, arratsaldero legez, te bat prestatu eta YouTubeko bere kanal kutuna ikusten ari da: VictorGaming, akziozko rol-bideojokoen kanal bat.
Víctor youtuberrak zuzenean jardungo du gaur, eta haren jarraitzaileek aukera izango dute galderak egiteko. Aliciak gauza oso garrantzitsu bat dauka esateko.

España | 2019 | 4' | Fic | V.O. castellano
Alicia, como cada tarde, se prepara un té y ve su canal de YouTube preferido: VictorGaming. Un canal dedicado a videojuegos de rol de acción.
Víctor, el youtuber, retransmite hoy un directo donde los fans pueden hacerle preguntas. Alicia tiene algo muy importante que decirle.

Spain | 2019 | 4' | Fic | O.V. Spanish
Like every afternoon, Alicia prepares a cup of tea and watches her favorite YouTube channel: VictorGaming. A role action video games channel.
Victor, the youtuber, is streaming now and answering questions from his fans. Alicia has a very important thing to say to him.

Estreinaldia Bizkaian | Estreno en Bizkaia | Bizkaian premiere

DEJARSE CRECER EL CUERPO

UTZI GORPUTZARI HAZTEN
TO LET THE BODY GROW

ZUZ/DIR:
Andrea Gudiño Sosa

andreaaagu@gmail.com



Mexiko | 2018 | 4' | Ani | J.B. gaztelaniaz
Genero-identitate desberdineko pertsonen lekukotasun animatuak. Protagonistek beren bizi-esperientziak kontatuko dituzte, eta ahots bakarra sortuko dute hainbat ahotsekin.

México | 2018 | 4' | Ani | V.O. español
Testimonios animados de personas con distintas identidades de género que relatan sus experiencias de vida y crean una sola voz con muchas voces.

Mexico | 2018 | 4' | Ani | O.V. Spanish
Animated testimonies of people with different gender identities which relate their life experiences and create one voice with a lot of voices.

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

FUCK YOU

ZUZ/DIR:
Anette Sidor

josefina.mothander@sfi.se



Suedia | 2018 | 14' | Fik | J.B. suediera, azpitituluak euskaraz eta gaztelaniaz
Alice Johannes-ekin dago, baina ez dauka espazio nahikorik bera izateko. Gau batez, lagunekin atera, eta gerriko bat lapurtzen du. Mutil-lagunari erronka joko dio sexualitateari buruz dituen aurreritzien inguruan.

Suecia | 2018 | 14' | Fic | V.O. sueco con subtítulos en euskera y castellano
Alice está junto a Johannes, pero ella no tiene suficiente espacio para ser ella misma. Una noche, saliendo con amigas, roba un cinturón y desafía a su novio sobre los prejuicios que tiene acerca de la sexualidad.

Sweden | 2018 | 14' | Fic | O.V. Swedish, with Basque and Spanish subtitles
Alice is together with Johannes but she doesn't have enough space to be herself. On a night out with friends, she steals a strap-on and challenges her boyfriend's thoughts about sexuality.

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

KADO

OPARIA
EL REGALO
A GIFT

ZUZ/DIR:
Aditya Ahmad

milespublicist@gmail.com



Indonesia | 2018 | 15' | Fik | J.B. indonesiera, azpitituluak euskaraz eta gaztelaniaz
Isfi-k, lagunekin dagoenean, praka erosoak jantzi ditzake; Nitaren etxean onartua izateko, aldiz, hijab-a erabili beharra dauka. Nitaren urtebetetzea baino bi egun lehenago, Isfi-k oparirik onena prestatu nahi du Nitaren logelan.

Indonesia | 2018 | 15' | Fic | V.O. indonesio con subtítulos en euskera y castellano
Isfi puede usar pantalones cómodos cuando está con sus amigos, pero tiene que usar hijab para ser aceptada en la casa de Nita. Dos días antes del cumpleaños de Nita, todo lo que Isfi quiere es preparar el mejor regalo en la habitación de su amiga.

Indonesia | 2018 | 15' | Fic | O.V. Indonesian, with Basque and Spanish subtitles
Isfi can wear her comfortable pants among her guy friends but has to wear hijab to be accepted at Nita's house. Two days to Nita's birthday, all Isfi wants is to prepare the best gift in Nita's room.

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

LOLO

ZUZ/DIR:
Leandro Goddinho
& Paulo Menezes

leandrogoddinho@gmail.com



Alemania, Brasil | 2019 | 13' | Fik | J.B. ingelesa, azpitituluak euskaraz eta gaztelaniaz
Lolo 11 urteko haur bat da, eta beraren lehen amodioa, Max, konbentzitzen saiatuko da beren harremana publiko egiteko ikastetxeko jaialdian.

Alemania, Brasil | 2019 | 13' | Fic | V.O. inglés con subtítulos en euskera y castellano
Lolo es un niño de 11 años que intenta convencer a Max, su primer amor, para que hagan pública su relación en la fiesta del colegio.

Germany, Brazil | 2019 | 13' | Fic | O.V. English, with Basque and Spanish subtitles
Lolo is an 11-year-old boy trying to finally convince Max, his first love, to go public with their relationship at the school party.

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

XY

ZUZ/DIR:
Anna Karín Lárusdóttir

annakarin@kvikmyndaskoli.is



Islandia | 2019 | 15' | Fik | J.B. islandiera, azpitituluak euskaraz eta gaztelaniaz
Lisak 15 urte ditu, eta beti sentitu da bere buruarengandik eta adiskideengandik desberdin eta deskonektatuta. Baina bat-batean aurkikuntza handi bat egingo du bere gorputzaz eta historia medikoaz.

Islandia | 2019 | 15' | Fic | V.O. islandés con subtítulos en euskera y castellano
Lisa, de 15 años, siempre se ha sentido diferente y desconectada de ella y de sus amistades hasta que hace un gran descubrimiento acerca de su cuerpo y de su historial médico.

Iceland | 2019 | 15' | Fic | O.V. Icelandic, with Basque and Spanish subtitles
Lisa, fifteen years old, has always felt different and disconnected from herself and peers, till she makes a big discovery about her body and medical history.

Estreinaldia Bizkaian | Estreno en Bizkaia | Bizkaian premiere

SAIL OFIZIALA
SECCIÓN OFICIAL
OFFICIAL SELECTION

BEGIRADAK

EMAKUMEAK
MUJERES
WOMEN

Ots **27** Feb
19:00
BILBOROCK

Mar **1** Mar
18:00
BILBOROCK

EMAKUMEAK
MUJERES
WOMEN

Film laburren programa honetan batu ditugu mundu osoko emakume sortzaileek LGTBI+ errealitateen inguruan egin dituzten hainbat lan. Zinegoakek konpromiso irmoa du emakumeek sortutako lanei ikusgarritasuna emateko. Izan ere, oraindik orain emakumeen presentzia zinemagintzaren zuzendaritza espazioetan eta ikus-entzunezko proiektuen sorkuntzan oso urria da.

Este programa de cortometrajes nos ofrece una visión específica de los trabajos realizados por creadoras de todo el mundo sobre cuestiones que abordan las realidades LGTBI+. Un compromiso de Zinegoak por potenciar la visibilidad de la todavía escasa presencia de las mujeres en los espacios de dirección y creación de proyectos audiovisuales.

This season of short films offers us a specific view of the work done by female creators from around the world on matters that tackle LGBTI+ realities. Zinegoak's commitment to enhancing the visibility of the still scant presence of women in the direction and creation of audiovisual projects.

AD LIB

ZUZ/DIR:
Leire Acha, Sara Nikte Berrozpe, Eurie Cierbide, Beñat Etxaburu, Arantzazu Martínez, Cristina Vaquero, Irene Velasco

imadina@digipen.edu



Euskadi | 2018 | 7' | Ani | elkarrizketa barik
Dantzaren eta musikaren bitartez, bi pertsonek beren arteko maitasuna aurkituko dute, maitasun hori oztopatu nahi duen mundu baten aurrean.

Euskadi | 2018 | 7' | Ani | sin diálogos
A través del baile y la música, dos personas descubren su amor frente a un mundo que quiere restringirlo.

Basque Country | 2018 | 7' | Ani | no dialogues
Through dance and music, two people discover their love facing in a world that wants to restrict it.

BUTCH

ZUZ/DIR:
Harry Lloyd

jamie@plot.net.au



Australia | 2019 | 10' | Fik | J.B. ingelesa, azpitituluak euskaraz eta gaztelaniaz
Tiff eta Gem, maitale ohiak, berriz elkartu dira, Butch txakurra zaintzeko. Butchek dena daki (hitz egiten ere bai). Ahaleginak eta zazpi eginda gainditzen saiatzen diren arren, Gem eta Tiff elkarren aurrean agertuko dira beren hitzordu guztietan.

Australia | 2019 | 10' | Fic | V.O. inglés con subtítulos en euskera y castellano
Tiff y Gem, ex-novias, se ven obligadas a volver a estar juntas para cuidar a Butch, su perro que todo lo sabe (y que habla). Poco importa que intenten superarlo con todas sus fuerzas, Gem y Tiff siguen apareciéndose la una a la otra en todas sus nuevas citas.

Australia | 2019 | 10' | Fic | O.V. English, with Basque and Spanish subtitles
Ex-lovers, Tiff & Gem are forced back together to care for their all knowing (and talking) dog, Butch. But no matter how hard they try to move on, Gem and Tiff keep seeing each other in all their new dates.

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

DUNKLE HERZEN

BIHOTZ ILUNAK
CORAZONES OSCUROS
DARK HEARTS

ZUZ/DIR:
Maria Neheimer

m.neheimer
@hamburgmediaschool.com



Alemania | 2018 | 25' | Fik J.B. alemana, azpitituluak euskaraz eta gaztelaniaz
Liv-en ama atxilotzen dutenean, Liv gazte-egoitza batean sartzen dute. Han, iraganaren eta maitasun berri baten artean harrapatuta, bere bizitzan lehen aldiz aukeratu beharko du nola jarraitu aurrera.

Alemania | 2018 | 25' | Fic | V.O. alemán con subtítulos en euskera y castellano
Cuando la madre de Liv es arrestada, ella es trasladada a un centro de internamiento juvenil. Una vez allí, atrapada entre su pasado y su nuevo amor, tiene que decidir por primera vez cómo continuar con su vida.

Germany | 2018 | 25' | Fic | O.V. German, with Basque and Spanish subtitles.
When Liv's criminal mother is arrested, she has to move into a girls' residential group. There, caught between her past and a new love interest, she must decide for the first time on how to continue her life.

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

LE COUP DES LARMES

MALKO KONTUAK
LAS COSAS DE LAS LÁGRIMAS
THE TEAR'S THING

ZUZ/DIR:
Clémence Poesy

nelson@yukunkun.fr



Frantzia | 2019 | 25' | Fik | J.B. frantsesa, azpitituluak euskaraz eta gaztelaniaz
Florence aktorea da. Paper berri baterako prestatzen ari da, eta horrek erronka berri baten aurrera eramango du, aurretik sekula imajinatu gabeko modu batean.

Francia | 2019 | 25' | Fic | V.O. francés con subtítulos en euskera y castellano
Florence es actriz. La preparación para su nuevo papel pondrá a prueba su resistencia como nunca antes se había imaginado.

France | 2019 | 25' | Fic | O.V. French, with Basque and Spanish subtitles
Florence is an actress. Preparations for her new role will challenge her in a way she could never have seen coming...

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

MIN VÄRLD I DIN

NIRE BIZITZA ZUREAN
MI MUNDO EN EL TUYO
MY WORLD IN YOURS

ZUZ/DIR:
Jenifer Malmqvist

josefina.mothander
@filminstitutet.se



Suedia | 2019 | 28' | Fik | J.B. suediara eta arabiera, azpitituluak euskaraz eta gaztelaniaz
Shams eta Stella maiteminduta daude. Shamsek ez dio Stellari esan asilo bila dabilenik, eta Hanineri buruz ere ez dio ezer kontatu. Hanine Palestinan dago, Shamsek Suediara iristen noiz lagunduko zain. Shamsek elkarrizketa bat izango du Migrazio Batzordean, eta, han, Stella izango da epaile laguntzailea. Shamsek egia kontatu beharko du asiloa lortzeko.

Suecia | 2019 | 28' | Fic | V.O. sueco y árabe con subtítulos en euskera y castellano
Shams y Stella están enamoradas. Shams no le ha dicho a Stella que busca asilo, ni ha hablado sobre Hanine, que todavía está en Palestina esperando a que Shams la ayude a ir a Suecia. Cuando Shams tiene su entrevista con la Junta de Migración de Suecia, Stella aparece como juez asistente. Shams tiene que decir la verdad para obtener asilo.

Sweden | 2019 | 28' | Fic | O.V. Sweden and Arabic, with Basque and Spanish subtitles
Shams and Stella are in love. Shams hasn't told Stella that she seeks asylum, nor about Hanine who's still in Palestine waiting for Shams to help her come to Sweden. When Shams has her interview with Swedish Migration Board, Stella shows up as the assistant judge. Shams has to tell the truth in order to obtain asylum.

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

VEGGEN

HORMA
LA PARED
THE HALF WALL

ZUZ/DIR:
Ida H. Eldøen

ida@tagline.no



Norvegia | 2018 | 6' | Fik | J.B. norvegiera, azpitituluak euskaraz eta gaztelaniaz
Bazkaltzeko tartean, bikote bat eztabaidatzen hasten da nola berritu bainugela. Bat-batean, liskar gogor bat sortuko da bien artean, eta hainbat gaizki-ulertu ere agertuko dira.

Noruega | 2018 | 6' | Fic | V.O. noruego con subtítulos en euskera y castellano
En un descanso para el almuerzo, una pareja empieza una discusión sobre cómo pueden renovar el cuarto de baño. Cuando quieren darse cuenta, se encuentran en una acalorada discusión que conduce a una serie de malentendidos.

Norway | 2018 | 6' | Fic | O.V. Norwegian, with Basque and Spanish subtitles
A couple's lunch break does not go as planned when they engage in a discussion about how they can renovate their cabin bathroom. They suddenly find themselves in a heated argument which leads to a series of misunderstandings.

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

SAIL OFIZIALA
SECCIÓN OFICIAL
OFFICIAL SELECTION

BEGIRADAK

GORPUTZ ERREBELDEAK
CUERPOS EN REBELDÍA
BODIES IN REBELLION

Ots **25** Feb
19:00
ART HOUSE ZINEMA
BilbaoArte

Ots **3** Feb
21:15
BILBOROCK

GORPUTZ ERREBELDEAK
CUERPOS EN REBELDÍA
BODIES IN REBELLION

Film laburren programa honek beren-beregi gure gorputzek hartzen dituzten molde eta forma ezberdinen inguruko ikuspegia eskainiko digu. Ikusiko dugu gure bizipen, emozio edo lotura afektiboek zer nolako eragina duten gure gorputzetan. Gorputz argal edo lodiak; gaitasun ezberdinekin; azaleko ezaugarri eta kolore ezberdinekin; edo genitalitatea adierazteko hamaika modurekin. Gorputzak azken finean, denak baliagarriak, denak ederrak eta denak boteretsuak.

Este programa de cortometrajes nos ofrece una visión específica de las distintas maneras que nuestros cuerpos adoptan. De cómo nuestras vivencias, emociones o vinculaciones afectivas se ven condicionadas por él. Cuerpos delgados o gruesos, con distintas capacidades, con diferentes rasgos e intensidades en la coloración de su piel o con maneras distintas de expresar su genitalidad. Cuerpos al fin y al cabo, todos válidos, todos bellos y todos poderosos.

This season of short films offers us a specific view of the different manners that our bodies adopt. Of how our experiences, emotions and emotional ties are conditioned by them. Slender or stocky bodies, with different abilities, with different traits and intensities of skin colour or with different ways of expressing their genitality. Bodies in the end, all valid, all beautiful and all powerful.

BODIES LIKE OCEANS

OZEANOAK BEZALAKO GORPUTZAK
CUERPOS COMO OCÉANOS

ZUZ/DIR:
KC Cory

kat@katcory.com



AEB | 2019 | 13' | Dok | J.B. ingelesa, azpitituluak euskaraz eta gaztelaniaz
Shoog McDaniel argazkilariaren erretratu liluragarria. McDanielek hegoaldeko zomorro gizen eta queer gisa deskribatzen du bere burua, eta naturako gorputz lodiekin egiten duen lanak errealitatea urratzen du. Mendietako urek elikatutako ur-jauzietatik iturburu baten azpiko mundu sotilera, toki berrietan edertasuna aurkitzeari buruz dihardu film honek.

EUA | 2019 | 13' | Doc | V.O. inglés con subtítulos en euskera y castellano
Retrato ensoñador del fotógrafo Shoog McDaniel, quien se describe como un bicho raro, gordo y queer sureño, cuyo trabajo con cuerpos voluminosos en la naturaleza transgrede la realidad. Desde cascadas alimentadas por el agua de las montañas hasta el ingrávido mundo bajo la superficie de un manantial, esta película trata sobre encontrar la belleza en nuevos lugares.

USA | 2019 | 13' | Doc | O.V. English, with Basque and Spanish subtitles
A dreamy portrait of photographer Shoog McDaniel, a self-described queer fat southern freak, whose work with fat bodies in nature transgresses reality. From mountain-fed waterfalls to the weightless world under the surface of a natural spring, this film is about finding beauty in new places.

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

DOMINIQUE

ZUZ/DIR:
Guto Barra
& Tatiana Issa

ziguratiz@gmail.com



Brasil | 2019 | 19' | Dok | J.B. Brasilgo portugesa, azpitituluak euskaraz eta gaztelaniaz
Amazonas ibaiaren bokaleko uharte txiki batean, Dominique ezagutuko dugu. Haren amak bakarrik hazi zituen bere hiru alaba transgeneroak.

Brasil | 2019 | 19' | Doc | V.O. portugués brasileño con subtítulos en euskera y castellano
En una pequeña isla en la desembocadura del río Amazonas, nos encontramos con Dominique, cuya madre crió sola a sus tres hijas transgénero.

Brazil | 2019 | 19' | Doc |O.V. Brazilian Portuguese, with Basque and Spanish subtitles
On a small island at the mouth of the Amazon River, we are invited to meet Dominique, whose mother raised all by herself her three transgender daughters.

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

ÉG

NI
YO
I

ZUZ/DIR:
Vala Omarsdottir
& Hallfríður Try ggvadóttir

valaomars@gmail.com



Islandia | 2018 | 15' | Fik | J.B. islandiera, azpitituluak euskaraz eta gaztelaniaz
Svanur identitate-askatasunaren bila dabil, bai hiri handian, bai bere amonaren etxean, landa-eremuan.

Islandia | 2018 | 15' | Fic | V.O. islandés con subtítulos en euskera y castellano
Svanur busca la forma de sentirse libre para poder vivir acorde a su identidad, tanto en la gran ciudad como en la casa de su abuela en el campo.

Iceland | 2018 | 15' | Fic | O.V. Icelandic, with Basque and Spanish subtitles
Svanur searches for the freedom to be themself, in the big city and in the rural countryside at home with their grandmother.

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

JESS

ZUZ/DIR:
Agnes Koleman

claragonzalezcalvo@gmail.com



Costa Rica, Espainia, Txekiar Errepublika | 2019 | 10' | Dok | J.B. gaztelania
Jess gizon trans bat da, Costa Ricako lehen migratzailea bere genero-identitate autoizendatua bere nortasun-agirian agertzea lortu duena. Hala eta guztiz ere, Jessen borroka harago doa: intersekzionalitate desberdinak bizi dituzten pertsonen existitzeko eskubidea aldarrikatzen du.

Costa Rica, España, República Checa | 2019 | 10' | Doc | V.O. español
Jess es un hombre trans y la primera persona migrante en Costa Rica que ha conseguido que su identidad de género autoproclamada aparezca en su cédula de identidad. Sin embargo, su lucha va más allá: Jess reclama el derecho a existir de las personas que viven diferentes interseccionalidades.

Costa Rica, Spain, Czech Republic | 2019 | 10' | Doc | O.V. Spanish
Jess is a trans man and the first migrant person in Costa Rica who achieved to get his self-proclaimed gender identity on his residence card. However, his struggle goes beyond being recognized as a man: he claims the right to exist for people living different intersectionalities.

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

NIRVANA

ZUZ/DIR:
Jess Kohl

enrique@prettybird.co



India, Erresuma Batua | 2018 | 14' | Dok | J.B hindi, azpitituluak euskaraz eta gaztelaniaz
Urtean behin, Villupuram herria eraldatu eta Koovagam bilakatzen da: Asiako emakume transgenero gehien biltzen dituen jaialdia. Jess Kohl zuzendariak Born2Win GKE transgeneroaren babesari esker bisitatu zuen lekua, bi parte-hartzaileren bizitzaren erretratua filmatzeko: Aaliyah Kahn eta Chintu Dolly.

India, Reino Unido | 2018 | 14' | Doc | V.O. hindi con subtítulos en euskera y castellano
Una vez al año, en el pueblo de Villupuram se transforma en Koovagam, el festival que reúne al mayor número de mujeres trans de Asia. La directora Jess Kohl visitó este lugar gracias al apoyo de la ONG Trans Born2Win para filmar el retrato de las vidas de estas dos participantes: Aaliyah Kahn y Chintu Dolly.

India, UK | 2018 | 14' | Doc | O.V. Hindi, with Basque and Spanish subtitles
Once a year, the village of Villupuram is transformed into Koovagam, the largest gathering of transgender women in Asia. Filmmaker Jess Kohl visited the area with the support of transgender NGO Born2Win to film this compelling portrait of the lives of two attendees—Aaliyah Kahn and Chintu Dolly.

Munduko estreinaldia | Estreno mundial | World premiere

PAISA

ZUZ/DIR:
Dorian Wood
& Graham Kolbeins

contact@dorianwood.com



AEB | 2019 | 7' | Dok | J.B. ingelesa eta gaztelania, azpitituluak euskaraz eta gaztelaniaz
Dorian Wood-en izenburu bereko kantan inspiratua, *Paisa* amets sukartsu sakon bat da, gorazarre egiten diona sentsualtasun arrazial queer-aren edertasunari, gorputz-positibotasunari eta indibidualtasunari.

EUA | 2019 | 7' |Doc | V.O. inglés y español con subtítulos en euskera y castellano
Inspirado por la canción del mismo nombre del artista Dorian Wood, *Paisa* es un sueño inmersivo y febril que celebra la belleza de la sensualidad racial queer, la positividad corporal y la individualidad.

USA | 2019 | 7' | Doc | O.V. English and Spanish, with Basque and Spanish subtitles
Inspired by artist Dorian Wood's song of the same name, *Paisa* is an immersive fever dream that celebrates the beauty of queer brown sensuality, body positivity and individuality.

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

PARTAGÉ.E

PARTEKATUA
COMPARTIDX
SHARED

ZUZ/DIR:
Julien Vallon

hello@julienvallon.com



Frantzia | 2019 | 7' | Fik | J.B. frantsesa, azpitituluak euskaraz eta gaztelaniaz
Mundu honetan, denok ezagutuko genuke modu naturalean trantsizio genital bat 30 urteak baino lehen, eta albiste zoragarri horixe bera emango die joek bere lagunei: txanda iritsi zaio. Haren lagunak pozarren daude. Dena den, albistea ematean, haietako batek bere benetako sentimenduak agertuko ditu.

Francia | 2019 | 7' | Fic | V.O. francés con subtítulos en euskera y castellano
En este mundo, todas las personas tendríamos una transición genital de manera natural y biológico antes de 30 años y esta es la maravillosa noticia que Joe anunciará a sus amistades: su turno ha llegado. A todo el grupo le encanta. Aunque durante el anuncio alguién revelará sus verdaderos sentimientos.

France | 2019 | 7' | Fic | O.V. French, with Basque and Spanish subtitles
In this world we would all know a natural, biological, sex change before 30 years and this is the wonderful news that Joe will announce to her friends: her turn has come. Her friends are delighted. However, at the announcement, one of them will reveal their true feelings against this natural process.

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

SAIL OFIZIALA
SECCIÓN OFICIAL
OFFICIAL SELECTION

BEGIRADAK

INDARKERIA PATRIARKALAK
VIOLENCIAS PATRIARCALES
PATRIARCHAL VIOLENCES

Ots **28** Feb
18:00
BILBOROCK

Mar **4** Mar
17:30
ART HOUSE ZINEMA
BilbaoArte

INDARKERIA PATRIARKALAK
VIOLENCIAS PATRIARCALES
PATRIARCHAL VIOLENCES

Film laburren programa honetan ikusi ahal izango dugu egitura patriarkalek zer nolako biolentzia etengabea eragiten duten LGTBI+ errealitateetan. Alde batetik, indarkeria larri eta ikusgarriena den biolentzia fisikoa edo erailketak agertuko dira. Bestetik, bazterketa, ikusezintasuna eta isolamendua sortzen duen ezkutuko indarkeria ere ikusiko da.

Hemen batu ditugun film labur batzuek ageriko indarkeria dute.

Este programa de cortometrajes nos ofrece una visión específica de las distintas maneras en las que las estructuras patriarcales ejercen una violencia constante sobre las realidades LGTBI+. Desde las más graves y obvias como la violencia física e incluso el asesinato, hasta aquellas más sutiles en las que estas violencias operan de manera soterrada pero implacable en forma de exclusión, invisibilidad o marginalidad.

Algunos de estos cortometrajes incluyen violencia explícita.

This season of short films offers us a specific view of the different ways that patriarchal structures exercise constant violence over LGBTI+ realities. From the most serious and obvious instances such as physical violence and, even, murder to more subtle cases where this violence operates in a more subterfuge yet implacable way, in the form of exclusion, invisibility or marginalisation.

These short films may contain explicit violence.

CHECHNYA

ZUZ/DIR:
Jordan Goldnadel

distribucion@promofest.org



Frantzia | 2018 | 16' | Fik | J.B. errusiera eta txetxenera, azpitituluak euskaraz eta gaztelaniaz
Doga, 29 urtekoa, familiaren jatetxean ari da lanean, Argoun-en, Txetxenian. Haren maitale sekretua, Ruslan, bat-batean atxilotuko dute; orduan, Dogak badaki egun gutxiren buruan etorriko direla beraren bila ere.

Francia | 2018 | 16' | Fic | V.O. ruso y checheno con subtítulos en euskera y castellano
Doga, de 29 años, trabaja en el restaurante familiar en Argoun, Chechenia. Cuando su amante secreto, Ruslan, es arrestado de repente, Doga sabe que es solo cuestión de días que vayan a por él.

France | 2018 | 16' | Fic | O.V. Russian and Chechen, with Basque and Spanish subtitles
Doga, 29, works in the family restaurant in Argoun, Chechnya. When his secret lover, Ruslan, is suddenly arrested, Doga knows it's only a matter of days for him too.

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

LA MARIACHI

MARIATXIA
THE MARIACHI WOMAN

ZUZ/DIR:
Adán Ruiz

adan@adanruiz.com



Mexiko | 2018 | 8' | Dok | J.B. gaztelania
Nancy espetxeratu egin zuten pertsona-trafikatzaile bat zelakoan, AEBko muga pasatzeko ahaleginetan ari zela. Orain, Mexikon bizi da bere emazte Teorekin, eta seme bat daukate. Egunero, Garibaldira joaten da, munduko mariatxi-musikaren gune garrantzitsuenera, eta, han, kantatzen aritzen da familia mantentzeko.

México | 2018 | 8' | Doc | V.O. español
Nancy fue encarcelada al ser confundida con una traficante de personas mientras intentaba cruzar la frontera a EUA. Ahora vive en México junto a su esposa Teo, con la que tiene un hijo. Todos los días acude a Garibaldi, el sitio más importante del mundo para la música mariachi, donde canta para mantener a su familia.

Mexico | 2018 | 8' | Doc | O.V. Spanish
Nancy was imprisoned when she was mistaken as a trafficker while trying to cross the border into the US. Now she lives in Mexico City with her wife Teo, with whom she has a son. Every day she goes to Garibaldi, the world's most important place for mariachi, where she sings to support her family.

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

PLUMA FORTE

LUMA INDARTSUA
PLUMA FUERTE
STRONG FEATHER

ZUZ/DIR:
Coraci Ruiz

coraci@laboratoriocisco.org



Brasil | 2019 | 13' | Esp | J.B Brasilgo portugesa, azpitituluak euskaraz eta gaztelaniaz
Luma Indartsua emakumeen gorputzari buruzko poema-dokumental bat da: gorputz disidentea, desiratzailea, perbertitua, ahaldundua, izerditua, taupakaria, bizia. Lau artistak erronka joko diete patroiei, arauak irauliko dituzte eta beren gorputzak poetizatuko dituzte erresistentziazko eta trangresiozko ekintzen bidez.

Brasil | 2019 | 13' | Exp | V.O. portugués brasileño con subtítulos en euskera y castellano
Pluma Fuerte es un poema-documental sobre el cuerpo de las mujeres: disidente, anhelante, pervertido, empoderado, sudado, latente, superviviente. En escena, cuatro artistas que desafían los patrones, subvierten las normas y poetizan sus cuerpos en actos de resistencia y transgresión.

Brazil | 2019 | 13' | Exp | O.V. Brazilian Portuguese, with Basque and Spanish subtitles
Strong Feather is a doc-poem about the woman's body: dissident, desiring, deviant, empowered, sweaty, throbbing, survivor. On the scene, four artists who defy standards, subvert standards and poeticize their bodies in acts of resistance and transgression.

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

სოციუმის პატიმარი

GIZARTEAN GATIBU
PRISIONERA DE LA SOCIEDAD
PRISONER OF SOCIETY

ZUZ/DIR:
Rati Tsiteladze

tsiteladzerati@gmail.com



Georgia | 2018 | 16’ | Dok | J.B georgiera, azpitituluak euskaraz eta gaztelaniaz
Zer ote da nor bere etxean eta herrialdean arrotz sentitzea? Film labur hau azken hamar urteetan kanpoko mundutik baztertuta egondako neska gazte transgenero baten burmuinerako eta mundurako bidaia intimo bat da.

Georgia | 2018 | 16’ | Doc | V.O. georgiano con subtítulos en euskera y castellano
¿Cómo sería sentirse extranjera en tu propia casa y en tu país? Este cortometraje es un viaje íntimo al mundo y a la mente de una joven trans que ha estado apartada del exterior durante los últimos diez años.

Georgia | 2018 | 16’ | Doc | O.V. Georgian, with Basque and Spanish subtitles
What does it mean to be a stranger in your own home and country? This film is an intimate journey into the world and mind of a young transgender woman, who has been locked away from the outside world for the past decade.

RANI

ZUZ/DIR:
Hammad Rizvi

drmadham@gmail.com



Pakistan, AEB | 2018 | 14’ | Fik | J.B urdua, azpitituluak euskaraz eta gaztelaniaz
Rani baztertutako emakume transgenero bat da. Orain, haur jaioberri abandonatu bat zaindu behar du. Karatxiren bihotzean (Pakistan), Ranik erronka handiei egin beharko die aurre, baina garbi dauka zuzen jokatuko duela.

Pakistán, EUA | 2018 | 14’ | Fic | V.O. urdu con subtítulos en euskera y castellano
Rani es una mujer trans marginalizada que se propone cuidar de un bebé abandonado. En el corazón de Karachi, Pakistán, Rani se enfrenta a grandes desafíos, pero está decidida a hacer lo correcto.

Pakistan, USA | 2018 | 14’ | Fic | O.V. Urdu, with Basque and Spanish subtitles
Rani is a socially outcast transgender woman who sets out to take care of an abandoned child. Set in the heart of Karachi, Pakistan, she faces waves of challenges, yet is determined to do the right thing.

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

SANGRO

ODOLETAN
I BLEED

ZUZ/DIR:
Tiago Minamisawa,
Bruno H. Castro, Guto BR

thiagominamisawa@gmail.com



Brasil | 2019 | 7' | Ani | J.B Brasilgo portugesa, azpitituluak euskaraz eta gaztelaniaz
Benetako istorio batean oinarritua, *Odoletan* GIBa daukan pertsona baten aitortza intimoa da, gaur egunera arte iruditeria sozialean iraun duten auziak desmitifikatzea helburu duena.

Brasil | 2019 | 7' | Ani | V.O. portugués brasileño con subtítulos en euskera y castellano
Inspirada en una historia real, *Sangro* es la confesión íntima de una persona que convive con el VIH. Una película de animación sobre el VIH que busca desmitificar cuestiones que sobreviven hasta hoy en el imaginario social.

Brazil | 2019 | 7' | Ani | O.V. Brazilian Portuguese, with Basque and Spanish subtitles
Inspired by a true story, *I Bleed* is the intimate confession of a person living with HIV. An animation film which tries to demystify issues that, to this day, persist in society's imagination about the virus.

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

THARA

ZUZ/DIR:
Paco Ramírez
& Tanya O'Carroll

j.j.ruisenor@gmail.com



Mexiko, Erresuma Batua | 2018 | 14' | Dok | J.B. gaztelania
Thara emakume trans bat da. Amarekin bizi da, Hondurasen. Aurreiritziz eta indarkeriaz beteriko gizarte batean, Tharak dena arriskatuko du bera den bezalakoa izateko, gauak dakartzan arrisku guztien gainetik.

México, Reino Unido | 2018 | 14' | Doc | V.O. español
Thara es una mujer trans, trabajadora sexual, que vive con su madre en Honduras. En una sociedad marcada por los prejuicios y la violencia, Thara está dispuesta a arriesgarlo todo por ser ella misma, a pesar de los peligros que acechan en la noche.

Mexico, UK | 2018 | 14' | Doc | O.V. Spanish
Thara is a trans woman and sex worker living in Honduras. In spite of prejudice and violence, she risks everything in order to be herself- even in the face of the monstrous dangers that stalk the night.

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

SAIL OFIZIALA
SECCIÓN OFICIAL
OFFICIAL SELECTION

BEGIRADAK

BESTELAKO FILM LABURRAK
OTROS CORTOS
OTHER SHORT FILMS

ESTIMADA SEÑORA DIRECTORA

ZUZENDARI ANDRE MAITEA
ESTEEMED
MADAM DIRECTOR

ZUZ/DIR:
Michèle Massé

micmadrid@gmail.com



Espainia | 2019 | 3' | Fik | J.B. gaztelania
Mariak, LGTBI+ eskubideen aldeko aktibistak, gutun bat idatzi dio adinekoen egoitzaren zuzendariari, egoitzako apartamentu batean sartzeko aukera ukatu baitie berari eta beraren emazteari. Hala, zuzendariak proposatzen diena ez onartzeko arrazoiak kontatzen ditu.

España | 2019 | 3' | Fic | V.O. castellano
Maria, activista por los derechos LGTBI+, escribe una carta a la directora de la residencia de mayores que les ha negado, a ella y a su mujer Rosa, el ingreso en un apartamento allí. Cuenta las razones por las cuales no van a poder aceptar lo que les propone la directora.

Spain | 2019 | 3' | Fic | O.V. Spanish
Maria, LGBTI+ rights activist, writes a letter to the director of the senior residency who has denied, to her and her wife Rosa, access to an apartment there. She tells the reasons why they won't be able to accept the director proposal.

Estreinaldia Euskadin | Estreno en Euskadi | Basque premiere

Mar **2** Mar
17:30
ART HOUSE ZINEMA BilbaoArte

Mar **5** Mar
19:30
BILBOROCK

MI PEQUEÑO GRAN SAMURÁI

EKAI
EKAI

ZUZ/DIR:
Arantza Ibarra

info@izarfilms.com



Euskadi | 2020 | 21' | Dok | J.B. gaztelania
Dokumental labur honetan, Ekai Lersundi trans gaztearen istorioa kontatzen da. Ekaik bere buruaz beste egin zuen 2018an, burokraziarekin borrokatzen zuen bitartean hormonak ordezkatzeko terapia eman ziezaioten.

Euskadi | 2020 | 21' | Doc | V.O. castellano
Un breve documental que describe la historia del joven trans Ekai Lersundi, que murió por suicidio en 2018 mientras luchaba con la burocracia en torno a la asignación de terapia de reemplazo hormonal.

Basque Country | 2020 | 21' | Doc | O.V. Spanish
A short documentary depicting the story of young transgender boy Ekai Lersundi, who took his own life in 2018 after struggling with the bureaucracy surrounding hormone replacement therapy assignment.

Munduko estreinaldia | Estreno mundial | World premiere

Ots **24** Feb
20:00
ARRIAGA

Mar **3** Mar
17:30
ART HOUSE ZINEMA BilbaoArte

Mar **6** Mar
18:00
BILBOROCK

EMANALDI BEREZIAK
PROYECCIONES ESPECIALES
SPECIAL SCREENINGS

ERROAK

EUSKAL PANORAMA
PANORAMA VASCO
BASQUE PANORAMA

AMOR AL CONTADO

MAITASUNA SALGAI
LOVE MARKET

ZUZ/DIR:
Iñigo Izquierdo Fernández

i.izquierdo@hotmail.com



Euskadi | 2018 | 8' | Fik | J.B. gaztelania
Bi maitalek hitzordua egin dute hotel batean, beste askotan bezala. Oraingoan, baina, desberdina da, haietariko batek nobedadeak izan baititu familian. Egoerak pentsaraziko die ea harremanarekin jarraitu nahi duten ala ez. Kontua da harremanak ez duela esanahi bera bientzat.

Euskadi | 2018 | 8' | Fic | V.O. castellano
Dos amantes se citan en un hotel, como tantas otras veces. Pero esta vez es diferente; uno de ellos tiene novedades en su familia. Esta noticia les llevará a pensar en si seguir o no con la relación. La diferencia es que es una relación que no significa lo mismo para los dos.

Basque Country | 2018 | 8' | Fic | O.V. Spanish
Two lovers meet in a hotel, like so many other times. But this time it's different; one of them has news in his family. This news will lead them to think about whether or not to continue with the relationship. The thing is that this relationship does not mean the same thing for the two of them.

Munduko estreinaldia | Estreno mundial | World premiere

MUERE UN BAÑISTA

BAINULARI BAT HIL DA
BATHER DIES

ZUZ/DIR:
Iñigo Cobo

info@saregabe.eus



Euskadi | 2020 | 20' | Fik | J.B. gaztelania
Zure azken gaua da hemendik. Udaren amaiera. Gaur gauean ere bai, 18 urte beteko dituzu.

Euskadi | 2020 | 20' | Fic | V.O. castellano
Es tu última noche aquí. Es la última noche del verano. Y cumples 18.

Basque Country | 2020 | 20' | Fic | O.V. Spanish
It's your last night working here. It's the last night of the summer. And tonight you turn 18.

Munduko estreinaldia | Estreno mundial | World premiere

OSGI GORROTO DELITUEI BEGIRADA OROKORRA

UNA MIRADA GLOBAL A LOS DELITOS DE ODIO POR OSIG
A COMPREHENSIVE VIEW OF SOGI HATE CRIMES



ZUZ/DIR:
Cristina Rueda Balsera

cristina@aldarte.org

Euskadi, Guatemala eta Nikaragua | 2019 | 84' | Dok | J.B. euskara eta gaztelania, azpitituluak gaztelaniaz

Aldarte LGTBI Arreta eta Dokumentazio Zentroak egin duen eta Gipuzkoako Foru Aldundiak babestu duen dokumental honen bidez laburtu nahi izan ditugu "Sexu-orientazio eta genero-identitateagatik gertatzen diren gorroto-delituei aurre egiteko estrategiak: begirada orokor" bat ikerketan jasotako ondorio azpimarragarrienak, eta, bide batez, hainbat testuingurutan LGTBI pertsonek bizi duten errealitatea azaleratu. Era berean, OSGI gorroto-delituen begirada zabalagoa eskaini nahi izan dugu, esperientzia pertsonal zein kolektiboetan oinarritzen diren bizirauteko ekintzetan, aurre egiteko mekanismoetan eta eraldatzeko estrategietan ikuspuntua jarrita.

Euskadi, Guatemala y Nicaragua | 2019 | 84' | Doc | V.O euskera y castellano con subtítulos en castellano

Este documental realizado por Aldarte, Centro de Atención y Documentación LGTBI, y financiado por la Diputación Foral de Gipuzkoa tiene el fin de recabar y compartir los principales hallazgos de la investigación "Estrategias para hacer frente a los delitos de odio por orientación sexual e identidad de género, una mirada global" y así exponer la realidad que viven las personas LGTBI en diversos contextos. Este trabajo apuesta por aportar una visión integral de los delitos de odio por OSIG haciendo hincapié en las acciones de sobrevivencia, mecanismos de afrontamiento y estrategias de transformación forjadas desde la experiencia personal y colectiva de las personas participantes.

Basque Country, Guatemala and Nicaragua | 2019 | 84' | Doc | O.V. Basque and Spanish, with Spanish subtitles

This documentary produced by Aldarte, a Centre for LGBTI Advice and Documentation, and financed by the Gipuzkoa Provincial Council aims to collate and share the main findings of the research study entitled "Strategies for tackling hate crimes due to sexual orientation and gender identity – an overview" and so explore the reality experienced by LGBTI people in different contexts. This work tries to provide a comprehensive view of SOGI hate crimes, emphasising survival actions, confrontation mechanisms and transformation strategies forged from the personal and collective experience of participants.

Estreinaldia Bizkaian | Estreno en Bizkaia | Bizkaian premiere

4 ASTEAZKENA
MIÉRCOLES
BILBOROCK
17:45

BAD LESBIAN

ZUZ/DIR:
Irene Moray

distribucion@banatufilmak.com



Espainia | 2018 | 12' | Fik | J.B. ingelesa, alemana eta gaztelania, azpitituluak gaztelaniaz
Rita bere bikote ohiarengan pentsatuz masturbatzen da, eta, gero, negarrez hasten da. Hala hasiko da gaua gure heroiarentzat: emakume gazte bat Berlin kosmopolitaren erdian. Umorez eta sarkasmoz, leku berri batera ohitzea zein zaila den ikusiko dugu.

España | 2018 | 12' | Fic | V.O. inglés, alemán y castellano con subtítulos en castellano
Rita se masturba pensando en su ex y acto seguido se echa a llorar. Así comienza la noche para nuestra heroína, una mujer joven en una Berlín cosmopolita. Con grandes dosis de humor y sarcasmo, veremos lo difícil que puede resultar encajar en un nuevo lugar.

Spain | 2018 | 12' | Fic | O.V. English, German and Spanish, with Spanish subtitles
Rita masturbates thinking about her ex and then cries for half an hour. That is how the night starts for our heroin, a young woman in a cosmopolitan Berlin. With large doses of humour and sarcasm, we will see how difficult it can be for her to fit in a new place.

Estreinaldia Bizkaian | Estreno en Bizkaia | Bizkaian premiere

MAKUN (NO LLORES) - DIBUJOS EN UN C.I.E.

MAKUN (EZ NEGAR EGIN)
MARRAZKIAK C.I.E BATEAN
MAKUN (DON'T CRY) - DRAWINGS IN A IDCS

ZUZ/DIR:
Emilio Martí

distribucion@banatufilmak.com



Espainia | 2019 | 30' | Dok | J.B. gaztelania
Atzerritarrentzako zentro itxiak (CIE) errugabeentzako kartzelak dira, eta gure gobernuek ez dute hori ezkutatzen. Milaka marrazki dokumentatu dira CIE bateko hormetan.

España | 2019 | 30' | Doc | V.O. castellano
Los Centros de Internamiento de Extranjeros (C.I.E.s) son cárceles para inocentes, y por eso nuestros gobiernos nos los ocultan. Habiendo podido documentar miles de dibujos en las paredes de un C.I.E.

Spain | 2019 | 30' | Doc | O.V. Spanish
Immigrants Detention Centers (IDCs) are prisons for innocents, and that is why our governments hide them from us. Having been able to document thousands of drawings on the walls of one of these IDCs.

Estreinaldia Bizkaian | Estreno en Bizkaia | Bizkaian premiere

NO ES COMA

EZ DA KOMA
IT IS NOT COMMA

ZUZ/DIR:
Tamara Lucarini

distribucion@banatufilmak.com



Euskadi | 2019 | 15' | Fik | J.B. gaztelania
José Ramón istripu handi baten biktima izan da. Agustinen bisita jasoko du. Honek garai zaharren inguruan hitz egiteko aukera aprobetxatuko du.

Euskadi | 2019 | 15' | Fic | V.O castellano
José Ramón, víctima de un grave accidente, recibe la visita de Agustín que aprovecha para hablar de los viejos tiempos.

Basque Country | 2019 | 15' | Fic | O.V. Spanish
José Ramón, victim of a serious accident, receives the visit of Agustín, who takes the opportunity to talk about old times.

Estreinaldia Bizkaian | Estreno en Bizkaia | Bizkaian premiere

ERROAK 3

5 OSTEGUNA
JUEVES
BILBOROCK
17:45

KURAIOSA

ZUZ/DIR:
Nora Alberdi Odriozola

noraalber@gmail.com



Euskadi | 2019 | 27' | Dok | J.B. euskara, azpitituluak gaztelaniaz
Antzokian pertsona bat hutsik dagoen aulkian eseri da, bakarrik; argiak itzali eta pantailak bere arreta bereganatuko du. Banan-banan lau pertsona ikusi eta entzuten dira: lau ahots, lau nortasun, lau gorputz, lau gela; baina zapalkuntza bera: jendarteak emakume izendatzea.

Euskadi | 2019 | 27' | Doc | V.O. euskera con subtítulos en castellano
En una sala de cine una persona sola se sienta en una butaca vacía. Se apagan las luces y mira atentamente a la pantalla. Cuatro personas dan su testimonio: cuatro voces, cuatro personalidades, cuatro cuerpos, cuatro habitaciones; pero solo una represión: llamarles mujeres.

Basque Country | 2019 | 27' | Doc | O.V. Basque, with Spanish subtitles
At the cinema a person sits alone on an empty seat. Lights go off and the projection is on. One at a time, four people show up and talk: four voices, four personalities, four bodies, four rooms; but the real repression: calling them women.

Estreinaldia Espainian | Estreno en España | Spanish premiere

Hamaika
ikusteko.bizitzeko



www.hamaika.eus





¿XX ó XY?

¿XY ó XX?

Qué aburrido suena, con lo ricas que están

Elige tu cromosoma favorito y que no te aburran

Y recuerda, lee NOIZ en papel, web y app.

EMANALDI BEREZIAK
PROYECCIONES ESPECIALES
SPECIAL SCREENINGS

FUCKING VISUAL ARTS

OTSAILAK | **26**
FEBRERO

17:30
ART HOUSE ZINEMA
BilbaoArte
Sarrera debalde. Entrada libre.

FUCKING VISUAL ARTS

DOCKING

ZUZ/DIR:
Trevor Anderson

festival@travellingdistribution.com

Kanada | 2019 | 5' | Fik
Canadá | 2019 | 5' | Fic
Canada | 2019 | 5' | Fic



ENTROPIA

ZUZ/DIR:
Flóra Anna Buda

budaflora@gmail.com

Hungaria | 2019 | 10' | Ani
Hungria | 2019 | 10' | Ani
Hungary | 2019 | 10' | Ani



꽃 FLORA

ZUZ/DIR:
Chaerin Im

danielbutterworth@augohr.de

AEB | 2018 | 5' | Ani
EUA | 2018 | 5' | Ani
USA | 2018 | 5' | Ani



LA MUJER IMAGINARIA

ZUZ/DIR:
Laura Benavides

otroabismo@gmail.com

Kolonbia | 2019 | 12' | Ani
Colombia | 2019 | 12' | Ani
Colombia | 2019 | 12' | Ani



LIDÉRC ÚR

ZUZ/DIR:
Lucas Tóth

budaflora@gmail.com

Hungaria | 2019 | 10' | Ani
Hungria | 2019 | 10' | Ani
Hungary | 2019 | 10' | Ani



NEST

ZUZ/DIR:
Eszter Jánka

zsofi@daazo.com

Alemania | 2019 | 8' | Ani
Alemania | 2019 | 8' | Ani
Germany | 2019 | 8' | Ani



PRIMER

ZUZ/DIR:
Crosslucid

create@crosslucid.com

Alemania, Indonesia | 2019 | 8' | Esp
Alemania, Indonesia | 2019 | 8' | Exp
Germany, Indonesia | 2019 | 8' | Exp



Kulturgunea Jatetxea

kalderapeko



Eguneko eta asteburuko menuak enkarguzko menuak taldeentzat

Taldeentzako zerbitzu bereziak
(Luntx-ak, gosariak, afariak....)

Txakur kalea, 1 • 94 416 40 99
www.kalderapeko.com

EMANALDI BEREZIAK
PROYECCIONES ESPECIALES
SPECIAL SCREENINGS

BILGUNE

BILGUNE

BILGUNE

BILGUNE

BILGUNE VERMUT

29 OTSAILA FEBRERO | LARUNBATA SÁBADO BILBOROCK 12:00

SARRERA DEBALDE
ENTRADA GRATUITA

ALUAREN UNIBERTSOA
UNIVERSO VAGINA

Ageriko sexu-eszenak Sexo explícito
Explicit sex

Julia Ostertag zuzendari alemaniarra Bilbon egongo da bi film dokumental aurkezteko asmoz. Bertan, zinegileak ikuspegi ezberdinetatik aztertzen du zer nolako beharra dugun gure genitalitatearekin berriro konektatzeko modu intimo, sakon, anatomiko eta kontzientean.

Autodefentsa Ginekologia lanean genitalitate femeninoaren inguruko medikuntza berpentsatu behar dela proposatzen digu. Nork «aurkitu» zituen gure ugaltze-aparatua osatzen duten organo ezberdinak? Nola egin ziren aurkikuntza horiek? Zein punturaino patriarkatuak eragotzi zuen plazer femeninoan gehiago sakontzea? Saio honetan *Gynepunk* proiektua ezagutuko dugu bertatik bertara. Bertan, Ostertagek ginekologiaren historia aztertzen du, medikuntzan erreminta eraginkor eta irisgarriak sortzeko asmoz eta gure gorputzak zaintzea ahalbidetzeko helburuarekin.

Saioa borobilduko dugu *Isurketa femeninoa eta unibertsoaren bestelako misterioak* filmaren erabateko estreinaldiarekin. Bidaia horretan sei emakumek sexualitate femeninoaren inguruan duten ikuspuntua azalduko digute, hainbat disziplinen bidez: zinea, literatura, performancea, aktibismoa, sexu-heziketa... Lanean, sei emakumeek irakurketa positiboa egiten dute plazer femeninoaren historia politikoaz, artxiboko material, elkarrizketa eta bestelako irudi dokumentalen bitartez.

La directora alemana Julia Ostertag estará en Bilbao para presentarnos dos obras documentales en las que aborda desde distintas perspectivas la necesidad de reconectarnos de una manera íntima, profunda, anatómica y consciente con nuestra genitalidad.

Ginecología Autodefensa propone una reapropiación de la medicina en torno a la genitalidad femenina. ¿Quién «descubrió» los distintos órganos que forman parte de nuestro aparato reproductor? ¿Cómo se hicieron esos descubrimientos? ¿En qué medida aplicaron una mirada patriarcal para no profundizar en las funciones específicamente conectadas con el placer femenino? En esta sesión conoceremos el proyecto *Gynepunk* que investiga la historia de la ginecología con el objetivo de crear herramientas médicas eficientes y accesibles que nos permitan cuidar nuestros propios cuerpos.

La sesión se complementará con el estreno absoluto de *La eyaculación femenina y otros misterios del universo*, un viaje de la mano de seis mujeres que nos ofrecerán a través de distintas disciplinas como el cine, la literatura, el performance, el activismo o la educación sexual sus puntos de vista sobre la sexualidad femenina y una visión en positivo de la historia política sobre el placer femenino mediante materiales de archivo, entrevistas y diversos fondos documentales.

GYNECOLOGÍA AUTODEFENSA

AUTODEFENTSA GYNEKOLOGIA
AUTODEFENSE GYNECOLOGY



ZUZ/DIR: Julia Ostertag

Alemania, Mexiko | 2019| 16' | Dok | J.B. ingelesa eta gaztelania, azpitituluak gaztelaniaz

Alemania, México | 2019 |16'| Doc | V.O. inglés y español con subtítulos en castellano

Germany, Mexico | 2019 | 16' | Doc | O.V. English and Spanish, with Spanish subtitles

trashnostar@gmail.com

FEMALE EJACULATION & OTHER MYSTERIES OF THE UNIVERSE

ISURKETA FEMENINOA ETA UNIBERTSOAREN BESTELAKO MISTERIOAK
LA EYACULACIÓN FEMENINA Y OTROS MISTERIOS DEL UNIVERSO



ZUZ/DIR: Julia Ostertag

Alemania | 2019 | 63 '| Dok | J.B. ingelesa, gaztelania, italiera eta alemana, azpitituluak gaztelaniaz

Alemania | 2019 | 63' |Doc | V.O. inglés, español, italiano y alemán con subtítulos en castellano

Germany | 2019 | 63' | Doc | O.V. English, Spanish, Italian and German with Spanish subtitle

trashnostar@gmail.com

BILGUNE VERMUT

1 MARTXOA MARZO | IGANDEA DOMINGO BILBOROCK 12:00

SARRERA DEBALDE
ENTRADA GRATUITA

TRANS ERRESISTENTZIA + PIKARA
RESISTENCIA TRANS + PIKARA

Claudia Reig zinegileak zuzendutako *Trans erresistentzia* dokumentalaren proiekziora gonbidatu nahi zaituztegu. Zuzendaria gurekin egongo da eta Pikara Magazineko lagunek solasaldia gidatuko dute. Besteak beste, alfer eta gaizkileen legeari buruz berba egingo dute.

Behin solasaldia amaituta, eztabaidarekin jarraitu ahal izango dugu vermuta eskutan.

Zalantzarik gabe, igande goizerako plan bikaina.

Os animamos a participar en esta proyección del documental *Resistencia trans* de Claudia Reig. Además contaremos con su presencia y con la de nuestras compañeras de Pikara Magazine que se encargarán de dinamizar el coloquio posterior en torno a la Ley de vagos y maleantes.

Y una vez que hayamos terminado, siempre podremos seguir debatiendo con un vermut en la mano.

Sin lugar a duda, todo un buen plan para un domingo a la mañana.

RESISTENCIA TRANS

TRANS ERRESISTENTZIA
RESISTENCIA TRANS
TRANS RESISTANCE



Espainia | 2019 | 68' | Dok | J.B. valentziera eta gaztelania

Istorio honetan trans pertsonen belaunaldi ezberdinen orainaldi eta etorkizuna islatzen da, trantsizio-prozesuak euren egunerokotasunean zer nolako eragina duen aztertuz.

España | 2019 | 68' | Doc | V.O. valenciano y castellano

Una historia sobre el pasado presente y futuro de distintas generaciones de personas trans y de cómo afecta el proceso de transición en su cotidianidad.

Spain | 2019 | 68' | Doc | O.V. Valencian and Spanish

A story about the present and future past of different generations of trans people and how it affects the process of sexual transition in their daily lives.

Estreinaldia Bilbon | Estreno en Bilbao | Bilbao premiere

JAIALDIAK • FESTIVALES • FESTIVALS

2019: Lesgaicinemad (Mejor documental, Mejor obra española), Festival Chéries-Chéris, Festival Écrans Mixtes, International Queer and Migran Fest, Pornfilm Fest, OutFest Perú, Diverso Film Fest, Recontres In & Out, El Lugar sin Límite, Mostra La Ploma



CLAUDIA REIG
(Valentzia, 1990)

2019 - *La Desbandá*
2018 - *En la Brecha (Dok)*
2017 - *La Estrategia del Silencio (Dok)*
2016 - *Que Tiemble el Camino (Dok)*

albertrosello@barret.coop

Claudia Reig zuzendariaren parte-hartzearekin
Con la presencia de la directora Claudia Reig



¿No conoces Pikara Magazine?
¿Dónde has estado durante casi 10 años?

Periodismo feminista ahora... con sabor a birra de Boga. Conoce las opciones en www.pikaramagazine.com

Ez dakizu zer den Pikara Magazine?
Zertan ibili zara azken 10 urteetan?

Kazetaritza feminista... Boga garagardoaren zaporearekin. Aukerak hementxe: www.pikaramagazine.com

Pikara

BOGA



Nosotras también

NOS MOJAMOS!

KUKUSOAK · ZAZPI BIDE · LA MUGA

BILBOKO ALDE ZAHARRA

EMANALDI BEREZIAK
PROYECCIONES ESPECIALES
ATZERA BEGIRAKOA
RETROSPECTIVA

BARBARA HAMMER



OTSAILAK | **25 / 28**
FEBRERO |

17:30
ART HOUSE ZINEMA
BilbaoArte
Sarrera debalde. Entrada libre.



EMANALDI BEREZIA
PROYECCIÓN ESPECIAL
ATZERA BEGIRAKOA RETROSPECTIVA

BARBARA HAMMER

Zalantzarik gabe, Barbara Hammer zinema lesbikoaren aitzindari nagusia izan zen. Izaera dokumental eta esperimentala zuten 70 film labur eta bederatzi film luze zuzendu zituen. Hammerrek narratiba berrien aldeko apustua egin zuen, patriarkatuaren mugetatik kanpo eta zinema-lengoaia propioak sortuz. Bere lanean, zinegileak esperientzia lesbikoak islatu zituen, bere bizipen eta desiretatik abiatuta.

Barbara Hammer 2019. urteko martxoaren 16an hil zen. Zinegoaketik omenaldi txiki bat antolatu gura izan diogu horren beharrezkoa izan den artista honi, eta bere hiru film proiektatuko ditugu. *Dyketactics* lana protagonista lesbianak izan zituen lehenengo filmatzat hartzen da; *Nitrate Kisses* lana bere lehenengo film luzea izan zen; eta *A horse is not a metaphor* pelikulan, heriotzeraino eraman zuen gaixotasunaren inguruko lana da.

Bere zinemagintzaren berrikuste honekin bere imaginario berezia ezagutu eta bere zinema zelan eraiki zuen ulertu ahal izango dugu.

Barbara Hammer es, sin lugar a dudas, la gran pionera del cine lésbico. Realizadora de más de 70 cortometrajes y nueve largometrajes de corte documental y experimental, Hammer se cuestionó la necesidad de crear una nueva narrativa que se apartara de las visiones patriarcales y encontrar lenguajes fílmicos propios con los que expresar la experiencia lésbica y las particularidades de su vivencia y deseo.

Barbara Hammer falleció el 16 de marzo de 2019. Desde Zinegoak queremos realizar un homenaje a esta figura fundamental y recuperar parte de su obra ofreciendo tres de sus películas clave. *Dyketactics*, considerada de manera mayoritaria como la primera obra cinematográfica con protagonistas lesbianas; *Nitrate Kisses*, el salto a la creación de largometraje y *A horse is not a metaphor*, la película en la que centra el discurso en la relación que estableció con la enfermedad que finalmente la condujo a la muerte.

Un breve repaso a su filmografía que nos ayuda a comprender mejor los elementos que construyen su imaginario propio y las claves sobre las que fue elaborando su cine.

DYKETACTICS

ZUZ/DIR:
Barbara Hammer



AEB | 1974 | 4' | Esp | J.B. ingelesa, azpitituluak gaztelaniaz

Hammer amerikar zuzendariak lesbianen identitatea, desira eta sexualitatearen gaia jorratu zuen 1970eko filmetan, abangoardiazko hizkuntza bat erabiliz. Gorputz femeninoaren fisikotasuna zinema-hizkuntzarekin uztartuz, Hammer-en filmak gogoangarriak dira gaur egun ere, aitzindaria izan baitzen estetika lesbiana agertzen.

EUA | 1974 | 4' | Exp | V.O. inglés con subtítulos en castellano

Las películas de Hammer de los años 70 son las primeras realizada por un directora americana abiertamente lesbiana que explora la identidad, el deseo y la sexualidad lesbiana a través de un lenguaje de vanguardia. Fusionando la fisicalidad del cuerpo femenino con el lenguaje cinematográfico, las películas de Hammer siguen siendo memorables por su articulación pionera de la estética lesbiana.

USA | 1974 | 4' | Exp | O.V. English with Spanish subtitles

Hammer's films of the 70's are the first made by an openly lesbian American filmmaker to explore lesbian identity, desire and sexuality though avant-garde strategies. Merging the physicality of the female body with that of the film medium, Hammer's films remain memorable for their pioneering articulation of a lesbian aesthetic.

Ots **25** Feb
17:30
ART HOUSE ZINEMA
BilbaoArte



NITRATE KISSES



AEB | 1992 | 67' | Fik | J.B. ingelesa, azpitituluak gaztelaniaz

Nitrate Kisses Barbara Hammer-en lehen film luzea da. Irudiak lau gay eta lesbiana bikoteren inguruan egituratuta daude, eta maitasun-istorio debekatuak, ahaztuak azaleratzen ditu, baita artxiboetan gordeta geratutakoak ere, queer kultura galdu baten hondarrak balira bezala. Berridazte historiografiko moduko bat da; 1930eko hamarkadako filmen metrajea berreskuratzen du, eta, harako *Lot in Sodom* (1933) filmean bezala, irudi bidezko erotismo queer bat agertzen du, ezezaguna ikus-entzuleentzat. Hala, homosexualek Hirugarren Reichean jasandako errepresioa ikertzen du, ahotsa ematen die beren bizipenak gogoratzen dituzten lesbiana adinekoei, eta New Yorkeko Lesbian Herstory Archives-eko lana ikusarazten du.

"*Nitrate Kisses* filmak zalantzan jartzen du nola biltzen den historia, eta ikus-entzulea -izan gaya, izan heterosexuala- akuilatzen du gutunak, txatalak, liburuak, diskoak eta argazkiak bil ditzan, gure bizitza «arruntak» historia gisa gorde ditzagun." Barbara Hammer

EUA | 1992 | 67' | Fic | V.O. inglés con subtítulos en castellano

Nitrate kisses es el primer largometraje de Barbara Hammer, visualmente estructurado en torno a cuatro parejas de gays y lesbianas, que desentierra historias de amor prohibidas, olvidadas o que habían permanecido encerradas en los archivos como vestigios de una cultura queer perdida. La película se construye a modo de reescritura historiográfica, recuperando el metraje de películas de los años 30 que como *Lot in Sodom* (1933) revelan un erotismo visual queer desconocido por el público, investigando sobre la represión de los homosexuales bajo el Tercer Reich, dando voz a lesbianas mayores que recuerdan sus experiencias, y visualizando el trabajo de los Lesbian Herstory Archives de Nueva York.

"*Nitrate Kisses* cuestiona cómo se recoge la historia e incita al espectador, gay o heterosexual, a salvar retazos, cartas, libros, discos y fotos que nos permitan preservar nuestras vidas «ordinarias» como historia." Barbara Hammer

USA | 1992 | 67' | Fic | O.V. English with Spanish subtitles

Clip from feature documentary, explores eroded emulsions and images for lost vestiges of lesbian and gay culture. This first feature by Barbara Hammer, a pioneer of lesbian cinema, weaves striking images of four gay and lesbian couples with footage of an unearthed forbidden and invisible history. Archival footage from the first gay film in the U.S., *Lot In Sodom* (1933) is interwoven in this haunting documentary.

"*Nitrate Kisses* questions how history is recorded and encourages the viewer, gay or straight, to save scraps, letters, books, records, and snapshots in order to preserve our 'ordinary' lives as history." Barbara Hammer

ZUZ/DIR:
Barbara Hammer

Ots **25** Feb
17:30
ART HOUSE ZINEMA
BilbaoArte



EMANALDI BEREZIA
PROYECCIÓN ESPECIAL
ATZERA BEGIRAKOA RETROSPECTIVA

BARBARA HAMMER

A HORSE IS NOT A METAPHOR



ZUZ/DIR:
Barbara Hammer

Alemania | 2009 | 30' | Dok | J.B. ingelesa, azpitituluak gaztelaniaz

Kimioterapia-saioak amaitu ondoren, zuzendariak Mendebaldean zaldiz ibilita ospatuko du gaixotasunaren atzeraldia.

Alemania | 2009 | 30' | Doc | V.O. inglés con subtítulos en castellano

Después de que la directora pasase por sesiones de quimioterapia, celebra su recuperación montando caballos en el Oeste.

Germany | 2009 | 30' | Doc | O.V. English with Spanish subtitles

After the director goes through chemotherapy sessions, she celebrates her remission by riding horses out West.

Ots **28** Feb
17:30
ART HOUSE ZINEMA
BilbaoArte


Zgg/PRO

ZG/PRO

Aurten Zinegoakek urrats berri bat emango du sexu-aniztasuna lantzen duen zinea eta ikus-entzunezko industria lotzeko. Helburu horrekin jaio da ZG/PRO egitasmo berria.

Beharrezkoa da zine edo kultura sortzen, zuzentzen, ekoizten, banatzen edo erakusten dugunok sareak osatzea gure inguruko LGTBI+ errealitatearekin, aniztasuna modu irekiago batean ulertzeko asmoz. Gure ustez, beharrezkoa ere bada sortzaileen belaunaldi berriek formakuntza jasotzea arlo honetan (sexu-aniztasuna eta bere etengabeko hazkundea), filmak eta bestelako kultur sorkuntzak egiterakoan, aniztasun hori koherentziaz eta errespetuz landu dadin.

Norabide horretan, hainbat jarduera antolatu ditugu azken urteetan, baina aurten urrats sendoago bat ematea izan da Zinegoaken helburua. Horretarako, jarduera guztiak batu eta euren artean harremanetan ipini ditugu, erangikorragoak izateko asmoz.

ZG/PRO EGITASMOAK HIRU JARDUERA NAGUSI IZANGO DITU:

- **Europa Hegoaldeko LGTBI+ Nazioarteko Jaialdien Topaketa.**

  Lehen topaketa honen xedea honakoa da: jaialdien arteko lankidetza-sarea sortzea Europa mailan, ekoizpen eta kudeaketa arloko ezagutzak partekatzeko, filmeen mugikortasuna bultzatzeko eta eduki sortzaileak bihurtzeko.

  Lehen topaketa honetan hainbat herrialdetako ordezkariak izango ditugu Bilbon: Frantzia (Chéries-Chéris), Portugal (Queer Lisboa), Italia (Festival MIX Milano) eta Grezia (Thessaloniki Int. LGBTIQ Film Festival). Topaketa honetan helburuak bildu, partekatuak izan daitezkeen baliabideak bilatzeko estrategia bat garatu eta errealitate ezberdinen arteko esperientziak elkarbanatuko dira.

Este año Zinegoak da un paso más en su apuesta por conectar el cine comprometido con la diversidad sexual y la industria audiovisual. Bajo esta premisa nace ZG/PRO.

Es necesario que las personas que creamos, dirigimos, producimos, distribuimos o exhibimos cine y cultura generemos redes para saber cuales son los trabajos que recogen la realidad LGTBI+ de nuestro entorno más cercano y la diversidad entendida de manera amplia. También consideramos básico formar e informar a las nuevas generaciones de profesionales que actualmente se están preparando acerca de la realidad de la diversidad sexual y su continua evolución, para lograr que su representación en las películas y actividades futuras sean capaces de incluirla de manera coherente y respetuosa.

Tras varios años realizando distintas actividades en esa dirección hemos decidido dar un paso más y agruparlas todas de manera que la conexión entre ellas las hagan aún más efectivas y eficaces.

ZG/PRO SE COMPONE DE TRES ACTIVIDADES PRINCIPALES:

- **Encuentro Internacional de Festivales LGTBI+ Europa Sur.**

  Este primer encuentro pretende crear la base de una red de colaboración europea entre festivales para compartir conocimientos en cuanto a la gestión y producción de los mismos, potenciando la movilidad de sus obras y convertiendose en generadores de contenidos.

  Profesionales de Francia (Chéries-Chéris), Portugal (Queer Lisboa), Italia (Festival MIX Milano) y Grecia (Thessaloniki Int. LGBTIQ Film Festival) se darán cita en Bilbao para aunar objetivos, realizar una estrategia de búsqueda de recursos comunes y compartir experiencias acerca de sus distintas realidades.

ZG/PRO

- **Work in progress**

Espazio honetan amaitzen edo garatzen ari diren proiektuen aurkezpenak egingo dira.

Parte hartuko duten lau proiektuak honakoak izango dira:

» *Sedimentos*, Adrian Silvestreren film luzea.

» *My way out*, Izaskun Arandiak ekoiztu duen LGTBI+ lan dokumentala.

» *La cançó pop*, Raul Porteroren fikziozko film laburra.

» *Indetectables*, Apoyo Positivo elkarteko Jorge Garrido, fikziozko lan honen 4. eta 5. denboraldiekin.

- **ZG Jardunaldi Profesionalen 2. edizioa**

Europa Creativa Desk MEDIA, EHU/UPV, Euskal Herriko Zinema Eskola (EHZE), IMVAL, IES Tartanga eta DigiPen zentroen lankidetzarekin, honako masterclass hauek antolatu ditugu:

» Pepa San Martin eta Macarena Lopez. Zuzendaritza eta ekoizpenaren arteko lotura proiektuak garatzerako orduan.

» Antony Hickling. Workshop queer cinema.

» Valeria Vegas. Transexualitatearen lanketa kazetaritzan.

» Music Library SFX. Soinu-bankuak, musika-eskubideen kudeaketa eta soinu-banden sorkuntza.

INFO+

webgunean eta ZG/PRO egitarau berezian.

- **Work in progress**

Espacio de presentación de proyectos en su fase final o de desarrollo avanzado.

Los cuatro proyectos que participarán son:

» *Sedimentos*, largometraje de Adrián Silvestre.

» *My way out*, serie documental producida por Izaskun Arandia.

» *La cançó pop*, largometraje de ficción de Raúl Portero.

» *Indetectables*, Temporadas 4 y 5, serie de ficción de Apoyo Positivo, Jorge Garrido.

- **2ª edición de las Jornadas Profesionales ZG**

Con el apoyo de Europa Creativa Desk MEDIA, EHU/UPV, Escuela de Cine del País Vasco (ECPV), Centro IMVAL, IES Tartanga y DigiPen, presentamos las siguientes masterclass:

» Pepa San Martín y Macarena López. El vínculo dirección-producción en el desarrollo de proyectos autorales.

» Antony Hickling. Workshop queer cinema.

» Valeria Vegas. Tratamiento de la transexualidad en el periodismo.

» Music Library SFX. Bancos sonoros, gestión de derechos musicales y creación de bandas sonoras.

+INFO

en la web y en el programa especial ZG/PRO.





OPILA
Bilbao 2.011
Ogia · Kafea · Arte · Café · Pan · Artea
Sendeja, 4 - Tel.: 944 134 884

cineclubfas



MARTXOA - MARZO

3 · Retrato de una mujer en llamas, Celine Sciamma
Sesión FAS&ZINEGOAK Saioa

10 · La mujer de la montaña, Bendeikt Erlingson
17 · La felicidad, Agnès Varda
24 · O quinto evanxeo de Gaspar Hauser, Alberto Gracia
31 · Seder-Masochism, Nina Paley

www.cineclubfas.com
Plaza Indautxu Plaza - Salón El Carmen Aretoa
Todos los martes - Astearte guztietan 19:45

Zinegoak · BFA OFB · Bilbao

EMANALDI BEREZIAK
PROYECCIONES ESPECIALES
SPECIAL SCREENINGS

ARTE ESZENIKOAK
ARTES ESCÉNICAS
PERFORMING ARTS

25 OTSAILA FEBRERO | ASTEARTEA MARTES VIA DE FUGA 20:00

SARRERA DEBALDE
ENTRADA GRATUITA

ERAKUSKETA
EXPOSICIÓN

(CUN'T) BE A MAN

+ AURKEZPENA
PRESENTACIÓN

HÁGASE MI VOLUNTAD

(CUN'T) BE A MAN erakusketan Angelo Néstorek eta Martin de Arribak egindako zortzi argazki topatu ahal izango ditugu. Erakusketa honen helburua honakoa da: gure ikuspegia irekitzea queer ideien bidez eta maskulinitate toxikoekin amaitzeko identitate berriak pentsatzea. (Cun't vagina) hitz-joko bat da, cunt (alua ingelesez) eta can't (ezin) berben artean. Baina batez ere, askapen-ariketa bat da, ezarri dizkiguten mugen gainekoak eta muga horiek eztandarazteko asmoz.

Gainera, inaugurazioaren ostean, Angelo Néstore sortzailearen *Hágase mi voluntad* liburua aurkezteko dugu. Olerki-liburu berri honetan erlijioa, gizartea eta politika lantzen dira, eta tituluan bezalaxe, 'Aita gurea'-ri erreferentzia egiteaz gain, gizonezkoen generoak dituen abantaila tradizionalak ere lantzen ditu.



Ocho fotografías realizadas por Angelo Néstore y Martín de Arriba conforman la exposición *(CUN'T) BE A MAN* que pretende reflexionar en torno a la posibilidad queer de abrir el abanico y pensar en nuevas identidades que aspiran a dinamitar las masculinidades tóxicas. (Cun't vagina) es un juego de palabra entre cunt (coño en inglés) y can't (no poder) y sobre todo un ejercicio de liberación necesario para reflexionar sobre los límites impuestos por la norma dominante y jugar a reventarlos.

Además, tras la inauguración, realizaremos la presentación del libro *Hágase mi voluntad* de Angelo Néstore. La religión, la sociedad y la política están presentes en este nuevo poemario, que en su título no solo parafrasea la oración del 'Padre Nuestro', sino que también alude a los privilegios tradicionales que conlleva el género masculino.

4 MARTXOA
MARZO

ASTEAZKENA
MIÉRCOLES
VIA DE FUGA
20:00
Iraupena: ordubete
Duración 1 hora

(LGTBI+ KONPROMISOARI ETA ARTE ESZENIKOEI BURUZKO) PIJAMA HITZALDIA

SARRERA DEBALDE
ENTRADA GRATUITA

CHARLA DE PIJAMAS (SOBRE COMPROMISO LGTBI+ Y ARTES ESCÉNICAS)

Partehartzaileak: Inés Jauregui, Eduardo Gaviña, Haizea Malabaricia.

Inés Jauregui kazetari eta aktoreak ardo bat hartuko du bere lagun eta artista polifazetiko Haizea Malabaricia eta Eduardo Gaviñarekin (Yogurinha Borova) batera.

Kopa eskuan, bururatzen zaizkien kontu guztien inguruan egingo dute berba: arte eszenikoak, LGTBI+ kultura, konpromiso soziala, azken egunotako albisteak, pelukak, Miguel Bosé, Paco León, zine jaialdiak eta abar.

Pertsona eskuzabalak dira, eta, beraz, ez dute inolako beldurrik izango esperientziak kontatzeko eta iritziak partekatzeko. Baina noski, jakinminez jositako emakumeak direnez, publikoaren iritzia entzuteko prest ere egongo dira. Eztabaidarako, baten batek hitza kentzeko edo dantza egiteko gogoz izango ditugu. Eta hau guztia, asteazken arrunt bateko gau batean.

Participantes: Inés Jauregui, Eduardo Gaviña, Haizea Malabaricia.

La periodista y actriz Inés Jauregui invita a tomar un vino a sus amigas, las polifacéticas artistas Haizea Malabaricia y Eduardo Gaviña (Yogurinha Borova).

Copa en mano hablarán sobre artes escénicas, cultura LGTBI+, compromiso social, noticias de actualidad, pelucas, Miguel Bosé, Paco León, festivales de cine y todas aquellas cosas que se les ocurran en el momento.

Son personas generosas sin miedo a contar experiencias ni a compartir opiniones, pero también mujeres curiosas interesadas en escuchar a aquellas que se acerquen a su charla de pijamas. Están dispuestas a que les lleven la contraria, les interrumpan educadamente y les inviten a bailar. Todo eso un miércoles cualquiera por la noche.



6 MARTXOA MARZO | OSTIRALA VIERNES
La FuNdicIOn
20:00

AURRESTREINALDIA!!
¡¡PREESTRENO!!

LURRUN MINEZ



Lurrun Minez proiektu eszenikoa Zinegoak, La FuNdicIOn eta Loraldiaren arteko elkarlanetik jaio da. Lan honek Café Bar Bilbao 2018 Saria jaso zuen, euskarazko gidoirik onenaren atalean, eta martxoaren 6an bere aurrestreinaldiaz gozatu ahal izango dugu. Estreinaldi ofiziala, ostera, apirilean izango da.

Lurrun Minez hiru mariken arteko drama psikologikoa, soziala eta sexuala da. Hiruki arrosa. El Reino de David gizonezkoentzako sauna honetan ezusteko topaketa bat gertatuko da. Eguberri gauean gertatutako koktel honetan, desirak eta beldurra, alkohola eta pasioa, egonezina eta beharrizanak, lumak, gorputzak eta arimak nahastuko dira.

Antzezlan honetan hausnartuko dugu botere harremanez, biolentzia intrageneroaz, maitasun erromantikoaz eta beste hainbat kontuz.

Lurrun Minez es un proyecto escénico producido mediante una colaboración entre Zinegoak, La FuNdicIOn y Loraldia. Os presentamos un preestreno de esta obra que comenzó ganando el premio al Mejor Guion en euskara en los Premios de Teatro Café Bar Bilbao 2018, y cuyo estreno oficial tendrá lugar el próximo mes de abril.

Lurrun Minez es un drama psicológico, social y sexual entre tres maricas. Un trío rosa. La sauna para hombres El Reino de David será el lugar donde se dará un encuentro inesperado. Los deseos y el miedo, el alcohol y la pasión, el malestar y las necesidades, las plumas, los cuerpos y las almas son algunos de los ingredientes que se mezclarán en este cóctel que se desarrolla durante la noche de Navidad.

Una obra que sin duda nos hará reflexionar sobre las relaciones de poder, la violencia intragénero, el amor romántico y muchos temas más.

ZUZ/DIR:
Olatz Gorrotxategi

DRAMATURGIA:
Galder Perez

AKT/INT/CAST:
Koldo Olabarri, Gaizka Chamizo, Jon Koldo Vázquez

6 MARTXOA MARZO | OSTIRALA VIERNES MODESTO 22:30

SARRERA DEBALDE
ENTRADA GRATUITA

JAN KAKA!
(JOHN WATERS ZINEGILEARI OMENALDIA)
CÓMETE UNA MIERDA
(HOMENAJE A JOHN WATERS)

Beti nahi izan baduzu txakur baten kaka jan Divineren antzera *Pink Flamingos* pelikulan; edo malko bat masailean tatuatuta izan nahi izan baduzu Johnny Deep bezala *Cry Baby* filmean; auto berrien, puzkerren edo usteldutako egurraren usainean murgildu gura baduzu *Polyester* filmaren irudiez gozatzen duzun bitartean; edo inoiz *Cecil B Demente* pelikularen antzeko B serieko film bat egiteko ideia zoro eta zoragarria izan baduzu, gaurkoa zure gaua izango da. Etor zaitez John Waters zuzendariari antolatu diogun omenaldi berezi honetara. Yogurinha Borovaren laguntzarekin, gau benetan zoro, zoro eta zoroa izango da!

Si siempre quisiste emular a Divine mientras comía una caca de perro en *Pink Flamingos*; si siempre has querido tener una lágrima tatuada en la mejilla como Johnny Deep en *Cry Baby*, si te gusta dejarte envolver por los aromas de coche nuevo, flatulencias o madera podrida mientras disfrutas de las secuencias de *Polyester*; o si alguna vez has tenido una loca y genial idea para hacer una película de serie B como *Cecil B Demente*, esta es tu noche. Ven a compartir este homenaje al mítico director John Waters, que Yogurinha Borova nos propone en esta noche loca, loca, loca.





ANTZERKIA / DANTZA 2020

URTARRILA

10 / 20:00 h
CIRCO - TEATRO - DANZA
SHATKI OLAIZOLA | Euskadi
"Irakurriz"

18 / 20:00 h / DANZA
ZIG-ZAG + ARANTZA IGLESIAS + EBI SORIA-MARC TORRENTS + GLORIA BORGE
Asturias + Euskadi + Cantabria + Asturias
PROGRAMA LA V RED (Reunion en Danza) BIZIDANTZA ELKARTEA
"Portrait + Lo No manifestado + Filetes de panga + Still point" *

23 / 20:00 h TALLER DE ESPECTADORES

25 / 20:00 h + 26 / 19:00 h / TEATRO
PEREZ & DISLA | Valencia
"Cariño" *

OTSAILA

8 / 20:00 h + 9 / 19:00 h / DANZA ESPAÑOLA
DANIEL DOÑA | Madrid
"Retrospectiva 2.0. - Conferencia bailada" *

15 / 20:00 h + 16 / 19:00 h
DANZA – NUEVO FLAMENCO
LEONOR LEAL | Andalucía
"El lenguaje de las líneas - Conferencia bailada" *

29 / 20:00 h + 1 / 20:00 h / TEATRO
CINEMA STICADO | Galicia
"STRPTS / Fin de temporada" *

MARTXOA

PROGRAMA RESIDENCIAS de CREACION FESTIVAL ZINEGOAK

6 / 20:00 h / TEATRO (euskaraz)
PROYECTO LURRUN MINEZ | Euskadi
"Lurrun minez"

15 / 19:00 h / DANZA
MIZEL THERET | Biarritz
LORALDIA FESTIBALA
"Diagonalean zehar" ***

21 / 20:00 h + 22 / 19:00 h / DANZA
ROSA MUÑOZ + MONICA MUNTANER | Cataluña
"Cuatro octavas y media" *

26 / 20:00 h / PERFORMANCE-POESIA (euskaraz)
IÑIGO ASTIZ + MIKEL AYERBE | Euskadi
LORALDIA FESTIBALA
"Högeitavåt"

27 / 20:00 h / TEATRO (euskaraz)
LORALDIA FESTIBALA
PROYECTO LURRUN MINEZ | Euskadi
"Lurrun minez"

* Estreno en Euskadi
** Estreno en el estado
*** Estreno absoluto



subvenciona dirulanguntza | Bizkaia | Bilbao | colabora laguntza | bbk | metro bilbao | trm | INSTITUT FRANÇAIS | asociada a parte hartzen du | red | 50%

JAIAK
FIESTAS
PARTIES

OTSAILAK **28** FEBRERO

23:30

BOLUNTARIOTZA JAIA
FIESTA DE VOLUNTARIADO

BOLUNTARIORIK GABE EZ GENUKE JAIALDIRIK EDUKIKO! ZATOZTE GURE BOLUNTARIOEN OMENEZ EGINGO DUGUN JAIRA!

QUÉ SERÍA DE UN FESTIVAL SIN SUS VOLUNTARIXS ¡¡NADA DE NADA!! OS INVITAMOS A DISFRUTAR DE UNA FIESTA HOMENAJE A NUESTRXS VOLUNTARIXS

KABARET

Good vibes in the old town - Bilbao

COOL KARAOKE!

KUKUSOAK
BARRENKALE BARRENA

SAB 29 FEB - 23:30H.

Zine Goak 2020
www.zinegoak.com



KABARET

Good vibes in the old town – Bilbao

THE END

Zinegoak

AMAIERA EKITALDIAREN OSTEAN, ZINEGOAKEN BESTE EDIZIO BATI AGUR ESATEKO, DANTZAN JARRAITUKO DUGU !

¡... Y DESPUÉS DE LA CLAUSURA SEGUIREMOS BAILANDO PARA DESPEDIR OTRA EDICIÓN DE ZINEGOAK!

07/03 - 00:30

BARRENKALE BARRENA, 10

ZG HEDAPENA

EXTENSIÓN ZG

ZG HEDAPENA
EXTENSIÓN ZG

ZG Hedapena helburu zehatz batekin jaio zen: jaialdian ikusgai ditugun lanak udalerrietara zabaltzea, oro har herrientzat zaila delako mota horretako edukiak eskuratzea. Gero eta ohikoagoa da LGTBI+ edukiak edo pertsonaiak dituzten pelikulak zinema komertzialetara heltzea, baina ez da gauza bera gertatzen film labur eta dokumentalekin.

Bigarren helburua, baina ez garrantzi gutxiagokoa, aniztasunarekin eta kulturarekin lotutako jarduera bat eskaintzea da, urtero Zinegoakek sortzen dituen ikus-entzunezko edukiak aprobetxatuz.

Martxo eta apirilean zehar jaialdia herriz herri ibiliko da, Euskal Herriko txoko ezberdinetatik: 70 proiekzio egingo dira 60 udalerritan. Berdindu! zerbitzuari esker (Eusko Jaurlaritzako LGTBI+ Arreta eta Informazio Zerbitzua), eta ZG Hedapenean parte hartzen duten udal eta erakundeen apustuari esker, gero eta gehiago dira jaialdiaren film labur eta luzeak izango dituzten udalerriak.

Bizkaian, edizio honetan, herri ugarik errepikatuko dute: Abadiño, Bakio, Balmaseda, Barakaldo, Basauri, Bermeo, Berriz, Durango, Galdakao, Getxo, Igorre, Leioa, Markina-Xemein, Mungia, Portugalete, Sestao, Sopela, Ugao eta Urduña. Hainbat fitxaje berri ere izango ditugu, besteak beste, Orozko, Otxandio, Sondika edo Zalla.

Gipuzkoan ere errepikatuko duten herri asko ditugu: Anoeta, Arrasate, Azpeitia, Bergara, Hernani, Hondarribia, Oiartzun, Oñati, Tolosa, Zizurkil eta Zumaia. Ohikoa den bezala, Donostin ere proiekzioak izango ditugu, Gehitu eta EHGAMen lankidetzarekin. Herri berriak ere izango ditugu: Asteasu, Elgoibar, Errenteria, Ordizia eta Lasarte-Oria.

Arabari dagokionez, Aramaiok, Artziniegak, Laudiok eta Urkabustaizek (Izarra) errepikatuko dute. Aurten kuadrilla eta udalerri ezberdinetan lan egiten duten Berdintasun teknikarien lana goraipatu nahi dugu, lehenengo aldiz ZG Hedapena hainbat herritara helduko baita: Agurain, Amurrio, Añana, Armiñon, Arratzua - Ubarrundia, Berantevilla, Erriberabeitia, Erriberagoitia, Gaubea, Iruña Oka, Kuartango, Lantaron, Legutio, Zambrana, Zigoitia eta Zuia (Murgia).

Zinegoakentzat erantzukizun handia da film laburrak, luzeak, dokumentalak edota ipuin kontalariak udalerriz udalerri eramatea, eta bertan aniztasunarekin eta kulturarekin lotutako edukiak eskaintzea, jatorrizko bertsioan beti, eta aurten azpititulazio bikoitzarekin euskaraz eta gaztelaniaz.

ZG Hedapenari esker, etxetik gertu zineaz eta aniztasunaz gozatzeko aukera izan dezazuela opa dizuegu.

La Extensión ZG nace con un objetivo claro: llevar las obras del festival a las poblaciones que habitualmente tienen más complicado acceder a este tipo de contenidos, ya que cada vez son más los largometrajes con personajes o temáticas LGTBI+ que llegan a las pantallas de cine comercial, pero no pasa lo mismo con los cortometrajes y los documentales.

Otro de sus objetivos, pero no menos importante, es ofrecer una actividad ligada a la diversidad y la cultura aprovechando la gran variedad de obras audiovisuales especializadas que cada año selecciona el Festival.

Este año serán más de 70 proyecciones en las cerca de 60 poblaciones que participan en esta actividad que se desarrolla entre los meses de marzo y abril a lo largo de toda Euskal Herria.

Gracias al apoyo de Berdindu!, Servicio de Información y Atención del Gobierno Vasco a LGTBI+, y a la apuesta por parte de los ayuntamientos y asociaciones que participan en la Extensión ZG, cada año son más las localidades que proyectarán cortometrajes y largometrajes del festival.

En esta edición en la provincia de Bizkaia volvemos a contar con: Abadiño, Bakio, Balmaseda, Barakaldo, Basauri, Bermeo, Berriz, Durango, Galdakao, Getxo, Igorre, Leioa, Markina-Xemein, Mungia, Portugalete, Sestao, Sopela, Ugao y Urduña. Entre los nuevos fichajes contamos con: Orozko, Otxandio, Sondika y Zalla.

En Gipuzkoa los municipios que repiten la actividad son: Anoeta, Arrasate, Azpeitia, Bergara, Hernani, Hondarribia, Oiartzun, Oñati, Tolosa, Zizurkil y Zumaia. Como viene siendo habitual Donostia volverá participar de la mano de Gehitu y EHGAM. Se suman a la actividad: Asteasu, Elgoibar, Errenteria, Ordizia y Lasarte-Oria.

En cuanto a Araba, vuelven a participar: Aramaio, Artziniega, Laudio y Urkabustaiz (Izarra). Este año queremos hacer una mención especial al trabajo y colaboración de las técnicas de Igualdad de las distintas cuadrillas y municipios, ya que ha sido gracias a ese trabajo que en 2020 la Extensión ZG llegará por primera vez a Agurain, Amurrio, Añana, Armiñón, Arratzua - Ubarrundia, Berantevilla, Iruña Oka, Kuartango, Lantarón, Legutio, Ribera Alta / Erriberagoitia, Ribera Baja / Erriberabeitia, Valdegovía / Gaubea, Zambrana, Zigoitia y Zuia (Murgia).

Para Zinegoak es una gran responsabilidad poder llevar programas de cortometrajes, largometrajes, documentales o cuentacuentos... a todas estas localidades que aprovechan la celebración del festival para ofrecer contenidos ligados a diversidad y cultura, siempre en versión original subtitulada en castellano y euskera.

Os invitamos a buscar la población más cercana en la que se proyecte uno de nuestros ciclos y que disfruteis de una buena sesión de cine y diversidad.



KOKAPENA UBICACIÓN

ARABA

1. AGURAIN
2. AMURRIO
3. AÑANA
4. ARAMAIO
5. ARMIÑON
6. ARRATZUA - UBARRUNDIA
7. ARTZINIEGA
8. BERANTEVILLA
9. ERRIBERABEITIA / RIBERA BAJA
10. ERRIBERAGOITIA / RIBERA ALTA
11. GAUBEA / VALDEGOVÍA
12. IRUÑA OKA
13. KUARTANGO
14. LANTARON
15. LAUDIO
16. LEGUTIO
17. URKABUSTAIZ (IZARRA)
18. ZAMBRANA
19. ZIGOITIA
20. ZUIA (MURGIA)

BIZKAIA

21. ABADIÑO
22. BAKIO
23. BALMASEDA
24. BARAKALDO
25. BASAURI
26. BERMEO
27. BERRIZ
28. DURANGO
29. GALDAKAO
30. GETXO
31. IGORRE
32. LEIOA
33. MARKINA - XEMEIN
34. MUNGIA
35. OROZKO
36. OTXANDIO
37. PORTUGALETE
38. SESTAO
39. SONDIKA
40. SOPELA
41. UGAO / MIRABALLES
42. URDUÑA
43. ZALLA

GIPUZKOA

44. ANOETA
45. ARRASATE
46. ASTEASU
47. AZPEITIA
48. BERGARA
49. DONOSTIA
50. ELGOIBAR
51. ERRENTERIA
52. HERNANI
53. HONDARRIBIA
54. LASARTE - ORIA
55. OIARTZUN
56. OÑATI
57. ORDIZIA
58. TOLOSA
59. ZIZURKIL
60. ZUMAIA

ZG HEDAPENA
EXTENSIÓN ZG

ARABA

•AGURAIN

• AMURRIO

• AÑANA
Martxoak 21 Marzo

• ARAMAIO

• ARMIÑON
Martxoak 15 Marzo

• ARRATZUA - UBARRUNDIA

• ARTZINIEGA
Martxoak 13 Marzo

• BERANTEVILLA
Martxoak 13 Marzo

• ERRIBERAGOITIA RIBERA ALTA
Martxoak 27 Marzo

• ERRIBERABEITIA - RIBERA BAJA
Apirilak 3 Abril

• GAUBEA / VALDEGOVÍA
Martxoak 14 Marzo

• IRUÑA OKA
Martxoak 12 Marzo

• KUARTANGO
Martxoak 28 Marzo

• LANTARON
Martxoak 28 Marzo

• LAUDIO
Martxoak 14 Marzo

• LEGUTIO

• URKABUSTAIZ (IZARRA)

• ZAMBRANA
Apirilak 4 Abril

• ZIGOITIA

• ZUIA (MURGIA)

BIZKAIA

• ABADIÑO
Martxoak 12 Marzo

• BAKIO
Martxoak 20 Marzo

• BALMASEDA
Martxoak 31 Marzo

• BARAKALDO
Martxoak 12 / 26 Marzo

• BASAURI
Martxoak 11 Marzo

• BERMEO
Martxoak 12 / 17 Marzo

• BERRIZ
Martxoak 25 Marzo

• DURANGO
Martxoak 13 Marzo

• GALDAKAO
Martxoak 24 Marzo

• GETXO
Martxoak 17 / 19 / 20 / 22 Marzo

• IGORRE
Martxoak 27 Marzo

• LEIOA
Martxoak 10 / 17 / 24 Marzo
Martxoak 11 Marzo

• MARKINA - XEMEIN
Martxoak 22 Marzo

• MUNGIA
Martxoak 13 Marzo

• OROZKO
Martxoa 27 Marzo

• OTXANDIO
Martxoak 15 Marzo

• PORTUGALETE
Martxoak 17 / 19 Marzo

• SESTAO
Martxoak 19 Marzo

• SONDIKA
Martxoak 14 Marzo

• SOPELA
Apirilak 3 Abril

• UGAO / MIRABALLES
Martxoak 13 Marzo

• URDUÑA
Martxoak 13 Marzo

• ZALLA
Martxoak 21 Marzo

GIPUZKOA

• ANOETA
Martxoak 27 Marzo

• ARRASATE
Martxoak 26 Marzo

• ASTEASU
Martxoak 13 Marzo

• AZPEITIA
Apirilak 23 Abril

• BERGARA
Martxoak 11 Marzo

• DONOSTIA
Martxoak 16 / 17 / 18 Marzo

• ELGOIBAR
Martxoak 12 / 26 Marzo

• ERRENTERIA
Apirilak 2 / 3 Abril

• HERNANI
Martxoak 27 Marzo

• HONDARRIBIA
Martxoak 19 Marzo

• LASARTE - ORIA
Martxoak 14 Marzo

• OIARTZUN
Martxoak 13 Marzo

• OÑATI
Martxoak 11 Marzo

• ORDIZIA
Martxoak 12 Marzo

• TOLOSA
Martxoak 24 Marzo

• ZIZURKIL
Martxoak 23 Marzo

• ZUMAIA
Martxoak 5 Marzo
Apirila 2 Abril

EGITARAUA ETA INFO GEHIAGO
PROGRAMACIONES Y MÁS INFO:
www.zinegoak.com/hedapena


Abadiño
AMURRIO
BAKIO
Getxo
DURANGO
Mungia
Leioa
SOCIAL
balmaseda
ORATI
TOLOSA
URKABUSTAIZ
Sestao bizi
Sopela
Zumaia
Vehgam
+tu

DEIALDIA
MAIATZAREN 1ERA ARTE

CALL FOR ENTRIES
UNTIL MAY 1ST

CONVOCATORIA
HASTA EL 1 DE MAYO



PANARAMA

UN ENCUADRE PARA CADA HISTORIA

Una edición más realizando la cabecera del festival.

www.somospanarama.com
info@somospanarama.com
656 752 647 // 661 881 997

FILMEEN AURKIBIDEA
ÍNDICE DE PELÍCULAS • FILM INDEX

FLORA	96
სოფი-ების პატიმარი PRISONER OF SOCIETY	85
4 CUERPOS	39
A HORSE IS NOT A METAPHOR	106
AD LIB	73
AMOR AL CONTADO	90
AYANEH	68
BAD LESBIAN	92
BECOMING COLLEEN	38
BODIES LIKE OCEANS	78
BUTCH	74
CÂTEVA CONVERSAŢII DESPRE O FATĂ FOARTE ÎNALTĂ	56
CHECHNYA	83
COCODRILO	69
DEJARSE CRECER EL CUERPO	69
DER BODEN UNTER DEN FÜßEN	46
DOCKING	96
DOMINIQUE	79
DUNKLE HERZEN	74
DYKETACTTICS	104
ÉG	79
EL VIAJE DE MONALISA	40
ENTROPIA	96
ESTIMADA SEÑORA DIRECTORA	88
FEMALE EJACULATION & OTHER MYSTERIES OF THE UNIVERSE	100
FUCK YOU	70
GYNECOLOGIA AUTODEFENSA	100
GLITTERING MISFITS	41
HEUTE ODER MORGEN	47
INDIANARA	42
JENSEITS DES SICHTBAREN - HILMA AF KLINT	30
JESS	80
KADO	70
KHARTOUM OFFSIDE	43
KURAIOSA	93
LA MARIACHI	84
LA MUJER IMAGINARIA	97
LE COUP DES LARMES	75
LESBOFÒBIA. UNA PREGUNTA I DEU RESPOSTES	31
LIDÉRC ÚR	97
LOLO	71
LOVE ME NOT	57
MAKUN (NO LLORES) - DIBUJOS EN UN C.I.E.	93
MAMMA + MAMMA	48
MARGEN DE ERROR	49
MI PEQUEÑÓ GRAN SAMURÁI	88
MIN VÄRLD I DIN	75
MONȘTRI	59
MOTHER, I AM SUFFOCATING. THIS IS MY LAST FILM ABOUT YOU	58
MUERE UN BAÑISTA	90
NECH JE SVETLO / LET THERE BE LIGHT	50
NE CROYEZ SURTOUT PAS QUE JE HURLE JUST DON´T THINK I´LL SCREAM	60
NEST	97
NIRVANA	80
NITRATE KISSES	105
NO ES COMA	92
OSGI GORROTO-DELITUEI BEGIRADA OROKORRA	91
PAISA	81
PARTAGÉ.E	81
PLUMA FORTE	84
PORTRAIT DE LA JEUNE FILLE EN FEU	54
PORT AUTHORITY	51
PRIMER	97
RANI	85
RARA	33
RESISTENCIA TRANS	101
SANGRO	86
SHELTER - FAREWELL TO EDEN	44
SOCRATES	52
SO PRETTY	61
SPIT AND ASHES	62
THARA	86
TU ME MANQUES	53
VEGGEN	76
XY	71

ANTOLATZAILEA
ORGANIZA

ASOCIACIÓN ZINEGOAK ELKARTEA

BABESLE OFIZIALAK
PATROCINADORES OFICIALES

berdindu!

Euskadi, auzolana, bien común
EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO

euskaltel

LAGUNTZAILEAK
CON EL APOYO DE

Euskadi, auzolana, bien común
EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
ENPLEGUKO ETA GIZARTE POLITIKETAKO SAILA
DEPARTAMENTO DE EMPLEO Y POLÍTICAS SOCIALES

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

Bilbao

LAGUNTZAILEAK
COLABORADORES

TEATRO ARRIAGA ANTZOKIA

ibis

metro bilbao

bbk

Triodos Bank

Europa Creativa MEDIA

golem alhóndiga

BilbaoArte

Az

TOPARTE

ehukultura

cineclubfas

La FuNdicIOn

D'A FILM FESTIVAL BARCELONA

ZINE BI

AMNISTÍA INTERNACIONAL

INSTITUT FRANÇAIS

BOGA

amaika

PANARAMA
UN ENCUADRE PARA CADA HISTORIA

Music Library SFX

BILBART

EAB

AUX

noiz

Pikara

BLUE


berdindu!
Lesbiana, gay, trans, bisexual eta intersexualen arretarako euskal Zerbitzua
Servicio vasco de atención a lesbianas, gais, trans, bisexuales e intersexuales
Genero- edota identitate-aniztasunarekin erlazioa duten gaien informaziorako eta arretarako zerbitzu publikoa, Eusko Jaurlaritzak sustatutakoa
Servicio público de información y atención para los temas relacionados con la diversidad sexual y/o de género promovido por el Gobierno Vasco
www.euskadi.net/berdindu
berdindu@euskadi.net
berdindu!
Donostia-San Sebastián, 1
01010 Vitoria-Gasteiz
berdindu@euskadi.eus
EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO



ANITZA NAIZ
HALA GURATA!

#nirekinLGTBI+FOBIArikez

- LESBIANA
- GAY-A
- TRANSA
- BISEXUALA
- INTERSEXUALA
- \+ GORPUTZ, GENERO ETA SEXUALITATE EZ NORMATIBOAK

Bizkaia egiten